

Sussidi Liturgici

*I THEIA LITURGHIA  
TON PROIGHIASMENON*

*DIVINA LITURGIA  
DEI  
PRESANTIFICATI*

Roma  
2017

*Questo sussidio è stato realizzato da Giovanni Fabriani*

## I THEIA LITURGHIA TON PROIGHIASMENON LITURGHIA DEI PRESANTIFICATI.

**DIAKONOS** Evlòghison Déspota. **Diacono** Benedici, Signore.

**IEREIS** Evloghiméni i Vasilia tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghiù Pnevmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. **Sacerdote** Benedetto il regno del Padre, del figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**ANAGHNOSTIS** Amìn

**A.** Defte proskinìsomen ke prospésomen to vasilì imòn Theò.

Defte proskinìsomen ke prospésomen Christò to vasilì imòn Theò.

Defte proskinìsomen ke prospésomen aftò Christò to vasilì ke Theò imòn.

**Letto** Amen.

**L.** Venite inchiniamoci e prostriamoci a Dio, nostro Re;

Venite inchiniamoci e prostriamoci a Cristo Dio, nostro Re;

Venite inchiniamoci e prostriamoci allo stesso Cristo, Re e Dio nostro.

*Il celebrante recita segretamente le preghiere del vespro, mentre a voce alta viene recitato il salmo 103.*

### **Salmo 103**

**A.** Evlòghi, i psichì mu, ton Kirion-Kirie o Theòs mu, emegalìnthis sfòdhra. Exomològhisin ke megaloprépian enedhìso, anavallòmenos fos os imàtion. Ektìnon ton uranòn osì dhérrin, o steghàzon en ìdhasi ta iperòa aftù. O tithìs néfi tin epìvasin aftù, o peripatòn epì pterìghon anémon. O piòn tus angélus aftù pnevmata ke tus liturghùs aftù piròs flòga. O themelìon tin ghin epì tin asfàlian aftìs, u klithìsete is ton eòna tu eònos. Avissos os imàtion to perivòleon aftù, epì ton oréon

**L.** Benedici il Signore, anima mia, Signore mio Dio, quanto sei grande! Rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un manto.

Tu stendi il cielo come una tenda, costruisci sulle acque la tua dimora, fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento; fai dei venti i tuoi messaggeri, delle fiamme guizzanti i tuoi ministri. Hai fondato la terra sulle sue basi, mai potrà vacillare.

L'oceano l'avvolgeva come un manto; le acque coprivano le montagne.

stisonde idhata. Apò epitimiseòs su fevxonde, apò fonis vrondis su dhiliàsusin. Anavénusin òri ke katavénusi pedhìa is ton tòpon, on ethemeliosas aftà. Orion éthu, o u parelevsonde, udhé epistrépsusi kalipse tin ghin. O exapostéllon kopighàs en fàraghxin, anà méson ton oréon dhielevsonde idhata. Potiùusi pànda ta thirìa tu agrù, prosdhéxonde ònagri is dhìpsan aftòn. Ep' aftà ta petinà tu uranù ktaskinòsi, ek mésu ton petròn dhòsusi fonìn. Potìzon òri ek ton iperòon aftù·apò karpù ton érghton su chortasthìsete i ghi. O exanatéllon chòrton tis ktìnesi ke chlòin ti dhulìa ton anthròpon. Tu exagaghìn àrton ek tis ghis, ke inos evfréni kardhian anthròpu. Tu ilarìne pròsopon en eléo, ke àrtos kardhian anthròpu stirìzi. Chor-tasthìsonde ta xìla tu pedhiù, e kédhri tu Livànu, as efitevsas. Ekì struthìa ennosevsusi, tu erodhiù i katikìa ighìte aftòn. Ori ta ipsilà tes elàfis, pétra katafighì tis laghois. Epiise selinin is kerùs, o ilios éghno tin dhìsin aftù. Éthu skòtos, ke eg-héneto nix-en aftì dhielevsonde pànda ta thirìa tu dhrimù. Skìmni oriòmeni tu arpàse ke zitìse parà to Theò vròsin aftis. Anétilen o ilios ke

Alla tua minaccia sono fuggite, al fragore del tuo tuono hanno tremato.

Emergono i monti, scendono le valli al luogo che hai loro assegnato.

Hai posto un limite alle acque: non lo passeranno, non torneranno a coprire la terra.

Fai scaturire le sorgenti nelle valli e scorrono tra i monti;

ne bevono tutte le bestie selvatiche e gli onagri estinguono la loro sete.

Al di sopra dimorano gli uccelli del cielo, cantano tra le fronde.

Dalle tue alte dimore irrighi i monti, con il frutto delle tue opere sazi la terra. Fai crescere il fieno per gli armenti e l'erba al servizio dell'uomo, perché tragga alimento dalla terra: il vino che allietta il cuore dell'uomo; l'olio che fa brillare il suo volto e il pane che sostiene il suo vigore.

Si saziano gli alberi del Signore, i cedri del Libano da Lui piantati.

Là gli uccelli fanno il loro nido e la cicogna sui cipressi ha la sua casa.

Per i camosci sono le alte montagne, le rocce sono rifugio per gli iraci.

Per segnare le stagioni hai fatto la luna e il sole che conosce il suo tramonto.

Stendi le tenebre e viene la notte e vagano tutte le bestie della foresta;

sinichthisan, ke is tas màndhras aftòn kitasthìsonde. Exelevsete ànthropos epì to érgchon aftù ke epì tin ergasian aftù éos espéras. Os emegalinthi ta érga su, Kìrie pànda en sofia epiisas epliròthi i ghi tis ktiseòs su. Afti i thàlassa i meghàli ke evrichoros, ekì erpetà, on uk éstin arithmòs, zòa mikrà metà meghàlon. Ekì plia dhiaporevonde, dhràkon ùtos, on éplassas empézin afti. Pànda pros se prosdhokòsi, dhùne tin trofin aftòn is efkeron·dhòndos su aftis silléxusin. Anixandòs su tin chìra, ta simpanda plisthìsonde christòtitas, apostrépsandos dhe su to pròsopon tarachthìsonde. Andanelis to pnevma aftòn ke eklìpsusi, ke is ton chun aftòn épistrépsusin. Exapostelis to pnevma su ke ktisthìsonde, ké anakeniis to pròsopon tis ghis. Ito i dhòxa Kirìu is tus eònas evfranthìsete Kìrios epì tis érgchis aftù. O epivlépon epì tin ghin ke piòn aftin trémin, o aptòmenos ton oréon ke kapnìzonde. Aso to Kirìo en ti zoì mu, psalò to Theò mu éos ipàrcho. Idhinhìi aftò i dhialoghì mu, eghò dhe evfranthìsome epì to Kirìo. Eklìpien amartoli apò tis ghis ke ànomi, òste mi ipàrchin aftùs. Evlòghi, i psichì mu, ton Kirion. O

ruggiscono i leoncelli in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo. Sorge il sole, si ritirano e si accovacciano nelle tane. Allora l'uomo esce al suo lavoro, per la sua fatica fino a sera. Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza; la terra è piena delle tue creature. Ecco il mare spazioso e vasto: lì guizzano senza numero animali piccoli e grandi. Lo solcano le navi, il leviatano che hai plasmato perché in esso si diverta. Tutti da te aspettano che tu dia loro il cibo in tempo opportuno. Tu lo provvedi, essi lo raccolgono, tu apri la mano, si saziano di beni. Se nascondi il tuo volto vengono meno, toglì loro il respiro, muoiono e ritornano nella loro polvere, Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. La gloria del Signore sia per sempre. Gioisca il Signore delle sue opere. Egli guarda la terra e la fa sussultare, tocca i monti ed essi fumano. Voglio cantare, al Signore finché ho vita, cantare al mio Dio finché esisto. A lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore. Scompaiano i peccatori dalla terra e più non esistano gli empi. Benedici il Signore, anima mia. Il sole conosce il suo tramonto.

ilios éghno tin dhìsin aftù-éthu skòtos, ke eghéneto nìx. Os emegalinthi ta érga su, Kirie pànda en sofia epiisas. Dòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnevmati, ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amin. Allilùia, Allilùia, Allilùia. Dòxa si o Theòs.  
**[3]** I elpìs imòn, dhòxa si.

### *Grande litania*

**D.** En irìni tu Kirìu dheithòmen.

**CHOROS** Kirie eléison. *[ke metà apò kàthe étisi]*

Ipér tis ànothen irìnìs, ke tis sotirìas ton psichòn imòn, tu Kirìu dheithòmen.

Ipér tis irìnìs tu sìmpandos kòsmu, evstathìas ton aghìon tu Theù Ekkli-sìon, ke tis ton pàndon enòseos, tu Kirìu dheithòmen.

Ipér tu aghìu ìku tùtu, ke ton metà pìsteos, evlavias, ke fòvu Theù isìondon en aftò, tu Kirìu dheithòmen.

Iper tu Panaghiotatu Patros imon *[dhinòs]* Papa Romis, tu timìu presviteriù, tis en Christò Donias, pandòs tu Klìru ke tu Laù, tu Kirìu dheithòmen.

Ipér tis pòleos taftis, pàsis pòleos ke chòras ke ton pìsti ikùndon en aftés, tu Kirìu dheithòmen.

Ipér efkrasias aéron, evforias ton

Stendi le tenebre e viene la notte. Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin. Alliluvia, Alliluvia, Alliluvia, Gloria a te, o Dio. *(3 volte)*  
 O speranza nostra, gloria a te

**D.** In pace preghiamo il Signore.

**Coro** Signore, pietà *(e così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro santissimo padre *N.*, Papa di Roma, per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per questa città *(o paese)* per ogni città *(o paese)* e per coloro che vi abitano nella fede, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'ab-

karpòn tis ghis ke keròn irinikòn, tu. Kirìu dheithòmen  
 Ipér pleòndon, odhiporùndon, ae-  
 roporùndon, nosùndon, kamnòn-  
 don, echmalòton ke tis sotirias af-  
 tòn, tu Kirìu dheithòmen.

Ipér tu rishthine imàs apò pàsis thlìp-  
 seos, orghis, kindhìnu ke anànkis,  
 tu Kirìu dheithòmen.

Andilavù, sòson, eléison ke dhiafi-  
 laxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Tis Panaghias, achràndu, iperevlo-  
 ghiménis, endhòxu, Despìnis imòn  
 Theotòku ke aiparthénu Marias,  
 metà pàndon ton Aghìon mnimone-  
 vsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan  
 tin zoìn imòn, Christò to Theò para-  
 thòmetha.

**Ch.** Si Kirie.

### ***Katisma XVIII***

*Se non si salmeggia il katisma si va a pag. 19: Signore ho gridato...*

*1<sup>a</sup> sezione*

### ***Salmo 119***

Pròs Kirion en to thlìvesthé me  
 ekékraxa, ke isikusé mu, Kirie, risè  
 tin psichìn mu apò chiléon adhìkon  
 ke apò glòssis dholias, Ti dhothìi si,  
 ke ti prostethìi si pros glòssan  
 dholian, Ta véli tu dhinatù ikoni-  
 ména, sin tis, ànthraxi tis erimikis,  
 Imi! òti i parikia mu emakrìnthi, ka-  
 teskìnosa metà ton skinomàton

bondanza dei frutti della terra e per  
 tempi di pace, preghiamo il Signore.  
 Per i naviganti, i viandanti, i malati,  
 i sofferenti; i prigionieri, e per la  
 loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione,  
 flagello, pericolo e necessità, pre-  
 ghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi  
 e custodiscici, o Dio, con la tua gra-  
 zia.

Facendo memoria della tuttasanta,  
 immacolata, benedetta, gloriosa Si-  
 gnora nostra, Madre di Dio e sem-  
 pre Vergine Maria, insieme con tutti  
 i santi, raccomandiamo noi stessi,  
 gli uni gli altri, e tutta la nostra vita  
 a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

Nella mia angoscia ho gridato al Si-  
 gnore ed egli mi ha risposto.

Signore, libera la mia vita dalle lab-  
 bra di menzogna, dalla lingua in-  
 gannatrice. Che ti posso dare, come  
 ripagarti, lingua ingannatrice?

Frecce acute di un prode, con car-  
 boni di ginepro.

Me infelice: abito straniero in Mo-

Kidhàr, pollà paròkisen i psichì mu,  
Metà ton misùndon tin irìnin ìmin  
irinikòs, òtan elàlun aftìs, epolémun  
me dhoreàn.

### *Salmo 120*

Ira tus ofathmùs mu is ta òri, òthen  
ìxi i voìthià mu, I voìthià mu parà  
Kirìu tu pùsandos ton uranòn ke tin  
ghin, Mi dhòis is sàlon ton pòdha  
su, midhé nistàxi o filàsson se, Idhù  
u nistàxi, udhé ipnòsi o filàsson ton,  
Israìl, Kìrios filàxi se, Kìrios sképi si  
epì chìra dhexiàn su, Iméras o ìlios  
u sinkavsi se, udhé i selini tin nìkta,  
Kìrios filàxi se apò pandòs kakù,  
filàxi tin psichìn su o Kìrios, Kìrios  
filàxi tin ìsodhòn su, ke tin éxodhòn  
su, apò tu nin ke éos tu eònos.

### *Salmo 121*

Evfrànthin epì tis irikòsi mi, Is ìkon  
Kirìu porevsòmetha, Estòtes ìsan i  
pòdhes imòn en tes avlés su, Ierusa-  
lìm, Ierusalìm ikodhomuméni os  
pòlis, is i metochì aftìs epì to aftò,  
Ekì gar anévisan e filé, filé Kirìu,  
martìrion to Israìl, tu exomolo-  
ghìsasthe to onòmati Kirìu, Oti ekì  
ekàthisan thròni is krìsin, thròni epì  
ìkon Davidh, Erotìsate dhi ta is irì-  
nin tin Ierusalìm ke efthinìa tis aga-

soch, dimoro fra le tende di Cedar!  
Troppo io ho dimorato con chi dete-  
sta la pace.

Io sono per la pace, ma quando ne  
parlo, essi vogliono la guerra.

Alzo gli occhi verso i monti: da  
dove mi verrà l'aiuto? Il mio aiuto  
viene dal Signore, che ha fatto cielo  
e terra. Non lascerà vacillare il tuo  
piede, non si addormenterà il tuo  
custode. Non si addormenterà, non  
prenderà sonno, il custode d'Israele.  
Il Signore è il tuo custode, il Signore  
è come ombra che ti copre, e sta alla  
tua destra. Di giorno non ti colpirà  
il sole, né la luna di notte. Il Signore  
ti proteggerà da ogni male, egli pro-  
teggerà la tua vita. Il Signore ve-  
glierà su di te, quando esci e  
quando entri, da ora e per sempre.

Quale gioia, quando mi dissero:  
«Andremo alla casa del Signore».

E ora i nostri piedi si fermano alle  
tue porte, Gerusalemme!

Gerusalemme è costruita come città  
salda e compatta. Là salgono in-  
sieme le tribù, le tribù del Signore,  
secondo la legge di Israele, per lo-  
dare il nome del Signore. Là sono  
posti i seggi del giudizio, i seggi  
della casa di Davide.

pòsi se, Ghenéstho dhi irìni en ti dhinàmi su, ke efthinìa en tes pìrghovàresi su, Éneka ton adhelpòn mu ke ton plìsion mu, elàlun dhi irìnin perì su, Éneka tu ìku Kirìu tu Theù imòn, exezìtisa agathà si.

### *Salmo 122*

Pros se ìra tus ofthalmùs mu, ton katikùnda en to uranò, Idhù os ofthalmì dhùlon is chìras ton kirìon aftòn os ofthalmì pedhìskis is chìras tis kirìas aftis, ùtos i ofthalmì imòn pros Kirìon ton Theòn imòn, éos u ikterìse imàs,

Eléison imàs, Kirie, eléison imàs, òti epì polì eplìsthimen exudhenòseos, Epì plìon eplìsthi i psichì imòn, to ònidhos tis efthinùsi, ke i exudhénosis tis iperifànìs.

### *Salmo 123*

I mi òti Kirios in en imìn, ipàto dhì Israìl, i mi òti Kirios in en imìn, en to epanastine anthròpus ef' imàs, àra zòndas an katépion imàs, En to orghisthìne ton thimòn aftòn ef' imàs, àra to ìdhor an katepòndisen imàs, Chìmarron dhìlthen i psichì imòn, àra dhìlthen i psichì imòn to ìdhor to anipòstaton, Evloghitòs Kirios, os uk édhooken imàs is thìran tis odhùsin aftòn, I psichì imòn os struthìon errìsthi ek tis paghìdhos

Domandate pace per Gerusalemme: sia pace a coloro che ti amano, sia pace sulle tue mura, sicurezza nei tuoi baluardi. Per i miei fratelli e i miei amici io dirò: «Su di te sia pace!». Per la casa del Signore nostro Dio, chiederò per te il bene.

A te levo i miei occhi, a te che abiti nei cieli. Ecco, come gli occhi dei servi alla mano dei loro padroni; come gli occhi della schiava, alla mano della sua padrona, così i nostri occhi sono rivolti al Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, già troppo ci hanno colmato di scherni, noi siamo troppo sazi degli scherni dei gaudenti, del disprezzo dei superbi.

Se il Signore non fosse stato con noi, - lo dica Israele - se il Signore non fosse stato con noi, quando uomini ci assalirono, ci avrebbero inghiottiti vivi, nel furore della loro ira.

Le acque ci avrebbero travolti; un torrente ci avrebbe sommersi, ci avrebbero travolti acque impetuose. Sia benedetto il Signore, che non ci ha lasciati, in preda ai loro denti. Noi siamo stati liberati come un uccello dal laccio dei cacciatori:

ton thirevòndon, I paghìs sinetrivi, il laccio si è spezzato e noi siamo  
ke imìs errìsthimen, I voìthia imòn scampati. Il nostro aiuto è nel nome  
en onòmati Kirìu tu pùisandos ton del Signore che ha fatto cielo e terra.  
uranòn ke tin ghin.

**A.** Dòxa Patrì... ke nin ...

Allilùia, Allilùia, Allilùia, dhòxa si  
o Theòs, (3)

Kirie, eléison, Kirie, eléison, Kirie,  
eléison.

Dòxa Patrì ...

**D.** Éti ke éti en irini tu Kirìu  
dheithòmen.

**Ch.** Kirie eléison. *[ke metà apò kàthe  
étisi]*

**D.** Andilavù, sòson, eléison ke  
dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si  
chàriti.

**D.** Tis Panaghias, achràndu, ipe-  
revloghiménis, endhòxu, Despìnis  
imòn Theotòku ke aiparthénu  
Marias, metà pàndon ton Aghion  
mnimonevsandes, eaftùs ke allilus  
ke pàsan tin zoìn imòn, Christò to  
Theò parathòmetha.

**Ch.** Si Kirie.

**I.** Kirie, mi to thimò su eléghxis  
imàs, midhé ti orghì su pedhevsis  
imàs, allà pùison meth' imòn katà tin  
epiùkiàn su, iatré ke therapeftà ton  
psichòn imòn, odhìghison imàs epì  
liména thelimatòs su, fòtison tùs  
ofthalmùs ton kardhiòn imòn, is  
epìghnosin tis sis alithias, ke dhò-

**L.** Gloria al Padre... ora e sempre...

Alliluvia, Alliluvia, Alliluvia gloria a  
Te, o Dio (3 volte)

Signore, pietà. Signore, pietà. Si-  
gnore, pietà

Gloria al Padre...

**D.** Ancora e poi ancora, in pace pre-  
ghiamo il Signore

**C.** Signore, pietà *(e così alle invoca-  
zioni successive)*

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di  
noi e custodiscici, o Dio, con la tua  
grazia

**D.** Facendo memoria della Tutta-  
santa, Immacolata, Benedetta, glo-  
riosa Signora nostra, Madre di Dio  
e sempre Vergine Maria, insieme  
con tutti i Santi, raccomandiamo noi  
stessi, gli uni e gli altri, e tutta la no-  
stra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.,

**S.** Signore, nel tuo sdegno non ci ac-  
cusare, e nella tua ira non ci casti-  
gare, ma agisci con noi secondo la  
tua clemenza, medico e curatore  
delle anime nostre: guidaci al porto  
della tua volontà. Illumina gli occhi  
dei nostri cuori perché conosciamo  
la tua verità, e concedi che quanto

rise imìn to lipòn tis parùsis iméras  
 irinikòn ke anamàrtiton, ke pànda  
 ton chrònnon tis zoìs imòn, presvìes  
 tis aghìas Theotòku, ke pàndon ton  
 Aghìon su. **Oti son to kràtos, ke su  
 estin i Vasilia ke i dhìnamis ke i  
 dhòxa tu Patròs ke tu Iiù ke tu  
 Aghiù Pnevmatos, nin ke ài ke is  
 tus eònas ton eònon.**

**Ch.** Amìn.

**A.:** Ke nin ke ài ....

*2<sup>a</sup> sezione*

**Salmo 124**

I pepithòtes epì Kirion, os òros Sìon,  
 u salefthìsete is ton eòna o katikòn  
 Ierusalìm, Ori kíklo aftìs, ke o Kirios  
 kíklo tu laù aftù apò tu nin ke éos tu  
 eònos, Oti uk afisi Kirios tin  
 ràvdhon ton amartolòn epì ton  
 kliron ton dhikéon, òpos an mi  
 ektinosin i dhìkei en anomìes chìras  
 aftòn, Aghàthinon, Kirie, tis agathìs  
 ke tis efthési ti kardhìa, Tus dhe  
 ekklinondas is tas strangaliàs apàxi  
 Kirios metà ton ergazoménon tin  
 anomìan, irìni epì ton Israìl.

**Salmo 125**

En to epistrépsē Kirion tin echmalosian Sìon, eghenìthimen ke osì parakekliméni, Tòte eplìsthi charàs to stòma imòn, i glòssa imòn agalliàseos, Tòte erùsin en tis éthnesin,

resta del giorno presente sia pieno di pace e senza peccato, come pure tutto il tempo della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi.

**Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amin.

**L.** e ora e sempre...

Chi confida nel Signore è come il monte Sion: non vacilla, è stabile per sempre. I monti cingono Gerusalemme: il Signore è intorno al suo popolo ora e sempre. Egli non lascerà pesare lo scettro degli empì sul possesso dei giusti, perché i giusti non stendano le mani a compiere il male. La tua bontà, Signore, sia con i buoni e con i retti di cuore.

Quelli che vanno per sentieri tortuosi il Signore li accomuni alla sorte dei malvagi. Pace su Israele!

Quando il Signore ricondusse i prigionieri di Sion, ci sembrava di sognare. Allora la nostra bocca si aprì al sorriso, la nostra lingua si sciolse in canti di gioia. Allora si diceva tra

Emeghàline Kìrios tu pùise met' aftòn, Emeghàline Kìrios tu pùise meth' imòn, eghenìthimen evfrenòmeni, Epìstrepson, Kìrie, tin echmalosian imòn, os chimàrrus en tonòto, I spìrondes en dhàkrisin, en agalliàsi theriùsi, Porevòmeni eporevondo ke ékleon, vàllondes ta spèrmata aftòn, Erchòmeni dhe ìxusin en agalliàsi, érondes ta dhràgmata aftòn.

### *Salmo 126*

Eàn mi Kìrios ikodhomìsi ìkon, is màtin ekopiasan i ikodhomùndes, Eàn m ì Kìrios filàx i pòlin, is màtin igripnisen o filàsson, Is màtin imìn esti to orthrizin, Eghìresthe metà to kathìsthe i esthìondes àrton odhìnìs, Otan dho tis agapitìs aftù ìpnon, idhù i klironomìa Kìriù, iì, o misthòs tu karpù tis gastròs, Osì véli en chirì dhinatù, ùtos i iì ton ektetinagménon, Makàrios os pliròsi tin epithimìan aftù ex aftòn, u kateschinthìsonde, òtan lalòsi tis echthris aftòn en pìles.

### *Salmo 127*

Makàrii pàndes i fovùmeni ton Kìrion, i porevòmeni en tes odhìs aftù, Tus pònus ton karpòn su fàghese, ke kalòs si éste, I ghinì su

i popoli: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro».

Grandi cose ha fatto il Signore per noi, ci ha colmati di gioia.

Riconduci, Signore, i nostri prigionieri, come i torrenti del Negheb.

Chi semina nelle lacrime mieterà con giubilo.

Nell'andare, se ne va e piange, portando la semente da gettare, ma nel tornare, viene con giubilo, portando i suoi covoni.

Se il Signore non costruisce la casa, invano vi faticano i costruttori.

Se il Signore non custodisce la città, invano veglia il custode. Invano vi alzate di buon mattino, tardi andate a riposare e mangiate pane di sudore: il Signore ne darà ai suoi amici nel sonno. Ecco, dono del Signore sono i figli, è sua grazia il frutto del grembo. Come frecce in mano a un eroe sono i figli della giovinezza.

Beato l'uomo che ne ha piena la faretra: non resterà confuso quando verrà a trattare alla porta con i propri nemici.

Beato l'uomo che teme il Signore e cammina nelle sue vie. Vivrai del lavoro delle tue mani, sarai felice e godrai d'ogni bene. La tua sposa

os àmpelos makàrios i, efthinùsa en tes klìtesi tis ikìas su, I iì su os neòfita eleòn kìklo tis trapéziis su, Idhù ùtos evloghithìsete ànthropos o fovùmenos ton Kìrion, Evloghìse se Kìrios ek Siòn, ke ìdhis ta agathà Ierusalìm pàsas tas iméras tis zoìs su, Ké ìdhis iùs ton iòn su, Irìni epì ton Israìl.

### *Salmo 128*

Pleonàkis epolémisàn me ek neòtìtòs mu, ipàto dhi Israìl, Pleonàkis epolémisàn me ek neòtìtòs mu, ke gar uk idhinìthisàn mi, Epì ton nòtòn mu etéktenon i amartolì, emàkrinan tin anomìan aftòn, Kìrios dhìkeos sinékopsen avchénas amartolòn, Eschinthìtosan ke apostrafitosan is ta opìso pàndes i misùndes Siòn, Ghenithìtosan osì chòrtos dhomàton, os pro tu ekspasthìne exirànthi, u uk eplìrose tin chìra aftù o therìzon, ke ton kòlpon aftù o ta dhràgmata silléghon, Ke uk ipon i paràghondes, Evloghìa Kirìu ef' imàs, evloghìkamen imàs en onòmati Kirìu.

A. Dòxa Patrì... ke nin ....

Allilùia, Allilùia, Allilùia, dhòxa si o Theòs, (3)

Kìrie, eléison, Kìrie, eléison, Kìrie, eléison.

come vite feconda nell'intimità della tua casa; i tuoi figli come virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa. Così sarà benedetto l'uomo che teme il Signore. Ti benedica il Signore da Sion! Possa tu vedere la prosperità di Gerusalemme per tutti i giorni della tua vita. Possa tu vedere i figli dei tuoi figli. Pace su Israele!

Dalla giovinezza molto mi hanno perseguitato, - lo dica Israele - dalla giovinezza molto mi hanno perseguitato, ma non hanno prevalso. Sul mio dorso hanno arato gli aratori, hanno fatto lunghi solchi.

Il Signore è giusto: ha spezzato il giogo degli empi. Siano confusi e volgano le spalle quanti odiano Sion. Siano come l'erba dei tetti: prima che sia strappata, dissecca; non se ne riempie la mano il mietitore, né il grembo chi raccoglie covoni. I passanti non possono dire: «La benedizione del Signore sia su di voi, vi benediciamo nel nome del Signore».

L. Gloria al Padre... ora e sempre...

Alliluvia, Alliluvia, Alliluvia gloria a Te, o Dio (3 volte)

Signore, pietà. Signore, pietà. Signore, pietà

Dòxa Patrì ...

**D.** Éti ke éti en irìni tu Kirìu dheithòmen.

**Ch.** Kìrie eléison. [*ke metà apò kàthe étisi*]

**D.** Andilavù, sòson, eléison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**D.** Tis Panaghias, achràndu, ipe-revloghiménis, endhòxu, Despìnis imòn Theotòku ke aiparthénu Mariàs, metà pàndon ton Aghìon mnimonevsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zòin imòn, Christò to Theò parathòmetha.

**Ch.** Si Kìrie.

**I.** Kìrie, Kìrie, o Theòs imòn, mnìsthiti imòn ton amartolòn ke achrìon dhùlon su, en to epikalisthe imàs to àghion ke proskinitòn ònomà su, ke mi kateschìnis imàs apò tis prosdhokias tu eléus su, allà chàrise imìn, o Theòs, pànda ta prosotirìan etìmata, ke axìoson imàs agapàn, ke fovìsthé se ex òlis tis kardhias imòn, ke pìin en pàsi to thélimà su.

**Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke sì tin dhòxan anapém-pomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnevmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

**Ch.** Amin.

Gloria al Padre...

**D.** Ancora e poi ancora, in pace preghiamo il Signore

**C.** Signore, pietà (*e così alle invocazioni successive*)

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia

**D.** Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.,

**S.** Signore, Signore, Dio nostro, ricordati di noi peccatori e inutili servi tuoi quando invochiamo il tuo santo nome, e non deluderci nella nostra attesa della tua misericordia, ma accordaci, Signore, tutto ciò che chiediamo di utile per la nostra salvezza. Concedici di amarti e temerti con tutto il nostro cuore, e di fare in tutto la tua volontà.

**Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amin.

**A.:** Ke nin ke ài ....

*3<sup>a</sup> sezione*

**Salmo 129**

Ek vathéon ekékrajà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonis mu, Ghenithito ta òtà su proséchonda is tin fonin tis dhiseòs mu, Eàn anomias paratirìsis, Kìrie, Kìrie, tis ipostisete? Oti parà sì o ilasmòs estin, Éneken tu onòmàtòs su ipéminà se, Kìrie, ipéminen i psichì mu is ton lòghon su, ìlpisen i psichì mu epì ton Kìrion, Apò filakìs proias méchri niktòs, apò filakìs proias, elpisàto Israìl epì ton Kìrion, Oti parà to Kirìo to éleos, ke pollì par' aftò litrosis, ke aftòs litròsete ton Israìl ek pasòn ton anomion aftù.

**Salmo 130**

Kìrie, uch ipsòthi i kardhìa mu, udhé emeteoristhisan i ofthalmi mu, udhé eporefthin en meghàlis, udhé en thavmasiis ipér emé, I mi etapinofrònun, allà ipsosa tin psichìn mu, os to apoghegalaktisménon epì tin mitéra aftù, os andapodhòsis epì tin psichìn mu, Elpisàto Israìl epì ton Kìrion apò tu nin ke éos tu eònos.

**Salmo 131**

Mnisthiti, Kìrie, tu Davidh, ke pásis tis praòtitos aftù, Os òmose to Kirìo, ìixato to Theò Iakòv, I iselevsome is

**L.** e ora e sempre...

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce. Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia preghiera. Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi potrà sussistere? Ma presso di te è il perdono: e avremo il tuo timore.

Io spero nel Signore, l'anima mia spera nella sua parola. L'anima mia attende il Signore più che le sentinelle l'aurora. Israele attenda il Signore, perché presso il Signore è la misericordia e grande presso di lui la redenzione. Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Signore, non si inorgoglisce il mio cuore e non si leva con superbia il mio sguardo; non vado in cerca di cose grandi, superiori alle mie forze. Io sono tranquillo e sereno come bimbo svezzato in braccio a sua madre, come un bimbo svezzato è l'anima mia. Speri Israele nel Signore, ora e sempre.

Ricordati, Signore, di Davide, di tutte le sue prove, quando giurò al Signore, al Potente di Giacobbe fece

skinoma ìku mu, i anavisome epì  
 klinis stromnìs mu, I dhòso ìpnon  
 tis ofthalmìs mu, ke tis vlefàris mu  
 nistagmòn, ke anàpavsin tis krotàfis  
 mu, Éos u evro tòpon to Kirìo, skì-  
 noma to Theò Iakòv, Idhù ikùsa-  
 men aftin en Efrathà, evromen aftin  
 en tis pedhìis tu dhrimù, Iselevsò-  
 metha is ta skinòmata aftù, proski-  
 nìsomen is ton tòpon, u éstisan i  
 pòdhes aftù, Anàstithi, Kìrie, is tin  
 anàpavsin su, si, ke i kivotòs tu  
 aghiàsmatòs su, I ierìs su endhì-  
 sonde dhikeosin, ke i òsìi su agal-  
 liàsonde, Éneken Davidh tu dhùlu  
 su mi apostrépsis to pròsopon tu  
 christù su, Omose Kìrios to Davidh  
 alithian, ke u mi athetisi aftin, Ek  
 karpù tis kilias su thìsome epì tu  
 thrònu su, Eàn filàxonde i iìi su tin  
 dhiathìkin mu, ke ta martirià mu  
 tafta, a dhidhàxo aftùs, ke i iìi aftòn  
 eos tu eònos kathiunde epì tu  
 thrònu su, Oti exeléxato Kìrios tin  
 Sìon, iretisato aftin is katikìan eaftò,  
 Afti i katapavsis mu is eòna eònos,  
 òdhe katikìso, òti iretisàmin aftin,  
 Tin thìran aftis evloghòn evloghìso,  
 tus ptochùs aftis chortàsò àrton, Tus  
 ierìs aftis endhìso sotirian, ke i òsìi  
 aftis agalliàsi agalliàsonde, Eki exa-  
 natelò kèras to Davidh, itimasa epì  
 lichnon to christò mu, Tùs echthrùs

voto: «Non entrerò sotto il tetto  
 della mia casa, non mi stenderò sul  
 mio giaciglio, non concederò sonno  
 ai miei occhi né riposo alle mie pal-  
 pebre, finché non trovi una sede per  
 il Signore, una dimora per il Potente  
 di Giacobbe». Ecco, abbiamo saputo  
 che era in Efrata, l'abbiamo trovata  
 nei campi di Iàar. Entriamo nella  
 sua dimora, prostriamoci allo sga-  
 bello dei suoi piedi. Alzati, Signore,  
 verso il luogo del tuo riposo, tu e  
 l'arca della tua potenza. I tuoi sacer-  
 dotti si vestano di giustizia, i tuoi fe-  
 deli cantino di gioia. Per amore di  
 Davide tuo servo non respingere il  
 volto del tuo consacrato. Il Signore  
 ha giurato a Davide e non ritratterà  
 la sua parola: «Il frutto delle tue vi-  
 scere io metterò sul tuo trono!

Se i tuoi figli custodiranno la mia al-  
 leanza e i precetti che insegnerò ad  
 essi, anche i loro figli per sempre se-  
 deranno sul tuo trono». Il Signore  
 ha scelto Sion, l'ha voluta per sua  
 dimora: «Questo è il mio riposo per  
 sempre; qui abiterò, perché l'ho de-  
 siderato. Benedirò tutti i suoi rac-  
 colti, sazierò di pane i suoi poveri.  
 Rivestirò di salvezza i suoi sacer-  
 dotti, esulteranno di gioia i suoi fe-  
 deli. Là farò germogliare la potenza  
 di Davide, preparerò una lampada

aftù endhìso eschìnin, dhe aftòn  
exanthìsi to aghiasmà mu.

al mio consacrato. Coprirò di vergogna i suoi nemici, ma su di lui splenderà la corona».

### *Salmo 132*

Idhù dhi ti kalòn, ì ti terpnòn, all' i  
to katikìn adhelpùs epì to aftò. Os  
mìron epì kefalìs to katavénon epì  
pòghona, ton pòghona tu Aaròn, to  
katavénon epì tin òan tu endhìma-  
tos aftù. Os dhròsos Aermòn, i kata-  
vénusa epì ta òri Sìon, òti ekì ene-  
tilato Kirios tin evloghìan, zoin eos  
tu eònos.

Ecco quanto è buono e quanto è  
soave che i fratelli vivano insieme!  
È come olio profumato sul capo, che  
scende sulla barba, sulla barba di  
Aronne, che scende sull'orlo della  
sua veste. È come rugiada dell'Er-  
mon, che scende sui monti di Sion.  
Là il Signore dona la benedizione e  
la vita per sempre.

### *Salmo 133*

Idhù dhi evloghìte ton Kìrion, pàn-  
des i dhùli Kirìu, i estòtes en ìko  
Kirìu, en avlés ìku Theù imòn, En  
tes nixìn epàrate tas chìras imòn is  
ta àghia, ke evloghìte ton Kìrion,  
Evloghìse se Kìrios ek Sìon, o piùsas  
ton uranòn ke tin ghin.

Ecco, benedite il Signore, voi tutti,  
servi del Signore; voi che state nella  
casa del Signore durante le notti.

A. Dòxa Patrì... ke nin ....

Allilùia, Allilùia, Allilùia, dhòxa si  
o Theòs, (3)

Kìrie, eléison, Kìrie, eléison, Kìrie,  
eléison.

Dòxa Patrì ...

D.Éti ke éti en irìni tu Kirìu dheithò-  
men.

Ch. Kìrie eléison. [*ke metà apò kàthe  
étisi*]

D. Andilavù, sòson, eléison ke  
dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si

Alzate le mani verso il tempio e be-  
nedite il Signore.

Da Sion ti benedica il Signore, che  
ha fatto cielo e terra.

L. Gloria al Padre... ora e sempre...

Alliluaia, Alliluaia, Alliluaia gloria a  
Te, o Dio (3 volte)

Signore, pietà. Signore, pietà. Si-  
gnore, pietà

Gloria al Padre...

D. Ancora e poi ancora, in pace pre-  
ghiamo il Signore

C. Signore, pietà (*e così alle invoca-  
zioni successive*)

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di  
noi e custodiscici, o Dio, con la tua

chàriti.

**D.** Tis Panaghias, achràndu, ipe-revloghiménis, endhòxu, Despìnis imòn Theotòku ke aiparthénu Marias, metà pàndon ton Aghìon mnimonevsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn, Christò to Theò parathòmetha.

**Ch.** Si Kìrie.

**I.** O tis asighìtis ìmnis ke apavstis dhoxologhies ipò ton aghìon dhinàmeon animnùmenos, pliroson to stòma imòn tis enéseòs su, tu dhùne megalosìnin to onòmàti su to aghìo, ke dhòs imìn meridha ke klìron metà pàndon ton fovuménon se en alithìa ke filassòndon tas endolàs su, presvies tis aghias Theotòku ke pàndon ton aghìon su.

**Oti si i o Theòs imòn, Theòs tu elin ke sòzin, ke si tin dhòxan anapém-pomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnevmati, nin ke aì ke is tus eònas tòn eònon.**

**Ch.** Amìn.

**A.:** Ke nin ke aì ....

*Il sacerdote nel frattempo recita segretamente la preghiera della prima antifona:*

**IER.** Kìrie, iktìrmon ke elimon, makròthime ke poliélee, enòtise tin prosevchìn imòn ke pròsches ti fonì tis dhiseos imòn, Piison meth' imòn simìon is agathòn, odhìghison imàs

grazia

**D.** Facendo memoria della Tutta-santa, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.,

**S.** Tu che sei celebrato con inni senza fine e dossologie incessanti dalle sante schiere, riempi la nostra bocca della tua lode, perché magnifichiamo il tuo nome santo; e donaci parte ed eredità con tutti quelli che ti temono nella verità e che custodiscono i tuoi comandamenti: per intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi.

**Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amin.

**L.** e ora e sempre...

**S.** Signore clemente e pietoso, longanime e ricco di misericordia, ascolta la nostra supplica, porgi l'orecchio alla voce della nostra preghiera, fa di noi un vessillo di

en ti odhò su, tu porevesthe en ti alithia su, evfranon tas kardhias imòn, is to fovìsthe to ònomà su to àghion, dhiòti mégas i si ke pìon thavmàsia, Si Theòs mònòs ke uk éstin òmiòs si en this, Kìrie, dhinatòs i en eléi ke agathòs en ischii, is to voithìn ke parakalìn ke sòzin pàndas tùs elpìzondas is to ònomà Su to àghion.

**Oti prépi si, pàsa dhòxa, timì ke proskìnisis, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnevmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

Ch. Amìn

*Salmo 140*

Ch. Kìrie, ekékraxa pros se, isàkusòn mu, isàkusòv mu, Kìrie.

Kìrie, ekékraxa pros se, isàkusòn mu, isàkusòv mu, Kìrie. Kìrie, ekékraxa pros se, isàkusòv mu, pròsches ti fonì tis dhiseòs mu, en to kekraghéne me pros se isàkusòn mu, Kìrie.

Kateffthinhìto i prosevchì mu os thimìama enòpiòn su-éparsis ton chiròn mu thisìa esperinì. Isàkusòn mu, Kìrie.

Thu, Kìrie, filakìn to stòmati mu ke thìran periochìs perì ta chìli mu.

Mi ekklinis tin kardhian mu is

bene. Guidaci nella tua via affinché camminiamo nella tua verità, riempi di esultanza i nostri cuori, affinché sia temuto il tuo santo nome, perché tu Sei grande ed operi meraviglie. Tu sei il solo Dio e non vi è alcun altro Dio simile a Te, Signore, potente nella misericordia e buono nella forza, per aiutare, consolare e salvare tutti coloro che sperano nel tuo santo nome.

**Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

Amen.

C. Signore ho gridato a Te esaudiscimi. Esaudiscimi, Signore.

Signore ho gridato a Te esaudiscimi. Esaudiscimi, Signore. Signore, ho gridato a Te, esaudiscimi. Volgiti alla voce della mia supplica quando grido a Te. Esaudiscimi, Signore.

Come incenso salga a Te la mia preghiera, le mie mani alzate, come sacrificio della sera. Esaudiscimi, Signore.

Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

Non lasciare che il mio cuore si pie-

lòghus ponirias, tu profasizesthe ghi al male e compia azioni inique  
profàsis en amarties.

Sin anthròpis ergazoménis tin ano- con i peccatori: che io non gusti i  
mian, ke u mi sindhiàso metà ton loro cibi deliziosi  
eklektòn aftòn.

Pedhevsi me dhìkeos en eli ke Mi percuota il giusto e il fedele mi  
elégħxi me, éleon dhe amartolù mi rimproveri, ma l'olio dell'empio  
lipanàto tin kefalìn mu. non profumi il mio capo;

Oti éti ke i prosevchì mu en tes tra le loro malvagità continui la mia  
evdhokies aftòn, katepòthisan preghiera. Dalla rupe furono gettati  
echòmena pétras i krite aftòn. i loro capi,

Akùsonde ta rimatà mu, òti idhìn- che da me avevano udito dolci pa-  
thisan·osì pàchos ghis erràghi epì tis role. Come si fende e si apre la terra,  
ghis, dhieskorpìsthi ta ostà aftòn le loro ossa furono disperse alla  
parà ton àdhin. bocca degli inferi.

Oti pros se, Kìrie, Kìrie, i ofthalmì A te, Signore mio Dio, sono rivolti i  
mu·epì si ìlpisa, mi andanélis tin miei occhi; in te mi rifugio, proteggi  
psichìn mu. la mia vita.

Fìlaxan me apò paghìdhos, is sine- Preservami dal laccio che mi ten-  
stisandò mi, ke apò skandhàlon ton dono, dagli agguati dei malfattori.  
ergazoménon tin anomian.

Pesunde en amfivlìstro aftòn i Gli empì cadono insieme nelle loro  
amartolì·katà mònas imì eghò, éos reti, ma io passerò oltre incolume.  
an paréltho.

### *Salmo 141*

Fonì mu pros Kìrion ekékraxa, fonì Con la mia voce al Signore grido  
mu pros Kìrion edhithin. aiuto, con la mia voce supplico il Si-  
gnore;

Ekcheò enòpion aftù tin dhéisin davanti a lui effondo il mio la-  
mu, tin thlìpsin mu enòpion aftù mento, al tuo cospetto sfogo la mia  
apangelò. angoscia.

En to eklipin ex emù to pnevma mu, Mentre il mio spirito vien meno, tu  
ke si éghnos tas trivus mu. conosci la mia via.

En odhò tafti, i eporevòmin, ékrip-  
san paghìdha mi.

Katenòun is ta dhexià ke epévelepon,  
ke uk in o epighinòskon me.

Apòleto fighì ap' emù ke uk éstin o  
ekzitòn tin psichìn mu.

Ekékraxa pros se, Kirie, ìpa: si i i  
elpis mu, meris mu i en ghi zòndon.

Pròsches pros tin dhéisin mu, òti  
etapinòthin sfòdhra.

Rise me ek ton katadhiokòndon me,  
òti ekrateòthisan ipér emé.

Nel sentiero dove cammino mi  
hanno teso un laccio.

Guarda a destra e vedi: nessuno mi  
riconosce.

Non c'è per me via di scampo, nes-  
suno ha cura della mia vita.

Io grido a te, Signore; dico: Sei tu il  
mio rifugio, sei tu la mia sorte nella  
terra dei viventi.

Ascolta la mia supplica: ho toccato  
il fondo dell'angoscia.

Salvami dai miei persecutori perché  
sono di me più forti.

*Si cantano gli stichirà del giorno vd. App. I, gli stichirà martirikà del tono  
corrente vd App. II e quelli del Mineo*

*Prima settimana della Grande Quaresima*

*Mercoledì p. 43*

*Venerdì p. 45*

*Seconda settimana della Grande Quaresima*

*Mercoledì p. 49*

*Venerdì p. 51*

*Terza settimana della Grande Quaresima*

*Mercoledì p. 51*

*Venerdì p. 54*

*Quarta settimana della Grande Quaresima*

*Mercoledì p. 54*

*Venerdì p. 57*

*Quinta settimana della Grande Quaresima*

*Mercoledì p. 58*

*Venerdì p. 65*

*Sesta settimana della Grande Quaresima*

*Mercoledì p. 69*

*Venerdì p.71*

*Grande e Santa Settimana*

*Lunedì p. 75*

*Martedì p. 78*

*Mercoledì p.81*

***Piccolo introito.***

*Terminato il canto il sacerdote prende l'incensiere - nei giorni di festa anche  
il vangelo - e fa il piccolo Introito recitando segretamente questa preghiera:*

**D. Tù Kirìu dheithòmen**

**D. Preghiamo il Signore**

**I.** Espéras ke proì ke mesimvrias, enùmen, evloghùmen, evcharistùmen ke dheòmethà su, Déspota ton apàndon, Filànthrope, Kìrie, Katefthinon tin prosevchìn imòn, os thimìama enòpiòn su, ke mi ekklinistas kardhìas imòn is lòghus, ì is loghismùs ponirias, allà rìse imàs ek pàndon ton thirevòndon tas psichàs imòn, òti pros se, Kìrie, Kìrie, i ofthalmì imòn, ke epì si ilpìsamen, mi kateschìnis imàs, o Theòs imòn, **Oti prépi si pàsa dhòxa, timì ke proskìnisis, to Patrì ke to Iiò ke to aghìo Pnevmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

**D.** Sofia. Orthì.

**Ch.** Fos ilaròn aghìas dhòxis athanàtu Patròs, uraniù, aghìu, màkaros, Iisù Christé, elthòndes epì tin illu dhìsin, idhòndes fos esperinòn, imnùmen Patéra, Iiòn, ke àghion Pnevma, Theòn.

Axiòn se en pàsi keris imnìsthe fonés esies, Iié Theù, zoin o dhidhùs-dhiò o kòsmos se dhoxàzi.

**D.** Espéras Prokìmenon.

**S.** Di sera, di mattino, a mezzogiorno lodiamo, diciamo, ringraziamo e supplichiamo Te, Sovrano di ogni cosa, misericordioso Signore Dirigi la nostra preghiera come incenso al tuo cospetto e non piegare i nostri cuori alle parole o ai pensieri di malvagità, ma liberaci da quanti insidiano le nostre anime, perché a Te, Signore, sono rivolti i nostri occhi; in Te abbiamo sperato, non confonderci o Dio nostro. **Poi-ché ogni gloria, onore ed adorazione conviene a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo ora e sempre, e nei secoli dei secoli, Amìn.**

**D.** Sapienza, in piedi!

**C.** Luce gioiosa della gloria santa dell'immortale, santo, beato, celeste Padre, o Gesù Cristo, giunti ormai al tramonto del sole mentre appare la luce della sera, noi lodiamo Dio, Padre, Figlio, Spirito Santo.

È degno che ti si inneggi, in ogni tempo, con cantici solenni, o Figlio di Dio, che dai la vita per cui il mondo Ti glorifica.

**D.** Prokìmenon della sera.

*Vengono lette le letture del giorno, vedi App. III*

*Prima settimana della Grande Quaresima*

*Mercoledì p. 104*

*Venerdì p. 106*

*Seconda settimana della Grande Quaresima*

*Mercoledì p. 108*

*Venerdì p. 109*

*Terza settimana della Grande Quaresima**Mercoledì p. 111**Venerdì p. 112**Quarta settimana della Grande Quaresima**Mercoledì p. 114**Venerdì p. 115**Quinta settimana della Grande Quaresima**Mercoledì p. 117**Venerdì p. 118**Sesta settimana della Grande Quaresima**Mercoledì p. 121**Venerdì p.123**Grande e Santa Settimana**Lunedì p. 125**Martedì p. 129**Mercoledì p.133*

*Al termine della lettura il sacerdote tenendo con la mano destra l'incensiere e con la sinistra la candela intona:*

***Canto del katefthinthito***

*Durante il canto si fanno in segno di penitenza delle prostrazioni profonde.*

**I.** Katefthinthò i prosevchì mu, os thimìama enòpiòn su, éparsis ton chiròn mu, thisìa esperinì. **S.** Come incenso salga a Te la mia preghiera, le mie mani alzate, come sacrificio della sera.

**Ch.** Katefthinthò ...

**C.** Come incenso...

**I.** Kirie, ekékraxa pròs sé, isàkusòn mu, pròsches tì fonì tìs dhiseòs mu en tò kekraghéne me pròs sé. **S.** Signore, a Te grido accorri in mio aiuto; ascolta la mia voce quando t'invoco, esaudiscimi, Signore.

**Ch.** Katefthinthò ...

**C.** Come incenso...

**I.** Thu, Kìrie, filakìn to stòmàtì mu, ke thìran periochìs perì ta chìli mu. **S.** Poni Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

**Ch.** Katefthinthò ...

**C.** Come incenso...

**I.** Mi ekklìnìs tin kardhìan mu is lòghus ponirias tu profasìzesthe profàsis en amartìes. **S.** Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male e compia azioni inique con i peccatori.

**Ch.** Katefthinthò ...

**C.** Come incenso...

**I.** Dòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnevmati. **S.** Gloria al Padre... ora e sempre...

**Ch.** Katefthinthò ...

**C.** Come incenso...

*Terminato il canto del Katevthinthito, quando prescritto si legge il Vangelo.*

*Grande e Santa Settimana*

*Lunedì p. 127*

*Martedì p. 130*

*Mercoledì p.135*

*Diversamente segue la colletta:*

**D.** Ipomen pàndes ex òlis tis psichìs ke ex òlis tis dhianias imòn ipomen.

**Ch.** Kìrie eléison [3 ke metà apò kàthe étisi]

**D.** Kirie pandokràtor o Theòs ton Patéron imòn, dheòmethà su, epàkuson ke eléison.

**D.** Eléison imàs o Theòs katà to méga éleos su, dheòmethà su, epàkuson ke eléison.

**D.** Éti dheòmetha ipér tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn [tu dhiénos].

**D.** Éti dheòmetha ipér ton adhelpòn imòn, ton ieréon, ieromonàchon, ierodhiakònnon ke monachòn, ke pàsis tis en Christò imòn adhelpòtitos.

**D.** Éti dheòmetha ipér eléus, zois, irinis, ighias, sotirias, episképsEOS, sinchoriseos ke aféseos ton amaritiòn ton dhùlon tu Theù, pàndon ton evsevòn ke orthodhòxon christianòn, ton katikùndon ke parepithimùndon en ti kòmi tafti, ton enoritòn, epitròpon, sindhromitòn ke afierotòn tu aghiù naù tùtu.

**D.** Éti dheòmetha ipér ton makarìon ke aidhìmon ktitòron tis aghiàs Eklisias taftis, ke ipér pàndon ton

**D.** Diciamo tutti con tutta l'anima e con tutta la nostra mente diciamo:

**C.** Signore, pietà (3 volte e così alle invocazioni seguenti)

**D.** Signore onnipotente, Dio dai Padri nostri ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

**D.** Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo, esaudiscici e abbi pietà di noi.

**D.** Ancora preghiamo per il nostro vescovo *N.* amato da Dio.

**D.** Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

**D.** Ancora ti preghiamo perché i servi di Dio, cristiani fedeli e ortodossi, che abitano o si trovano in questa città (o questo paese), i parrocchiani, i consiglieri, i frequentatorie quanti si dedicano a questo santo tempio, ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

**D.** Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa e per tutti i nostri padri

proanapavsaménon patéron ke ad-  
helfòn imòn, ton enthàdhe evsevòs,  
kiménon, ke apandachù orthod-  
hòxon.

**D.** Éti dheòmetha ipér ton karpoforùndon ke kallierghùndon en to aghìo ke pansépto naò tùto, kopiòndon, psallòndon ke ipér tu periestòtos laù, tu apekdhechoménu to parà su méga ke plùsion éleos.

**I.** Kìrie, o Theòs imòn, tin ektenì taf-  
tin ikesian pròsdhexe parà ton son  
dhùlon, ke eléison imàs katà to  
plithos tu eléus su, ke tus iktirmùs  
su katàpempson ef' imàs, ke epì  
pànda ton laòn su, ton apekdhechò-  
menon to parà su plùsion éleos. **Oti**  
**elimon ke filànthropos Theòs ipàr-**  
**chis, ke si tin dhòxan anapémpon-**  
**men, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo**  
**Pnevmati, nin ke aì ke is tus eònas**  
**ton eònon.**

**Ch.** Amìn.

**D.** Evxasthe i Katichùmeni to Kirìo.

**Ch.** Kìrie eléison *[3 ke metà apò kàthe étisi]*

**D.** I pistì, ipér ton Katichuménon dheithòmen.

**D.** Ìna o Kìrios aftùs elisi.

**D.** Katichìsi aftùs ton lòghon tis alithìas.

e fratelli che già si sono addormen-  
tati, e per tutti i fedeli ortodossi che  
sono piamente sepolti qui e dovun-  
que.

**D.** Ancora preghiamo per quelli che  
portano offerte e lavorano in questo  
santo e venerabilissimo tempio, per  
quelli che vi si affaticano, per i can-  
tori, e per il popolo qui presente che  
attende la grande e copiosa miseri-  
cordia che viene da te.

**S.** Signore, nostro Dio, accetta dai  
tuoi servi questa insistente supplica  
ed abbi pietà di noi secondo l'ab-  
bondanza della tua misericordia, e  
fa discendere i tuoi benefici su di  
noi e su tutto il tuo popolo, che da  
Te attende copiosa misericordia.  
**Poiché tu sei Dio misericordioso e**  
**amico degli uomini, e a te ren-**  
**diamo gloria: al Padre, al Figlio e al**  
**santo Spirito, ora e sempre e nei se-**  
**coli dei secoli.**

**C.** Amen

**D.** Catecumeni, pregate il Signore.

**C.** Signore, pietà *(e così alle invoca-*  
*zioni seguenti)*

**D.** Fedeli, preghiamo per i catecu-  
meni.

**D.** Affinché il Signore abbia miseri-  
cordia di loro.

**D.** Li istruisca nella parola della ve-  
rità.

D. Apokalìpsi aftìs to Evangélion tis dhikeosìnis.

D. Enòsi aftùs ti aghìa aftù Katholikì ke Apostolikì Ekklisia.

D. Sòson, eléison, andilavù, ke dhiafilaxon aftùs, o Theòs, ti si chàriti.

I. Katichùmeni tas kefalàs imòn to Kirìo klinate.

Ch. Si, Kirie.

I. O Theòs, o Theòs imòn, o ktìstis ke dhimiurghòs ton apàndon, o pàndas thélon sothìne ke is epìghnosin alithìas elthìn, epìvlepson epì tus dhùlus su tus Katichuménus, ke litrose aftùs tis paleàs plànis ke tis methodhìas tu andikiménu, ke proskàlese aftùs is tin zoìn tin eònion, Fotìzon aftòn tas psychàs ke ta sòmata, ke sinkatarithmòn aftùs ti loghikì su pìmni, ef' in to ònomà su to àghion epikéklite.

**Ìna ke afti sin imèn dhoxàzosi to pàndimon ke megaloprepés ònomà su, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu Pnevmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònnon.**

Ch. Amìn.

D. Riveli loro il vangelo della giustizia.

D. Li unisca alla sua santa Chiesa, cattolica ed apostolica.

D. Salvali, abbi pietà di loro, soccorri e custodiscili, o Dio, con la tua grazia.

D. Catecumeni, chinate il vostro capo al Signore.

C. A Te, o Signore.

S. O Dio, Dio nostro, creatore ed ordinatore di ogni cosa, Tu che vuoi che tutti siano salvi e che pervengano alla conoscenza della verità, volgi il tuo sguardo su questi catecumeni, tuoi servi, e liberali dall'antico errore e dalle insidie del nemico. Chiamali alla vita eterna, illuminando le loro anime e i loro corpi ed annoverandoli al tuo razionale gregge, su cui viene invocato il tuo santo nome. **Affinché, insieme con noi, glorifichino l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

*Dal mercoledì della quarta settimana di Quaresima si aggiungono le seguenti petizioni, altrimenti si va a pag. 28*

D. Osi Katichùmeni, proélthete, I Katichùmeni, proélthete, Osi pros to fòtisma, proélthete. Evxasthe i

D. Quanti siete catecumeni, uscite Catecumeni, uscite. Quanti siete prossimi al battesimo, uscite. Voi

pros to fòtisma. Tu Kirìu che siete prossimi al battesimo, pregate. Preghiamo il Signore,

**Ch.** Kìrie eléison [*ke metà apò kàthe étisi*] **C.** Signore, pietà (*e così alle invocazioni successive*)

**D.** I pisti, ipér ton pros to àghion fòtisma eftrepizoménon adhelpòn, ke tis sotirias aftòn, tu Kirìu salvezza, preghiamo il Signore.

**D.** Opos Kirios o Theòs imòn stirìxi aftùs ke endhinamòsi, tu Kirìu li corrobori, li rinvigorisca, preghiamo il Signore.

**D.** Fotisi aftùs fotismò ghnòseos ke evsevias, tu Kirìu dheithòmen. **D.** Affinché li illumini con la luce della vera scienza e pietà, preghiamo il Signore.

**D.** Kataxiòsi aftùs en kerò effhéto tu lutrù tis palingenesias, tis aféseos ton amartiòn, ke tu endhìmatos tis aftharsias, tu Kirìu dheithòmen. **D.** Affinché li renda degni nel tempo opportuno del lavacro della rigenerazione, del perdono dei peccati e della veste dell'incorruttibilità, preghiamo il Signore.

**D.** Anaghennìsi aftùs dhi' ìdhatos ke Pnevmatos, tu Kirìu dheithòmen. **D.** Affinché li rigeneri di acqua e di Spirito Santo, preghiamo il Signore.

**D.** Charìsite aftìs tin teliòtita tis pìsteos, tu Kirìu dheithòmen. **D.** Perché conceda loro la pienezza della fede, preghiamo il Signore.

**D.** Sinkatarithmìsi aftùs ti aghìa aftù ke eklektì pìmni, tu Kirìu dheithòmen. **D.** Perché li annoveri al suo santo ed eletto gregge, preghiamo il Signore.

**D.** Sòson, eléison, andilavù ke dhiafilaxon aftùs, o Theòs, ti si chàriti. **D.** Salvali, abbi pietà di loro, soccorri e conservali, o Dio, con la tua grazia.

**D.** I pros to fòtisma, tas kefalàs imòn to Kirìo klìnate. **D.** Voi che siete prossimi al battesimo, piegate la vostra testa al Signore.

**Ch.** Si, Kìrie.

**I.** Epìfanon, Déspota, to pròsoPON su epì tus pros to àghion fòtisma eftrepizoménus ke epipothúndas ton tis amartias molismòn apotì-nàxasthe katavgason aftòn tin dhìanian vevéoson aftùs en ti pìsti stìrixon en elpidhi, telìoson en aghàpi mèli tímia tu Christù anàdhixon, tu dhòndos eaftòn andìlitron ipér ton psichòn imòn, **Oti si i o fotismòs imòn ke si tin dhòxan anapémponen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnevmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

**Ch.** Amìn.

**D.** Osi Katichùmeni, proélthete, I Katichùmeni, proélthete, Osi Katichùmeni, proélthete, mi tis ton Katichuménon. Osi pistì, Éti, ke éti en irìni tu Kirìu dheithòmen.

**Ch.** Kìrie eléison.

**D.** Andilavù, sòson, eléison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**Ch.** Kìrie eléison

**I.** O Theòs, o mégas ke enetòs, o to zoopiò tu Christù su thanàto is aftharsìan imàs ek fthoràs metastìsas, si pàsas imòn tas esthìsis tis empathùs nekròseos elefthérosan,

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Fa risplendere, Signore, il tuo volto su quelli che sono preparati al santo battesimo e bramano spogliarsi della macchia del peccato. Irradia la loro mente, confermalì nella fede, fortìficalì nella speranza, perfezionalì nell'amore, rendilì membra sante del tuo Cristo, che ha dato se stesso in riscatto per le anime nostre. **Perché tu sei la nostra illuminazione e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Quanti siete preparati al battesimo, uscite; voi che siete prossimi al battesimo, uscite; che non rimanga nessuno dei catecumeni. Fedeli tutti, ancora e poi ancora, preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà

**S.** O Dio grande e degno di lode, che con la vivificante morte di Cristo ci hai fatto passare dalla corruzione all'incorruttibilità, libera i nostri sensi dalle passioni mortifere, po-

agathòn taftes ighemòna ton én-  
 dhothen loghismòn epistìsas, ke  
 ofthalmòs men apésto pandòs po-  
 nirù vlémματος, akoì dhe lòghis ar-  
 ghìs anepìvatos, i dhe glòssa ka-  
 tharevéto rimàton aprepon, Aghni-  
 son imòn ta chìli, ta enùndà se,  
 Kirie, tas chìras imòn pìison, ton  
 men favlon apéchesthe pràxeon,  
 energhìn dhe mòna ta si evàresta,  
 pànda imòn ta mèli, ke tin dhianian,  
 ti si katasfalizòmenos chàriti, **Oti**  
**prépi si pàsa dhòxa, timì, ke**  
**proskìnisis, to Patrì, ke to Iiò, ke to**  
**aghiò Pnevmati, nin ke aì ke is tus**  
**eònas ton eònon.**

**Ch.** Amìn.

**D.** Éti ke éti en irini, tu Kirìu  
 dheithòmen.

**Ch.** Kìrie eléison

**D.** Andilavù, sòson, eléison ke  
 dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si  
 chàriti.

**Ch.** Sofia.

### *Grande introito*

**I.** Déspota Aghie, iperàgathe, dhi-  
 sopùmén se, ton en eléi plùsion,  
 ìleon ghenésthe imìn tis amartolis,  
 ke axius imàs pùise tis ipodhochìs tu  
 monoghenùs su Iiù, ke Theù imòn,  
 tu Vasiléos tis dhòxis, Idhù gar to  
 àchrandon aftù Sòma, ke to zoopiòn  
 Ema, katà tin parùsan òran ispore-

nendoli sotto la buona guida  
 dell'interna ragione. L'occhio si  
 astenga da ogni cattivo sguardo, le  
 orecchie siano inaccessibili ai di-  
 scorsi oziosi e la lingua si purifichi  
 dalle parole indegne. Rendi pure,  
 Signore, le nostre labbra che ti lo-  
 dano, fa che le nostre mani si asten-  
 gano dalle opere peccaminose e  
 compiano solamente quelle a Te  
 gradite, rafforzando con la tua gra-  
 zia le nostre membra e la nostra  
 mente. **Poiché a Te conviene ogni**  
**gloria, onore e adorazione, Padre,**  
**Figlio e Spirito Santo, ora e sem-**  
**pre, nei secoli dai secoli.**

**C.** Amen

**D.** Ancora e poi ancora, preghiamo  
 il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà e  
 custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**D.** Sapienza!

**S.** Ti scongiuriamo, o Signore Santo  
 e sommamente buono, ricco di mi-  
 sericordia, di essere propizio a noi  
 peccatori e di farci degni di acco-  
 gliere il Tuo unigenito Figlio e Dio  
 nostro, Re della Gloria. Ecco che il  
 Suo immacolato Corpo e il Suo pre-  
 ziosissimo Sangue, scortati invis-

vòmena, ti mistikì tafti protithesthe bilmente dalla moltitudine delle  
 mélli Trapézi, ipò plithus stratiàs schiere celesti, ora vengono portati  
 uraniù aoràtos dhoriforùmena, on per essere deposti su questa mensa.  
 tin metalipsin akatàkriton imìn Concedici di comunicarcene senza  
 dhòrise, ìna, dhi' Aftòn to tis dhia- condanna, affinché con l'occhio  
 nias òmma katavgazòmeni, iù fotòs della mente, da essi illuminati di-  
 ke iméras ghenòmetha. **Katà tin** veniamo figli della luce e del  
**dhoreàn tù Christù su, meth' u** giorno. **Secondo il dono del tuo**  
**evloghitòs i sin to Panaghìo, ke** **Cristo con il quale sei benedetto,**  
**agathò, ke zoopiò su Pnevmati,** **insieme con il Santissimo, Buono e**  
**nin, ke ài ke is tus eònas ton eònon.** **Vivificante tuo Spirito, ora e**  
**sempre, nei secoli die secoli.**

**Ch.** Amìn.

**C.** Amen.

*Mentre il sacerdote fa la grande incensazione, il popolo canta:*

**Ch.** Nin e Dinàmis ton uranòn sin **C.** Ora, con noi, invisibilmente ado-  
 imìn aoràtos latrevusin, Idhù gar rano del cielo le potenze. Ecco: il re  
 isporevete o Vasilevs tis dhòxis. della gloria fa solenne ingresso.

*Il canto cessa. Tutti si prostrano per terra, mentre il sacerdote porta in processione all'altare i Sacri Misteri; quindi si riprende il canto:*

**Ch.** Idhù thisìa mistikì, tetelioméni, **C.** In trionfo viene accompagnato il  
 dhoriforìte, Pìsti ke pòtho prosél- mistico sacrificio già compiuto. Con  
 thomen, ìna métochi zoìs eonù ghe- fede e amore avviciniamoci per par-  
 nòmetha, Allilùia. tecipare all'eterna vita. Alleluia.

**D.** Pliròsomen tin esperinìn dhéisin **D.** Compriamo la nostra preghiera  
 imòn to Kirìo. vespertina al Signore.

**Ch.** Kìrie eléison. *(Ke metà apò kàthe* **C.** Signore, pietà *(e così alle invoca-  
 étisi.)* *zioni seguenti)*

**D.** Ipér ton protethéndon ke proa- **D.** Per i preziosi doni offerti e pre-  
 ghiasthéndon timìon dhòron, tu consacrati, preghiamo il Signore.  
 Kirìu dheithòmen

**D.** Opos o filànthropos Theòs imòn, **D.** Affinché il misericordioso nostro  
 o prosdhexàmenos aftà is to àghion Dio, accettandoli in odore di soavità  
 ke iperurànon ke noeròn aftù thi- spirituale nel suo altare santo, cele-

siastirion is osmìn evodhìas pnev- ste e immateriale, ci mandi in con-  
matikìs, andikatapémpsi imìn tin traccambio la grazia divina e il dono  
thian Chàrin ke tin dhoreàn tu dello Spirito Santo.

Aghiù Pnevmatos dheithòmen.

**D.** Ipér tu risthìne imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu ke **D.** Per essere liberati da ogni affli-  
anànkis, tu Kirìu dheithòmen. zione, flagello, pericolo e necessità,  
preghiamo il Signore.

**D.** Andilavù, sòson, eléison ke **D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di  
dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti si noi e custodiscici o Dio, con la tua  
chàriti. grazia.

**D.** Tin espéran pàsan, telian, **D.** Chiediamo al Signore che l'intera  
aghian, irinikìn ke anamàrtiton, serata sia perfetta, santa, tranquilla  
parà tu Kirìu, etisòmetha. e senza peccato.

**Ch.** Paràschu Kìrie. [*ke metà apò C.* Concedi, o Signore. (*e così alle in-  
kàthe étisi*) vocazioni seguenti)

**D.** Anghelon irìnìs, pistòn odhi- **D.** Chiediamo al Signore un angelo  
ghòn, filaka ton psichòn ke ton di pace, guida fedele, custode delle  
somàton imòn, parà tu Kirìu etisò- anime nostre e dei nostri padri.  
metha.

**D.** Singnòmin ke àfesin ton amar- **D.** Chiediamo al Signore la remis-  
tìon ke ton plimmelimàton imòn, sione e il perdono dei nostri peccati  
parà tu Kirìu etisòmetha. e delle nostre colpe.

**D.** Ta kalà ke simfèronda tes psichés **D.** Chiediamo al Signore ogni bene,  
imòn ke irìnìn to kòsmo, parà tu utile alle nostre anime, e la pace per  
Kirìu etisòmetha. il mondo.

**D.** Ton ipòlipon chrònnon tis zoìs **D.** Chiediamo al Signore la grazia di  
imòn en irìni ke metanìa ektelése, trascorrere il resto della nostra vita  
parà tu Kirìu etisòmetha. nella pace e nella penitenza.

**D.** Christianà ta téli tis zoìs imòn, **D.** Chiediamo una morte cristiana,  
anòdhina, anepéschinda, irinikà, ke serena, senza dolore e senza ri-  
kalin apologhian tin epì tu foverù morso, e una valida difesa dinanzi  
vìmatos tu Christù etisòmetha. al tremendo tribunale di Cristo.

**D.** Tin enòtita tis pìsteos ke tin kino- **D.** Chiedendo l'unità della fede e

nian tu Aghù Pnevmatos eti-  
sàmeni, eaftùs ke allilus ke pàsan  
tin zoìn imòn Christò to Theò para-  
thòmetha.

**Ch.** Si, Kirie.

**I.** O ton arrìton ke atheàton  
Mistirìon Theòs, par' o i thisavri tis  
sofias ke tis ghnòseos i apòkrifi, o  
tin dhiakonìan tis Liturghìas taftis  
apokalìpsas imìn ke thémènos imàs  
tus amartolùs dhia tin pollìn su fi-  
lanthropìan, is to proférin si dhòrà  
te ke thisias ipér ton imetéron amar-  
timàton, ke ton tu laù aghnoimàton,  
aftòs, aòrate Vasilev, o piòn meghà-  
la ke anexichniàsta, éndhoxà te ke  
exésia, on uk éstin arithmòs, épidhe  
ef' imàs tus anaxiùs dhùlus su, tus  
to aghìo su tùto thisiastirìo, os to  
Cheruvikò su paristaménus thròno,  
ef' o o monoghenis su liòs ke Theòs  
imòn, dhia ton prokiménon friktòn  
epanapavete Mistirìon, Ke pàsis  
imàs ke ton pistòn su laòn elefthe-  
ròsas akatharsias, aghìason pàndon  
imòn tas psychàs ke ta sòmata,  
aghiasmò anaferéto, ina, en katharò  
sinidhòti, anepeschìndo prosòpo,  
ke pefotisméni kardhìa, ton thìon  
tùton metalamvànondes Aghia-  
smàton, ke ip' Aftòn zoopiùmeni,  
enothòmen aftò to Christò to su, to  
alithinò Theò imòn, ipòndi, o

l'unione nello Spirito Santo, affi-  
diamo noi stessi, gli uni gli altri, e  
tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** O Dio dei misteri ineffabili,  
presso cui sono gli occulti tesori  
della sapienza e della scienza, che ci  
hai rivelato il ministero di questa li-  
turgia ed hai preposto noi peccatori,  
per la tua grande Misericordia, per  
offrirti doni e sacrifici per i nostri  
peccati e per gli errori del popolo;  
Tu, Re invisibile, che operi cose  
grandi, ininvestigabili, gloriose e,  
straordinarie, oltre ogni numero,  
guarda noi, indegni servi, che siamo  
presenti a questo tuo santo altare,  
come davanti al tuo trono cheru-  
bico, in cui riposa il tuo unigenito  
Figlio e Dio nostro, per mezzo dei  
tremendi misteri posti qui davanti,  
libera noi e il tuo popolo fedele da  
ogni impurità, santifica le nostre  
anime e i nostri corpi con una pe-  
renne santificazione, affinché con  
purità di coscienza, con volto senza  
rossore, con cuore illuminato, par-  
tecipiamo a questi sacri e divini mi-  
steri, e da essi vivificati ci uniamo al  
tuo stesso Cristo e vero Dio nostro,  
che ha detto: "colui che mangia la  
mia carne e beve il mio sangue ri-

tròghon mu tin Sàrka, ke pìnon mu to Ema, en emi méni, kaghò en aftò, òpos enikùndos en imìn ke emperipatùndos tu Lòghu su, Kìrie, ghenòmetha naòs tu panaghìu ke proskinitù su Pnevmatos, lelitroméni pàsis dhiavolikìs methodhìas, en pràxi, ì lògho, ì katà dhianian energhuménis, ke tìchomen ton epingelménon imìn agathòn, sin pàsi tis Aghiis su, tis ap' Eònos si evarestisasin.

**I. Ke kataxìoson imàs, Déspota, metà parrisias, akatakritos, tolmàn epikalisthe se ton epurànon Theòn Patéra, ke léghin.**

**A.** Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiasthìto to onomà su, elthéto i Vasilia su, ghenithìto to thélimà su, os en uranò ke epì tis ghìs. Ton àrton imòn ton epiùsion dhòs imìn sìmeron, ke àfes imìn ta ofilimata imòn, os ke imìs afiemen tis afilétes imòn. Ke mi isenénkis imàs is pirasmòn, allà rìse imàs apò tu ponirù.

**I.** Oti su éstin i Vasilia ke i dhinamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghiù Pnevmatos, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.

**Ch.** Amìn.

**I.** Irìni pàsi.

**Ch.** Ke to pnevmatì su.

**D.** Tas kefalàs imòn to Kirìo klìno-

mane in me e io in lui”, affinché abitando il tuo Verbo, o Signore, in noi ed accompagnandosi con noi, diventiamo tempio del tuo santissimo ed adorabile Spirito, liberati da ogni insidia diabolica che venga esercitata nelle nostre azioni, parole o nella nostra mente conseguiamo i beni promessici con tutti i tuoi Santi, che dai secoli ti furono graditi.

**S. E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:**

**L.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli

**C.** Amen.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**S.** Inchinate il vostro capo al Si-

men.

**Ch. Si, Kirie.**

**I.** O Theòs, o mònos agathòs ke evsplanchnos, o en ipsilis katikòn ke ta tapinà eforòn, épidhe evsplanchno òmmati epì pànda ton laòn su, ke filaxon aftòn, ke axioson pàndas imàs akatakritos metaschin ton zoopiòn su tùton Mistirìon, Sì gar tas eaftòn ipeklinamen kefalàs, apekdhechòmeni to parà su plùsion éleos. **Chàriti ke iktirmis ke filanthropia tu monoghenùs su Iiù, meth' u evloghitòs i, sin to panaghio ke agathò ke zoopiò su Pnevmati, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

**Ch. Amin.**

**I.** Pròsches, Kirie Iisù Christé, o Theòs imòn, ex aghiù katikitiriu su, ke apò thrònu dhòxis tis Vasilias su, ke elthé is to aghiàse imàs, o àno to Patrì sinkathìmenos, ke òdhe imìn aoràtos sinòn, ke kataxioson ti kratèa su chirì metadhùne imìn tu achràndu Sòmatòs su, ke tu timiù su Ematos, ke dhi' imòn pandì to laò.

### *Elevazione e frazione del Pane*

**D.** Pròschomen

**I.** Ta proighiasména Aghia tis

gnore

**C.** A Te, o Signore.

**S.** O solo buono e misericordioso Id-dio, che, pur abitando negli altissimi cieli, volgi il tuo sguardo sulle cose umili, guarda con occhio pietoso tutto il tuo popolo, custodiscilo e rendilo degno di partecipare a questi tuoi vivificanti misteri senza condanna. A Te infatti hanno piegato le loro teste in attesa della tua abbondante misericordia. **Per la grazia, la misericordia o la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Signore Gesù Cristo Dio, riguarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno, e vieni a santificarci. Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il tuo popolo, dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

Stiamo attenti.

Le cose sante e preconsacrate ai

Aghiis.

**Ch.** Is Aghios, is Kìrios, Iisùs Christòs, is dhòxan Theù Patròs. Amìn.

### *Santa Comunione*

*Il sacerdote si comunica, mentre si canta:*

**Ch.** Ghevsasthe ke ìdhetè, òti christòs o Kìrios, Allilùia.

**D.** Metà fòvu Theù, pìsteos ké aghàpis prosélthete.

**Ch.** Amìn, Amìn. Evloghiménos o Erchòmenos en onòmati Kirìu, Theòs Kìrios ke epéfanen imìn.

*Il sacerdote distribuisce la comunione. Terminata la quale a voce alta, dice:*

**I.** Sòson, o Theòs, ton laòn Su, ke evlòghison tin klironomìan su.

**Ch.** Evloghìso ton Kirion en pandì kerò dhia pandòs i énesis aftù en to stòmatì mu, Arton urànon, ke potìrion zoìs ghevsasthe ke ìdhetè òti christòs o Kìrios, Allilùia.

**I.** Evloghitòs, o Theòs imòn. Pàndote nìn ké ài ké is tùs eònas tòn eònon. Amìn.

**Ch.** Amìn.

**D.** Orthì, metalavòndes ton thìon, aghìon, achràndon, athanàton, epuranìon ke zoopìon, friktòn tu Christù mistirìon, axìos evcharìstìsomen to Kirìo.

**Ch.** Kìrie eléison.

**D.** Andilavù, sòson, eléison ke dhiafilaxon imàs o Theòs, ti si

Santi.

Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amìn.

Gustate e vedete quanto è buono il Signore. Allilùia

**D.** Con timore di Dio, con fede e amore avvicinatevi.

Amìn, Amìn. Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

**S.** Salva o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

**C.** In ogni tempo benedirò il Signore, sulla mia bocca sarà perenne la sua lode. Gustate il pane celeste e il calice di vita, quanto è soave il Signore voi vedrete. Allilùia.

**S.** Benedetto il Signore nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**D.** In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua

chàriti.

**Ch.** Kìrie eléison.

**D.** Tin espéran pàsan, telian, aghian, irinikìn ke anamàrtiton etisàmeni, eaftùs ke allìlus ke pàsan tin zoìn imòn, Christò to Theò parathòmetha.

**Ch.** Si Kìrie.

**I.** Evcharistùmén si to Sotìri ton òlon Theò epì pàsin is paréschu imìn agathìs, ke epì ti metalipsi tu aghiù Sòmatos ke Ematos tu Christù su, Ke dheòmethà su, Déspota Filànthrope, filaxon imàs ipò tin sképin ton pterìghon su, ke dhos imìn méchri tis eschàtis imòn anapnoìs, epaxìos metéchin ton aghiasmàton su, is fotismòn psichìs ke sòmatos, is vasiliàs uranòn kliro-nomìan. **Oti si i o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapémpomen to Patrì ke to Iiò ke to Aghiò Pnevmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

**Ch.** Amìn.

**I.** En irìn proélthomen.

**Ch.** En onòmati Kirìu.

**D.** Tu Kirìu dheithòmen.

**Ch.** Kìrie eléison [3] Pàter Aghie, evlòghison.

**I.** Déspota Pandokràtor, o pàsan tin ktìsin en sofia dhimiurghìsas, o dhia tin àfatòn su prònian ke pollin

grazia.

Signore, pietà

**D.** Chiedendo, che l'intero serata trascorra santamente in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi; gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

**S.** Ti rendiamo grazie Salvatore, Dio di ogni cosa, per tutti i beni che ci hai elargiti e per la partecipazione del santo Corpo e del Sangue del tuo Cristo. Ti scongiuriamo, o Signore misericordioso, custodiscici sotto la tua protezione e concedici, fino all'ultimo respiro, di partecipare degnamente ai tuoi santi misteri per l'illuminazione dell'anima e del corpo e per il conseguimento dell'eredità del regno dei cieli. **Poiché tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

S. Andiamo in pace.

C. Nel nome del Signore.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà (3 v.) Padre santo, benedici.

**S.** *(Davanti all'immagine del redentore, a voce alta:)* Signore onnipotente, che hai ordinato con sapienza

agathòtita, agaghòn imàs is tas panséptus iméras taftas, pròs katharismòn psichòn ke somàton, pros enkràtìan pathòn, pros elpidha anastàseos, o dhia tessaràkonda imeròn plàkas chirìsas ta theochàrakta gràmματα to theràpondì su Mosì, paràschiu ke imìn, Agathé, ton aghòna ton kalòn aghonìsasthe, ton dhròmòn tis nistias ektelése, tin pìstin adhiéreton tirìse, tas kefalàs ton aoràton dhra-kòndon sinthlase, nikitàs te tis amartias anafanìne, ke akatakritos fthàse proskìnise ke tin aghìan Anàstasin, Oti iilòghite ke dhedhòxaste to pàndimon ke megaloprepés ònomà su, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu Pnevmatos, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Ch.** Amìn.

Ii to ònoma Kirìu evloghiménon apò tu nin ke éos tu eònos. [3]

**I.** Kirìe, o Theòs imòn, o agaghòn imàs is tàs panséptus iméras taftas, ke kinonùs imàs piìsas ton friktòn su Mistirìon, sìnapson ti loghikì su pìmni, ke klironòmus anàdhixon tìs Vasiliàs su, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

tutto il creato e che per la tua provvidenza ineffabile e grande bontà ci hai condotti a questi santi giorni per purificare le anima ed i corpi, mortificare le passioni, ravvivare la speranza della resurrezione; Tu che, durante i quaranta giorni, hai scolpito sulle tavole le leggi con caratteri divini al tuo servo Mosè, concedi anche a noi, o buono, di combattere il buon combattimento, di compiere il corso del digiuno, di conservare intatta la fede, di schiacciare la testa dei draghi invisibili, di riuscire vittoriosi del peccato e di poter giungere ad adorare, senza condanna, anche la tua resurrezione. Poiché è benedetto e glorificato l'onoratissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin

Sia benedetto il nome del Signore, da ora e fino all'eternità. (3 volte)

**S.** Signore Dio nostro che ci hai condotti a questi venerandi giorni e ci hai fatti partecipi dei tuoi santi e tremendi misteri, uniscici al tuo razionale gregge e rendici eredi del tuo regno, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Salmo 33*

A. Evloghìso tòn Kìrion en pandì kerò, dhia pandòs i énesis aftù en to stòmatì mu, En to Kirio epene-thìsete i psichì mu, akusàtosan prais, ke evfranthìtosan, Megalinate tòn Kìrion sìn emi, ké ipsòsomen tò ònoma aftù epì to aftò, Exezitisa ton Kirion, ke epìkusé mu, ke ek pasòn ton thlìpseòn mu errisatò me, Proselthete pros aftòn, ke fotìsthite, ké tà pròsopa imòn u mì kateschinthì, Utos o ptochòs ekékraxe, ke o Kirios isìkusen aftù, ke ek pasòn ton thlìpseon aftù ésozen aftòn, Paremvalì àngelos Kirìu kìklo ton fovuménon aftòn, ke rìsete aftùs, Ghevsasthe ke idhete òti christòs o Kirios, makàrios anìr, os elpìzi ep' Aftòn, fovìthite ton Kìrion, pàndes i àghii aftù, òti uk éstin istérìma tis fovuménis aftòn, Plùsìi eptòchevsan ke epìnasan, i dhe ekzitùndes ton Kìrion uk elattothìsonde pandòs agathù, Defte, tékna, akùsaté mu, fòvon Kirìu dhidhàxo imàs, Tìs estin ànthropos o thélon zoìn, agapòn iméras idhìn agathàs; Pavson tin glòssàn su apò kakù, ke chìli su tu mi lalìse dhòlon, Ékklinon apò kakù ke piison agathòn, zìtison irìnin, ke dhìoxon aftìn, Ofthalmi Kirìu epì dhikéus, ke òta aftù is

L. Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

Io mi glorio nel Signore, ascoltino gli umili e si rallegrino.

Celebrate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome.

Ho cercato il Signore e mi ha risposto e da ogni timore mi ha liberato

Guardate a lui e sarete raggianti, non saranno confusi i vostri volti.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo libera da tutte le sue angosce. L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono e li salva. Gustate e vedete quanto buono è il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia.

Temete il Signore, suoi santi, nulla manca a coloro che lo temono.

I ricchi impoveriscono e hanno fame, ma chi cerca il Signore non manca di nulla.

Venite, figli, ascoltatevi; vi insegnerò il timore del Signore.

C'è qualcuno che desidera la vita e brama lunghi giorni, per gustare il bene?

Preserva la lingua dal male; le labbra da parole bugiarde.

Sta' lontano dal male e fa' il bene, cerca la pace e perseguila.

dhéisin aftòn, Pròsopon dhe Kirìu epì piùndas kakà, tu exolothrevse ek ghis to mnimòsinon aftòn, Ekékraخان i dhìkei ke o Kìrios isikusen aftòn, ke ek pasòn ton thlipseon aftòn errisato aftùs, Engìs Kìrios tis sindetrimménis tin kardhian ke tus tapinùs to pnevmati sòsi, Pollé e thlipsis ton dhikéon, ke ek pasòn aftòn rìsete aftùs o Kirios, filàssi Kìrios pànda ta ostà aftòn, en ex aftòn u sindrivìsete, thànatos amartolòn poniròs, ke i misùndes ton dhìkeon plimmelisusi, Litròsete Kirios psichàs dhùlon aftù, ke u mi plimmelisusi pàndes i elpìzondes ep' aftòn.

### *Salmo 144*

**A.** Ipsòso se, o Theòs mu, o Vasilevs mu ke evloghìso to ònomà su is ton eòna, ke is ton eòna tu eònos, Kath' Ekàstin iméran evloghìso se, ke enéso to ònomà su is ton eòna, ke is ton eòna tu eònos, Mégas Kìrios ke enetòs sfòdhra, ke tis megalosìnis aftù uk ésti péras, Gheneà ke ghe-neà epenési ta érga su, ke tin dhìnamìn su apangelùsi, Tin megaloprépian tis dhòxis tis aghiosìnis su lalisusi, ke ta thavmàsià su dhii-ghìsonde, Ke tin dhìnamìn ton foveròn su erùsi, ke tin megalosìnin su dhiighìsonde, Mnìmin tu plithus tis

Gli occhi del Signore sui giusti, i suoi orecchi al loro grido di aiuto. Il volto del Signore contro i malfattori, per cancellarne sulla terra il ricordo. Gridano e il Signore li ascolta, li salva da tutte le loro angosce. Il Signore è vicino a chi ha il cuore ferito, egli salva gli spiriti affranti. Molte sono le sventure del giusto, ma lo libera da tutte il Signore. Preserva tutte le sue ossa, neppure uno sarà spezzato. La malizia uccide l'empio E chi odia il giusto sarà punito. Il Signore riscatta la vita dei suoi servi, chi in lui si rifugia non sarà condannato.

**L.** O Dio, mio re, voglio esaltarti e benedire il tuo nome in eterno e per sempre. Ti voglio benedire ogni giorno, lodare il tuo nome in eterno e per sempre.

Grande è il Signore e degno di ogni lode, la sua grandezza non si può misurare. Una generazione narra all'altra le tue opere, annunzia le tue meraviglie.

Proclamano lo splendore della tua gloria e raccontano i tuoi prodigi.

Dicono la stupenda tua potenza e parlano della tua grandezza.

Diffondono il ricordo della tua

christòtitòs su exerevxonde, ke ti dhikeosini su agalliàsonde, Iktir-  
 mon ke elimon o Kirios, makròthi- Paziente e misericordioso è il Si-  
 mos ke poliéleos, Christòs o Kirios gnore, lento all'ira e ricco di grazia.  
 tis simpasi, ke i iktirmì aftù epì Buono è il Signore verso tutti, la sua  
 pànda ta érga aftù, Exomologhi- tenerezza si espande su tutte le  
 sàsthosàn si, Kirie, pànda ta érga su, creature. Ti lodino, Signore, tutte le  
 ke i òsì su evloghisàtosàn se, Dòxan tue operee ti benedicano i tuoi fe-  
 tis vasiliàs su erùsi, ke tin dhina- deli. Dicano la gloria del tuo regno  
 tian su lalisusi, Tu ghnorise tis iùs e parlino della tua potenza,  
 ton anthròpon tin dhinastian su, ke per manifestare agli uomini i tuoi  
 tin dhòxan tis megaloprepìas tis vasilias su, I vasilia su vasilia pàndon  
 ton eònon, ke i dhespotia su en pàsi regno. Il tuo regno è regno di tutti i  
 gheneà ke gheneà, Pistòs Kirios en secoli, il tuo dominio si estende ad  
 pàsi tis lòghis aftù, ke òsios en pàsi ogni generazione.  
 tis érghis aftù, Ipostirizi Kirios pàn- Il Signore sostiene quelli che vacil-  
 das tus katapiptondas, ke anorthì lano e rialza chiunque è caduto.  
 pàndas tus katerragménus, I ofthal- Gli occhi di tutti sono rivolti a te in  
 mì pàndon is se elpizusi, ke si dhì- attesa e tu provvedi loro il cibo a  
 his tin trofin aftòn en efkerìa, suo tempo.  
 Anìghis si tin chirà su, ke empiplàs Tu apri la tua mano e sazi la fame di  
 pan zòon evdhokias, Dikeos Kirios ogni vivente.  
 en pàses tes odhìs aftù, ke òsios en Giusto è il Signore in tutte le sue vie,  
 pàsi tis érghis aftù, Engìs Kirios pàsi santo in tutte le sue opere.  
 tis epikaluménis aftòn, pàsi tis epi- Il Signore è vicino a quanti lo invo-  
 kaluménis aftòn en alithìa, thélima cano, a quanti lo cercano con cuore  
 ton fovuménon aftòn piùsi, ke tis sincero.  
 dhiseos aftòn isakùsete, ke sòsi Appaga il desiderio di quelli che lo  
 aftùs, filàssi Kirios pàndas tus aga- temono, ascolta il loro grido e li  
 pòndas aftòn, ke pàndas tus amar- salva.  
 tolùs exolothrevsi, Enesin Kiriu la- Il Signore protegge quanti lo  
 lisi to stòma mu, ke evloghì to pàsa amano, ma disperde tutti gli empi.  
 Canti la mia bocca la lode del Si-

sarx to ònoma to àghion aftù is ton eòna ke is ton eòna tu eònos.

**Congedo.**

**D.** Tu Kirìu dheithòmen.

**Ch.** Kìrie eléison.

**I.** Evloghìa Kirìu ke éleos aftù élthi ef' imàs, ti aftù thìa chàriti ke filanthropìa pàndote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.

**Ch.** Amìn.

**I.** Dòxa si o Theòs, ì elpìs imòn, dhòxa si.

**Ch.** Dòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnevmati, ke nin ke ài ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Kìrie, eléison.<sup>[3]</sup> Pàter Aghie evlòghison.

**I.** Christòs o alithinòs Theòs imon, tes presvìes tis panachràndu ke panamòmu aghias aftu Mitròs: dhinàmi tu timiù ke zoopiu Stavru: prostasìes ton timìon epuranìon Dinàmeon Asomàton: ikesìes tu timiù, endhòxu, Profitu, Prodhròmu ke Vaptistu Ioànnu: ton aghìon endhòxon ke panevfimon Apostòlon: ton aghìon endhòxon ke kallinìkon martìron: ton osìon ke theofòron Patéron imon, *(tu aghìu tu Nau)*, ton aghìon ke dhikéon Theopatòron Ioakìm ke Annis, *(tu aghìu tis iméras)*, ke pàndon ton Aghìon, elise ke sòse imas, os agathòs ke filànthro-

gnore e ogni vivente benedica il suo nome santo, in eterno e sempre.

**D.** Preghiamo il Signore.

Signore, pietà

**S.** *(Benedicendo il popolo:)* La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te

**P.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà *(3 volte)* Benedici o Signore Santo.

**S.** Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori di *(il Santo della chiesa)*; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo *(del giorno)* di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è

pos.	Dio buono, amico degli uomini e
Di' evchon ton aghòn Patéron	misericordioso. Per le preghiere dei
imon, Kirie Iisu Christé, o Theòs	nostri santi padri, Signore Gesù Cri-
imon, eléison ke soston imas.	sto, Dio nostro, abbi pietà di noi.
<b>Ch.</b> Amìn.	<b>C.</b> Amen

## APPENDICE I

*Stichirà*

## PRIMA SETTIMANA DI QUARESIMA

## mercoledì

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu Trai dal carcere l'anima mia, perché  
exomologhisasthe to onòmati su. confessi il tuo nome.*

Nistevondes adhelpi somatikos, ni- Digiunando corporalmente, o fra-  
stevsomen ke pnevmatikos, lìso- telli, digiuniamo anche spiritual-  
men pànda sìndhesmon adhikias, mente: sciogliamo ogni catena ini-  
dhiarrìxomen strangaliàs, vieon sì- qua, spezziamo i vincoli dei con-  
nallagmàton: pasan singrafin adhi- tratti duri; laceriamo ogni obbliga-  
kon dhiaspàsomen, dhòsomen pi- zione ingiusta; diamo pane agli af-  
nosin arton, ke ptochùs astéghus famati e facciamo entrare in casa i  
isaghàghomen is ikus, ina làvomen poveri senza tetto, per ricevere dal  
parà Christu tu Theu, tò méga eleos. Cristo Dio la grande misericordia.

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapod- Mi attenderanno i giusti, finché tu  
hòs mi. mi abbia retribuito.*

Nistevondes adhelpi somatikos, ... Digiunando corporalmente, o fra-  
telli, ...

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie, Dal profondo ho gridato a te, Signore:  
isàkuson tis fonìs mu. Signore, ascolta la mia voce.*

I tis aretì, ke i tis epenos, prépi tis Se vi è qualche virtù, se vi è qualche  
Aghiis: xìfesi ghàr eklinan tùs av- lode, conviene ai santi: essi hanno  
chénas, dhìa sè tòn klìnanda infatti piegato il collo alla spada per  
uranùs, ke katavànda, exéchean tò te che hai piegato i cieli e sei disceso;  
ema afton, dhìa sè tòn kenòsanda hanno versato il loro sangue per te  
saftòn, ke morfin dhùlu lavònda, che hai annientato te stesso e hai as-  
etapinòthisan eos thanàtu, tìn pto- sunto forma di servo, e si sono umi-  
chian su mimùmeni on tes evches, liati sino alla morte per imitare la  
katà tò plithos ton iktirmon su o tua povertà. Per le loro preghiere,  
Theòs, eléison imas. secondo la moltitudine delle tue  
compassioni, o Dio, abbi pietà di

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Fengovòlus imas, os astrapàs is pànda Kòsmon, Iisus o noitòs ondos ilios exapostilas, apemiose tes lampròtisi, tu imon enthéu kirigmatos, plànis tò skòtos, theòpte Apòstoli, ke efòtise tùs en zòfo, tis aghnosias kekratiménus poniros, onper ekdhisopìsate, katapémpse ke imin tòtòn fotismòn, ke tò méga eleos.

*Eàn anomias paratìrisis, Kìrie, Kìrie, tis ipostìsete? òti parà si o ilasmòs estìn.*

Areton Iliù, prosepivàs armati thìo, ti nistia lamprinthis aneféreto, epì tò ipsos tò urànion. Tuton ziloson, tapinì psichì mu ke nìstevson, pàsis kakias, ke fthònu ke eridhos, ke trifis aporreùsis, ke enidhònu, opos odhìnin chalepìn ekfighis, dhieonizusan, tis gheénnis ekvoosa to Christo. Kìrie dhòxa si.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kìrie, ipéminen i psichì mu is tòtòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòtòn Kirion.*

Apòstoli thii, tu Kòsmu thermòtati

noi.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera.*

Gesú, vero sole spirituale, vi ha mandati per tutto il mondo come folgori dardeggianti luce, e con gli splendori del vostro divino annuncio, ha diradato la tenebra dell'errore, o apostoli che avete veduto Dio, e ha illuminato quanti erano crudelmente prigionieri nella caligine dell'ignoranza: imploratelo dunque di far scendere anche su di noi l'illuminazione e la grande misericordia.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione*

Salito Elia sul divino carro delle virtù, reso rifulgente dal digiuno, ascendeva nell'alto dei cieli. Emula costui, mia povera anima, e digiuna da ogni vizio, dall'invidia e dalla contesa, dalle mollezze caduche e voluttuose: perché tu possa scampare all'eterno tremendo dolore della geenna, acclamando a Cristo: Signore, gloria a te.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Apostoli divini, fervidissimi inter-

presvefte, ke ton orthodhòxon cessori per il mondo, e difensori de-  
 proaspiste, echondes parrisias tò gli ortodossi, poiché avete la forza  
 kràtos, pròs Christòn tòn Theòn della familiarità col Cristo Dio no-  
 imon, ipèr imon etisasthe, dheòme- stro, vi preghiamo di chiedere, o ve-  
 tha pansevàsmii, ina ton Nistion, nerabilissimi, che noi possiamo vi-  
 tòn agathòn keròn, evmaros piisò- vere agevolmente il buon tempo dei  
 metha, ke tis omousiù Triàdhos, tin digiuni, e riceviamo la grazia della  
 chàrin dhexòmetha. Megalokìrikes Trinità consustanziale. O grandi e  
 endhoxi, evchesthe ipèr ton psichon gloriosi araldi, pregate per le anime  
 imon. nostre.

*Quindi 4 prosomia e il theotokion dal mineo*

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

### venerdì

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu Trai dal carcere l'anima mia, perché  
 exomologhìsasthe to onòmati su. confessi il tuo nome.*

Defte pisti epergasometha, en fotì tà Venite, fedeli, facciamo nella luce le  
 erga tu Theu, os en iméra evschi- opere della luce, come in pieno  
 mònos peripatisomen, pasan adhi- giorno comportiamoci con decoro;  
 kon singrafin af' eafon, tu plision cancelliamo ogni debito del pros-  
 afelòmetha, mì tithéndes prò- simo, non siamo per lui di inciampo  
 skomma tùto is skàndhalon, afiso- o di scandalo; rinunciamo al benes-  
 men tis sarkòs tìn evpàthian, sere della carne; facciamo crescere i  
 avxisomen tis psichis tà charismata, carismi dell'anima; diamo pane agli  
 dhòsomen endheésin arton, ke pro- indigenti e accostiamoci a Cristo  
 selthomen Christo, en metanìa gridando pentiti: O Dio nostro, abbi  
 voondes: o Theòs imon, eléison pietà di noi.  
 imas.

Emé ipomenùsi dhikei, éos u an- Mi attenderanno i giusti, finché tu  
 dapodhòs mi. mi abbia retribuito.

Defte pisti epergasometha, ... Venite, fedeli,...

*4 martyrikà del tono corrente vd. pag. 75 quindi:*

*Apò filakis proias méchri niktòs, apò filakis proias, elpisàto Israìl epì tòn Kirion.*

Defte filomàrtires pàndes, pneumatikos evfranthomen, ke panighirìsomen: sìmeron ghàr protithete tràpezan mistikìn, o màrtis Theòdhoros, evfrenusan tùs fileòrtus imas, tu voise pròs aftòn: Cheris Athlofòre àttite, o tàs apilàs ton tirànon, epì ghis katastrepsàmenos, cheris, o tò pìlinòn su soma, dhià Christòn tòn Theòn, ekdhedhokòs tes vasànìs, cheris, o en pikìlis kindhìnìs, dhòkimos stratiòtis anadhichthìs, tis uraniù stratias. Diò dhisopumén se, Màrtiron enkallòpisma, présveve, ipèr ton psychon imon.

*Oti parà to Kirìo to éleos ke pollì par' afto litrosis, ke aftòs litròsete ton Israìl ek pasòn ton anomion aftù.*

Tìn Theodhòriton chàrin, ton thavmàton su Màrtis Theòdhore, pasin efaplis, tis pìsti sì prostréchusi: dhi' is evfimumén se léghondes: Echmalòtus litruse, therapevis nosundas, penoménuis plutìzis, ke dhiasòzis pléondas, màteon dhrasmòn epé-chis iketon, ke zimias fanérosin piis,

*Dalla veglia del mattino fino alla notte, dalla veglia del mattino, sperì Israele nel Signore*

Venite, amici tutti dei màrtiri, facciamo spiritualmente festa e assemblea solenne: oggi infatti il martire Teodoro ci apparecchia una mistica mensa, che allietta noi amici della festa, affinché a lui gridiamo: Gioisci invincibile vittorioso che hai buttato a terra le minacce dei tiranni; gioisci, tu che per il Cristo Dio hai consegnato ai tormenti il tuo corpo di argilla; gioisci, tu che tra multiformi pericoli sei divenuto provato guerriero del celeste esercito. Noi dunque ti supplichiamo, ornamento dei màrtiri, intercedi per le anime nostre.

*Poiché presso il Signore è la misericordia e grande è presso di Lui la redenzione, Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.*

Tu effondi, o martire Teodoro, la grazia dei prodigi da Dio a te donata, su tutti quanti a te accorrono con fede. Per essa noi ti lodiamo dicendo: Tu riscatti i prigionieri, risani i malati, arricchisci i bisognosi, salvi i naviganti, trattieni i servi da una fuga sconsiderata, avverti del

tis silithisin Athlità, ke stratiòtas pedhevis tis arpaghis apéchesthe, nippiis charizis, simpathos tà etimata, thermòs eiriski prostàtis, tis epitelusì su tò ieròn mnimòsinon, meth'on ke imin Athlità ieròtate, tis animusì su tò martìrion, etise parà Christu tò méga eleos.

*Enite tòn Kirion pànda tà ethni epenésate aftòn pàndes i lai.*

Doron Theu ipértaton, anedhìchthis Màrtis Theòdhore, oti ke metà télos, os zon, tis prostréchusi paréchis tàs etisis. Othen iìon arpaghénda ghineu poté, dhorìaloton en allopìsto strato, epistasa i chira, tis dhàkrisi tòn Naòn su katévrenchen: aftòs dhè os simpathìs, ef' ippo lefko epivàs, taftis tòn pedha, aoràtos paréstisas, ke metà tuto sìn tùto energhon, tis thavmasin uk elipes. All' etise Christòn tòn Theòn, sothine tàs psichàs imon.

*Oti ekrateòthi to éleos aftù ef' imàs, ke i alithia tu Kirìu méni is ton eòna.*

Thìon dhoreon, epònimòn se gherero, trismàkar Theòdhore: tu fotòs

danno quanti sono stati depredati, o atleta; ammonisci i soldati perché si astengano dalla rapina; compassionevole, doni ai bambini ciò che chiedono; sei fervido protettore di quanti celebrano la tua sacra memoria: insieme a loro, o sacratissimo atleta, chiedi al Cristo anche per noi, che cantiamo il tuo martirio, la grande misericordia.

*Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.*

Sei divenuto sommo dono di Dio, o martire Teodoro, perché anche dopo la morte, come da vivo, elargisci ciò che chiedono a quanti accorrono a te; per questo un giorno, giunta nel tuo tempio, una vedova lo bagnava di lacrime per il figlio della poverella rapito e fatto prigioniero da un esercito di infedeli; e tu, nella tua compassione, salito su di un cavallo bianco, invisibilmente le ponesti a fianco il ragazzo; e dopo questo e insieme a questo non smettesti di operare prodigi. Chiedi dunque al Cristo Dio la salvezza delle anime nostre.

*Poiché più forte si è fatta la sua misericordia per noi e la verità del Signore rimane in eterno.*

Ti onoro come uomo che trae il nome dai doni divini, o Teodoro tre

ghàr tu thiu, adhitos fostir anadhi-  
chthìs, katélamptas athlis su, tin  
simpasan Ktìsin, ke piròs akmeòte-  
ros fanìs, tin flòga katésvesas, ke tu  
dholiù dhràkondos, tin kàran si-  
nétripsas: dhiò en tis athlis su,  
Christòs epikamfthìs estefànose tin  
thian kàran su. Megalomàrtis  
Athlità, os echon parrisian pròs  
Theòn ektenos ikéteve, ipèr ton psi-  
chon imon.

*Dòxa...*

Orghàno chrisàmenos o dhismenìs,  
to sinapostàti Tirànnò, dhi' epinias  
chalepis, tòn nistia kathagnizòme-  
non laòn evsevi, tis ek miaron thi-  
sion kechraménis vròmasin, epirato  
katamienin, all' aftòs tò ekinu mi-  
chànima, sofotéra dhiéllisas epinìa,  
onar epistàs, to tòte Archieri, ke tò  
vathì tis ghnòmis anakalipton, ke tò  
atopon tu enchirìmatos ipodhilon,  
ke dhì si charistìria thiondes, sotira  
epigrafòmetha, etision anàmnisin  
tu ghenoménu piùmeni, ke tò lipòn  
exetùmeni, ton epinion tu poniru,  
avlavis perisòzesthe, tes pròs Theòn  
su presvies, màrtis Theòdhore.

*Ke nin...*

volte beato: ti sei infatti rivelato  
astro senza tramonto della luce di-  
vina e hai illuminato l'universo con  
le tue lotte. Mostrandoti piú vigo-  
roso del fuoco, hai estinto la  
fiamma, e hai spezzato la testa del  
drago ingannatore: per questo nelle  
tue lotte, Cristo, piegandosi su di te,  
ha incoronato la tua testa divina, o  
megalomartire lottatore. Poiché  
dunque con Dio hai franchezza,  
prega assiduamente per la salvezza  
delle anime nostre.

*Gloria al Padre,*

Il nemico, servendosi quale stru-  
mento del tiranno, che come lui  
aveva apostatato, con orribile dise-  
gno tentava di contaminare il pio  
popolo purificato dal digiuno con  
cibi presi da turpi sacrifici; ma tu  
con piú sapiente disegno sventasti  
la sua macchinazione, apparendo in  
sogno al pontefice di allora per sve-  
lare il piano segreto e manifestare la  
perfidia della trama; offrendo così a  
te sacrifici di ringraziamento, ti di-  
chiariamo salvatore, celebrando  
l'annuale memoria dell'evento, e  
chiedendo anche, per la tua inter-  
cessione presso Dio, o martire Teo-  
doro, di essere preservati indenni  
dalle insidie del nemico.

*...ora e sempre...*

## TONO

I p.87

II p.89

III p.91

IV p.93

V p.95

VI p.97

VII p.99

VIII  
p.101*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

## SECONDA SETTIMANA DI QUARESIMA

## mercoledì

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu  
exomologhìsasthe to onòmati su.*

Tìn pnevmatikìn adhelpì, analavòndes Nistìan, ti glòssi mì lalite tà dhòlia, midhè tìthesthe pròskomma, to adhelpo is skàndhalon, allà ti metanìa fedhrìnandes, tìn tis psichis lampàdha tis dhàkrisi, voìsomen to Christo: Afes imin tà paraptòmata imon, os filànthropos.

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapod-  
hòs mi.*

Tìn pnevmatikìn adhelpì, analavòndes Nistìan...

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie,  
isàkuson tis fonìs mu*

Panefimi Màrtires imas, uch i ghi katékripsen, all' uranòs ipedhèxato, inìghisan imin, Paradhìsu pìle, ke endòs ghenòmeni, tu xìlu tis zois apolavete, Christo presvevsate, dhorithine, tes psiches imon, tìn iri-

*Trai dal carcere l'anima mia, perché  
confessi il tuo nome.*

Avendo intrapreso il digiuno spirituale, o fratelli, non usate la lingua per parlare con inganno, non ponete inciampo al fratello a suo scandalo: ma facendo brillare col pentimento la lampada dell'anima, tra le lacrime gridiamo al Cristo: Perdona le nostre colpe, nel tuo amore per gli uomini.

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi  
abbia retribuito.*

Fratelli, nell'intraprendere il digiuno spirituale...

*Dal profondo a Te grido, o Signore; Si-  
gnore ascolta la mia voce.*

Martiri degni di ogni lode, non vi ha ricoperti la terra, ma vi ha accolti il cielo: a voi si sono aperte le porte del paradiso, e là giunti, gustate l'albero della vita, mentre intercedete presso Cristo perché sia donata alle

nin ke tò méga eleos.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Ton thìon Apostòlon, Kìrie dhisesi, tòn tis Nistias chrònnon, kalos imas telése, katanixi dhianias kataxìoson, os agathòs evsplanchnè, ina sozòmeni, sè dhoxàzomen pàndes.

*Eàn anomias paratìrisis, Kìrie, Kìrie, tis ipostìsete? òti parà si o ilasmòs estìn.*

Meghàli ke friktì su Kìrie i elevsis, en i kathisas krisin, dhikean ektelé-sis! Mì un krìnis me, tòn katakekri-ménon, all' os Theòs fise mu, ton Apostòlon su, evprosdhék-tis presvìes.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kìrie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

Christu i Apòstoli, ton ghighenon i fostires, thisavrì kosmòpluti, tis pansòfu ghnòseos, tu Theu imon, tùs imas mélpondas, pirasmon rìsate, tes aghìes prosevches imon, ke tòn keròn imin, tòn ton Nistion dhiexàghete, neanikos vravevondes, en irìni nin tìn zoìn imon, ina evaréstos, profthàsandes tò Pàthos tu Christu, en parrisìa proféromen,

anime nostre la pace e la grande misericordia.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.*

Concedici nella tua bontà, Signore, per le suppliche dei tuoi divini apostoli, di vivere bene il tempo del digiuno con mente compunta, o compassionevole, perché, ottenendo salvezza, tutti ti glorifichiamo.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione*

Grande e tremenda la tua venuta, Signore, quando ti assiderai per il giusto giudizio. Non giudicare dunque questo condannato, ma risparmiami, tu che sei Dio, per l'intercessione accetta dei tuoi apostoli.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Apostoli di Cristo, astri dei figli della terra, tesori universalmente ricchi della sapientissima scienza del nostro Dio: con le vostre sante preghiere liberate dalle tentazioni quanti vi cantano, e dateci di trascorrere con vigore il tempo dei digiuni, disponendo nella pace la nostra vita, affinché perveniamo in modo accetto alla passione di Cristo

imnis to Theo imon.

*Dòxa... Ke nin...*

*Theotokion*

*Quindi 4 prosomia e il theotokion dal mineo, vedi appendice IV.*

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

### venerdì

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu Trai dal carcere l'anima mia, perché  
exomologhisasthe to onòmati su. confessi il tuo nome.*

*Nin keròs evpròsdhektos, nin iméra Ora è il tempo accetto, ora è il  
sotirias, en to plìthi tu eléus su, giorno della salvezza: nell'abbon-  
epìskepse mu tìn psichìn, ke tò for- danza della tua misericordia visita  
tion ton anomion mu, anes mòne la mia anima e sollevami dal far-  
Filànthrope. dello delle mie iniquità, o solo  
amico degli uomini.*

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapod- Mi attenderanno i giusti, finché tu mi  
hòs mi. abbia retribuito.*

*Nin keròs evpròsdhektos, ... Ora è il tempo accetto, ...*

*Quindi i 4 martyrikà del tono, 4 del mineo. Gloria. Il nekrosimon del tono.*

*Ora e sempre.... Theotokion del tono vd. p. 75*

## TONO

I p.87 II p.89 III p.91 IV p.93 V p.95 VI p.97 VII p.99 VIII p.101

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

## TERZA SETTIMANA DI QUARESIMA

### mercoledì

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu Trai dal carcere l'anima mia, perché  
exomologhisasthe to onòmati su. confessi il tuo nome.*

*Asòtos dhiaspìras, tòn patrikòn mu Dissolutamente ho disperso la pa-  
pluton, erimos ghéghona, en ti terna ricchezza; sono rimasto ab-  
chòra ikìsas, ton poniron politon, ke bandonato, dopo aver preso dimora*

ti aloghìa omiòthin anoítis ktinesi ke pàsis gheghìmnome thias chàritos: dhìò epistrépsas voo si: to ev-splànchno ke iktirmoni Patrì: Imar-ton, dhéxe me metanounda o Theòs, ke eléisòn me.

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapod-hòs mi.*

Asòtos dhiaspìras, ...

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonìs mu*

Ieria empsicha, olokaftòmata lo-ghikà, Màrtires Kirìu, thìmata télia Theu, Theòn ghinòskonda, ke Theo ghinoskòmena, pròvata, on i màndhra likis anepìvatos, presvevsate, ke imas simpimanthine imin, epì idhatos anapavseos.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Iliu avghàsmata, tu noitu dhed-higméni, theòpte Apòstoli, fotismòn etisate, tes psiches imon, ke pathon rìsate, achliòdhus skòtus, ke iméran tin sotìrion, idhin presvevsate, dhìa presvion ke dhiseon, kardhìas ekkathàrandes, as o poniròs etravmàtisen, opos imas pìsti, sozòmeni ghereromen aì, tùs to pansòfo kirìgmati, Kòsmon dhia-

nel paese di malvagi cittadini; nella mia stoltezza mi sono reso simile alle bestie senza ragione e sono rimasto spogliato di ogni divina grazia; per questo sono tornato e griderò al Padre compassionevole e pietoso: Ho peccato, accogliami pentito, o Dio, e abbi pietà di me.

Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.

Dissolutamente ho disperso...

Dal profondo a Te grido, o Signore; Signore ascolta la mia voce.

Sacrifici viventi, olocausti razionali, màrtiri del Signore, perfette vittime di Dio, pecore che conoscono Dio e sono da Dio conosciute, il cui ovile è inaccessibile ai lupi: intercedete per noi, affinché insieme con voi possiamo venir condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

Divenuti bagliori del sole spirituale, o apostoli che avete visto Dio, chiedete luce per le anime nostre e liberateci dalla tenebra cupa delle passioni; intercedete perché possiamo vedere il giorno della salvezza, dopo aver purificato con digiuni e preghiere il cuore che il maligno ha ferito: così, trovando salvezza, sempre vi onoreremo con fede, voi che

sòsandas.

*Eàn anomias paratìrisis, Kìrie, Kìrie, tis ipostìsete? òti parà si o ilasmòs estìn.*

Eis chòran o Asotos, apodhimìsas kakias, kakos edhapànisa, on per Pàter evsplanchnè, pluton dhédhokas, ke limo tikome, agathon pràxeon, ke eschìnin paravàseos, idhù endhédhime, chàritos enthéu ghimnùmenos, ke kràzo si tò Imarton: idha ghàr tìn sìn agathòtita, dhéxe me os ena, iktirmon ton msthìon su Christé, ton Apostòlon dhisesi, ton igapikòton se.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kìrie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kìrion.*

Apòstoli tu Sotiros, fostires Ikuménis, ke everghéte ke soste, i Theu tis dhòxis, os uranì dhiighìtores, ke pepikilméni tis astris ton thavmàton, ke tis téraasi ton iàseon, ektenos ipèr imon, tàs Iketirias Kirìo prosàghete, is osmìn achrandon, tàs evchàs dhechthine imon, ke axiothine tòn zoifòron Stavròn ke prospitaxsthe, ke vléipse fòvo apandas, aftu ti proskìnisi, katàpempson imin tà

col sapientissimo annuncio avete salvato il mondo.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione*

Andandomene nel paese del vizio, io, il dissoluto, ho malamente consumato quella ricchezza che tu, Padre pietoso, mi avevi dato; mi consumo ora per la fame di azioni buone, ed eccomi rivestito della vergogna della trasgressione, spogliato della divina grazia. A te grido: Ho peccato. Conosco infatti la tua bontà: accogliami, o pietoso, come uno dei tuoi mercenari, o Cristo, per le preghiere degli apostoli che ti hanno amato.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Apostoli del Salvatore, luminari di tutta la terra, benefattori e salvatori, voi che narrate la gloria di Dio come cieli tutti adorni degli astri dei prodigi, dei portentosi e delle guarigioni: offrite continuamente per noi suppliche al Signore, perché le nostre preghiere siano accolte come puro profumo, e noi otteniamo di vedere e abbracciare la croce vivificante, con timore a lui inneggiando ado-

eléi su, Sotir os filànthropos.

ranti: Mandà su di noi le tue misericordie, o Salvatore, nel tuo amore per l'uomo.

*Dòxa... Ke nin...*

*Gloria... ora e sempre...*

*Theotokion*

*E 4 prosómia del minéo. Gloria. Ora e sempre. Theotokíon.*

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

### venerdì

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu exomologhisasthe to onòmati su.*

*Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.*

*Asòtu dhìkin apéstin, tis chàritòs su Kìrie, ke tòn pluton dhapanìsas tis christòtitos, epì sè edhramon, evsplanhne kravghàzon si: o Theòs imarton eléisòn me.*

*Come il figliol prodigo, mi sono allontanato, Signore, dalla tua grazia, e, dopo aver dissipata la ricchezza della bontà, sono accorso a te, o pietoso, a te gridando: O Dio, ho peccato, abbi pietà di me.*

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapodhòs mi.*

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.*

*Asòtu dhìkin apéstin, ...*

*Come il figliol prodigo...*

*Quindi i 4 martyrikà del tono, 4 del mineo. Gloria. Il nekrosimon del tono.*

*Ora e sempre.... Theotokion del tono*

### TONO

I p.87 II p.89 III p.91 IV p.93 V p.95 VI p.97 VII p.99 VIII p.101

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

## QUARTA SETTIMANA DI QUARESIMA

### mercoledì

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu exomologhisasthe to onòmati su.*

*Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.*

*I ton agathon pròxenos Nistìa, tìn eaftis mesòtita nin epìgaghe, tes*

*Il digiuno apportatore di beni è giunto ora alla metà: è stato gradito*

prolavùses iméres evarestisasa, ke  
 protes efexis tìn ofélian protithisa: ke  
 ghàr ton christon i epìtasis, plio tìn  
 everghesian piite. Diò to pàndon  
 kalon dhotiri Christo, evarestundes  
 voomen, o nistevsas ipèr imon, ke  
 Stavròn ipomìnas, akatakritus imas  
 axìoson, metaschin ke tu thù  
 Pàscha su, en irìni viotevondas, ke  
 axìos sìn Patrì se, ke Pnevmati  
 dhoxàzondas.

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapod-  
 hòs mi.*

I en kripto aretàs ergazòmeni,  
 pnevmatikàs amivàs ekdhechò-  
 meni, u méson ton plation thriam-  
 vevusi taftas, all' endhon ton kard-  
 hion apoférusi mallon, ke apàndon  
 o vlépon tà en kripto ghinòmena,  
 tòn misthòn tis enkratias paréchi  
 imin. Nistìan telésomen, mì  
 skithropàzondes tà pròsopa, all' en  
 tis tamìis ton psichon prosevchò-  
 meni, apavstos voìsomen: Pàter  
 imon o en tis Uranis, mì isenénkis  
 imas is pirasmòn dheòmetha, allà  
 rise imas apò tu poniru.

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie,  
 isàkuson tis fonìs mu*

Akorésto dhiathési psichis,  
 Christòn uk arnisàmeni aghii màrti-  
 res, i tines dhiafòrus ekismùs pa-

nei giorni precedenti e ci offre pro-  
 fitto per quelli che seguiranno: poi-  
 ché il protrarsi di ciò che è buono  
 rende maggiore il beneficio. Per  
 piacere dunque a Cristo, datore di  
 tutti i beni, gridiamo: O tu che per  
 noi hai digiunato e ti sei sottoposto  
 alla croce, concedici di partecipare  
 liberi da condanna anche alla tua di-  
 vina pasqua, vivendo nella pace e  
 glorificando degnamente te, in-  
 sieme al Padre e allo Spirito.

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi  
 abbia retribuito.*

Quanti esercitano in segreto le  
 virtù, attendendosi ricompense spi-  
 rituali, non lo fanno portandole in  
 trionfo in mezzo alle piazze, ma  
 piuttosto portandosele in cuore; e  
 colui che vede ciò che ciascuno fa  
 nel segreto, ci dona la ricompensa  
 della continenza. Facciamo digiuno  
 senza volti cupi, ma, pregando nella  
 stanza della nostra anima, gridiamo  
 senza posa: Padre nostro che sei nei  
 cieli, non farci entrare in tentazione,  
 te ne preghiamo, ma strappaci al  
 maligno.

*Dal profondo a Te grido, o Signore; Si-  
 gnore ascolta la mia voce.*

Con un'intima disposizione mai  
 smentita, voi, martiri santi, lungi  
 dal rinnegare Cristo, sopportando

thimàton ipominandes, ton gli orrendi e svariati tormenti, avete  
 Tirànonn tà thràsi katidhafisate, abbattuto l'arroganza dei tiranni e  
 aklini ke atroton tìn Pìstin filàxan- custodendo stabile e immutabile la  
 des, is uranùs metéstite: othen ke fede, siete passati ai cieli: poiché  
 parrisias tichòndes pròs aftòn, dunque avete ottenuto confidenza  
 etisate dhorithine irìnin to Kòsmo, col Signore, chiedete che sia donata  
 ke tes psiches imon tò méga eleos. pace al mondo, e alle anime nostre  
 la grande misericordia.

*Ghenithito ta òta su proséchonda is tin fonin tis dhiseòs mu*

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.*

Nistias en idhati psichàs, pàndes Laviamo tutti le nostre anime  
 aponìpsomen, ke proselthòndes tòn nell'acqua del digiuno, e accostia-  
 timion, ke pansevàs mion, Stavròn moci per venerare con fede la pre-  
 tu Kiriu, pistos proskinìsomen, tòn ziosa e augustissima croce del Si-  
 thion fotismòn ariòmeni, ke tìn gnore: ne attingeremo la divina illu-  
 eònion, sotirìan nin karpùmeni, ke minazione e ne raccoglieremo il  
 irìnin, ke tò méga eleos. frutto della divina salvezza, la pace  
 e la grande misericordia.

*Eàn anomias paratìrisis, Kìrie, Kìrie, tis ipostìsete? òti parà si o ilasmòs estìn.*

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione*

Apostòlon kavchima Stavré, on per Vanto degli apostoli, o croce che i  
 periépusin, Arche, Dinàmis, Ar- principati, le potenze e gli arcangeli  
 chàngeli, tùs proskinundàs se, pàsis circondano di onori, salva da ogni  
 vlàvis soze, ke tò thion stàdhion, male quanti ti venerano, e concedici  
 imas tis enkratias axìoson, kalos di ben superare la divina gara della  
 anìsandas, tìn iméran tìn sotirion, continenza, per giungere al giorno  
 epifthàse, dhi' is ke sozòmetha. della risurrezione, nel quale tro-  
 viamo salvezza.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Simeron tòn Stavròn tu Kirìu pro-skinundes, voìsomen: Chere zois xìlon, Edhu katheréta, chere charà Kòsmu, fthoras aneréta, chere o tùs dhemonas skorpìzon ti dhinàmi su: ton piston tò stìrigma, tò oplon, tò arrikton, tùs aspazoménu se, frùrison, aghiàson dheòmetha.

#### *4 stichirà dal mineo*

*Dòxa... Ke nin...*

Simeron o apròsitos ti usìa, prositòs mi ghìnete, ke pàschi pàthi, eleftheron me ton pathon, o fos paréchon tìflis, ipò anòmon chiléon emptiète, ke dhìdhosi tòn noton, ipèr echmalòton is màstigas. Tuton i aghnì Parthénos ke Mitir, epì Stavru theorusa efthénggheto. Imi Téknon emòn! tì tuto pepiikas? O oreos kàlli parà pàndas vrotùs, apnus amorfos feni, uk echon idhos udhè kàllos? imi tò emòn fos! u dhìname ipnunda kathoran se, tà splànchna titròskome, ke dhinì mi romfea tìn kardhian dhiérchete. Animno su tà Pàthi, proskino su tò evsplanchnon, makròthime Kirie dhòxa si.

Venerando oggi la croce del Signore, gridiamo: Gioisci, albero di vita, uccisore della morte; gioisci, gioia del mondo, distruttrice della corruzione; gioisci, tu che con la tua potenza disperdi i demoni; vanto dei fedeli, arma indistruttibile, custodisci, santifica, te ne preghiamo, quanti ti rendono omaggio.

*Gloria... ora e sempre...*

Oggi colui che per essenza è inaccessibile, diventa per me accessibile, e soffre la passione per liberare me dalle passioni; colui che dà la luce ai ciechi, riceve sputi da labbra inique e, per i prigionieri, offre le spalle ai flagelli. Vedendolo sulla croce, la pura Vergine e Madre dolorosamente diceva: Ahimè, Figlio mio, perché hai fatto questo? Tu, splendido di bellezza piú di tutti i mortali, appari senza respiro, sfigurato, senza piú forma né bellezza! Ahimè, mia luce! Non posso vederti addormentato, sono ferite le mie viscere e una dura spada mi trapassa il cuore. Io celebri i tuoi patimenti, adoro la tua amorosa compassione: o longanime Signore, gloria a te.

#### *Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

**venerdì**

*Exàgaghe ek filakìs tìn psichìn mu, tu Trai dal carcere l'anima mia, perché*

*exomologhisasthe to onòmati su.*

Tis pàthesi dhulòsas, tis psichis mu tò axioma, ktinòdhis eghenòmin, ke uk ischìo atenìse pròs sè Ipsiste, allà kàto nenefkòs Christé, os o Telònis, dhéome kravghàzon si.

*Emé ipomenùsi dhikei, éos u andapodhòs mi.*

Tis pàthesi dhulòsas, ...

*Quindi i 4 martyrikà del tono, vd appendice 3*

*4 del mineo*

*Gloria. Il nekrosimon del Damasceno ...ora e sempre... Theotokion del tono vd. p. 75*

*confessi il tuo nome.*

Poiché ho asservito alle passioni la dignità della mia anima, sono divenuto come un giumento, e non posso volgere lo sguardo a te, Altissimo, ma, col capo chino a terra come il pubblicano, o Cristo, a te gridando io prego: O Dio, siimi propizio e salvami.

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.*

Poiché ho asservito alle passioni...

## TONO

I p.87 II p.89 III p.91 IV p.93 V p.95 VI p.97 VII p.99 VIII p.101

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

## QUINTA SETTIMANA DI QUARESIMA

### mercoledì

*Pesùnde en amfiolìstro aftòn i amartolì katà mònas imì eghò, éos an paréltho.*

Tis ton emon loghismon, listes peripeson, esilithin o tàlas tòn nun, ke dhinos plighothìs, olin mu tin psichìn tetravmàtisme, ke enthen kime ghimnòs areton, en ti tu vù odho, ierevs dhè idhòn me to mòlopi odhinòmenon, dhìa tò aniaton, paro-

*Cadranno nella loro rete i peccatori; io me ne sto solo, sinché non sfugga*

Incappato nei predoni, che sono i miei pensieri, il mio intelletto ne è stato depredato, me infelice, e aspramente colpito, tutta la mia anima è piagata; per questo giaccio nudo di virtù, sulla strada della vita. Un sacerdote mi ha visto sof-

ron, uk epivlépi. Levitis dhè pàlin, mì féron tìn psichofthòron alghidhòna, ke aftòs katidhòn, andiparilthé mi, sì dhè o evdhokisas, uk ek Samariás, all' ek Mariás sarkothine, Christè o Theòs, ti filanthropìa su, paràschu mi tìn iasin, epichéon ep' emé, tò méga su eleos.

*Fonì mu pros Kìrion ekékraxa, fonì mu pros Kìrion edhithin.*

Tis ton emon loghismon, ...

*Ekcheò enòpion aftù tin dhéisin mu, tin thlipsis mu enòpion aftù apangelò.*

I tis aretì ke i tis epenos, prépi tis Aghiis: xìfesi ghàr eklinan tùs avchénas, dhìa sè tòn klinanda uranùs, ke katavànda, exéchean tò ema afton, dhìa sè tòn kenòsanda eaftòn, ke morfìn dhùlu lavònda, etapinòthisan eos thanàtu, tìn ptochìan su mimùmeni, on tes evches, katà tò plithos ton iktirmon su, o Theòs eléison imas.

*En to eklìpin ex emù to pnevma mu, ke si éghnos tas trivous mu.*

Kìrie, sì tùs ierùs Mathitàs su, loghikùs uranùs edhixas, tùton ieres mesitàs, ton tis ghis kakon me lîtrese,

frire per le ferite e sfuggendo i miei mali incurabili, non mi ha badato. E di nuovo un levita, non tollerando il dolore che distrugge l'anima, mi ha guardato ed è passato oltre: ma tu che ti sei compiaciuto incarnarti, non dalla Samaria, ma da Maria, o Cristo Dio, nel tuo amore per l'uomo mi hai concesso la guarigione, riversando su di me la tua grande misericordia.

*Con la mia voce ho gridato al Signore, con la mia voce il Signore ho supplicato.*

Incappato nei predoni, ...

*Effonderò davanti a lui la mia supplica, a lui esporrò la mia tribolazione.*

Se vi è qualche virtù, se vi è qualche lode, conviene ai santi: essi hanno infatti piegato il collo alla spada per te che hai piegato i cieli e sei disceso; hanno versato il loro sangue per te che hai annientato te stesso e hai assunto forma di servo, e si sono umiliati sino alla morte per imitare la tua povertà. Per le loro preghiere, secondo la moltitudine delle tue compassioni, o Dio, abbi pietà di noi.

*Quando il mio spirito mi abbandona, tu conosci i miei sentieri.*

Signore, tu hai reso i tuoi sacri discepoli cieli razionali: per la loro sacra mediazione, liberami dai mali

dhi' enkratias ipson, sinéseos della terra, innalzando sempre il ekàstote, tis pròs tà pàthi tòn loghi- mio pensiero, mediante la conti- smòn mu, os iktirmon ke filànthro- nenza, al di sopra dell'inclinazione pos. alle passioni, perché sei pietoso e amico degli uomini.

*En odhò tafti, i eporevòmin, ékripsan su questa via in cui camminavo, mi paghìdha mi. hanno nascosto un laccio.*

Echondes, pàndes tòn keròn tis Ni- Giacché per tutti il tempo del di- stias, os sinerghòn thòn pràxeon, giuno coopera con la divina grazia, klavsomen ex olis kardhias, ke to piangiamo di tutto cuore e gri- Sotiri voìsomen: Dià ton son mathi- diamo al Salvatore: Per i tuoi disce- ton, Kìrie poliélee, soston tùs fòvo poli, o misericordiosissimo Signore, animnundas, tìn pollìn filanthro- salva quanti con timore ti celebrano: pìan su. tu che sei pietoso e amico degli uo- mini.

*Katenòun is ta dhexià ke epéveleon, ke Osservavo a destra, guardavo, ma non uk in o epighinòskon me. c'era chi mi conoscesse...*

Apòstoli panevfimi, i tu Kòsmu Apostoli degni di ogni lode che in- presvefte, asthenùndon iatrì, tis tercedete per il mondo, medici per i ighias filakes, amfotérothen imas malati e custodi della salute, assiste- sindirìsate, tis Nistias tòn chrònon teci da una parte come dall'altra, dhiippevondas, en allilis enthéos mentre attraversiamo il tempo del irinevondas, tòn nun anenòchliton digiuno, perché in pace divina gli ton pathon filàttondes, ina asomen uni con gli altri, con l'intelletto indi- Christo, os nikitì exanastàndi, im- sturbato dalle passioni, giungiamo non apandes. a cantare tutti l'inno a Cristo, che ri- sorge vincitore.

#### *Poema di Simone Metafraste*

*Apòleto fighì ap' emù ke uk éstin o ekzi- È perduto per me ogni scampo, non c'è tòn tin psichìn mu. chi cerchi l'anima mia,*

Apas o vìos mu metà pornon, ke te- Tutta la mia vita si è consumata tra lonon ekdhedhapànite, ara dhi- prostitute e pubblicani: potrò mai nìsome kan en ghìra, metagnone convertirmi, benché vecchio, dai

della terra, innalzando sempre il mio pensiero, mediante la continenza, al di sopra dell'inclinazione alle passioni, perché sei pietoso e amico degli uomini.

*su questa via in cui camminavo, mi hanno nascosto un laccio.*

Giacché per tutti il tempo del digiuno coopera con la divina grazia, piangiamo di tutto cuore e gridiamo al Salvatore: Per i tuoi discepoli, o misericordiosissimo Signore, salva quanti con timore ti celebrano: tu che sei pietoso e amico degli uomini.

*Osservavo a destra, guardavo, ma non c'era chi mi conoscesse...*

Apostoli degni di ogni lode che intercedete per il mondo, medici per i malati e custodi della salute, assisteteci da una parte come dall'altra, mentre attraversiamo il tempo del digiuno, perché in pace divina gli uni con gli altri, con l'intelletto indisturbato dalle passioni, giungiamo a cantare tutti l'inno a Cristo, che risorge vincitore.

*È perduto per me ogni scampo, non c'è chi cerchi l'anima mia,*

Tutta la mia vita si è consumata tra prostitute e pubblicani: potrò mai convertirmi, benché vecchio, dai

aper eximarton? Dimiurghè ton miei peccati? Creatore di tutti ed apàndon, ke iatrè ton nosùndon, elargitore di misericordia, o Si-Kìrie, prìn is télòs apòlome, sosòn gnore, salvami prima che mi perda me. del tutto.

*Ekékraxa pros se, Kìrie, ìpa si i i elpìs mu, merìs mu i en ghi zòndon*

*A te, Signore ho gridato e ho detto: Tu sei la mia speranza, la mia parte nella terra dei viventi.*

Vàri sinéchome amelias, to vorvòro enkilindhùmenos, véli kendùmenos tu Veliar, ke molino tò kat' ikòna mu. Epistrofev amelùndon, ke litrotà eptesménon, Kìrie, prìn is télòs apòlome, sosòn me.

Sono oppresso sotto il peso della negligenza, mi rivolto nel fango, il dardo di Beliar mi trafigge e contamina l'immagine di Dio che è in me. O tu che converti i negligenti, Redentore dei caduti, o Signore, salvami, prima che io mi perda del tutto.

*Pròsches pros tin dhéìsìn mu, òti etapi-nòthin sfòdhra.*

*Volgiti alla mia supplica perché sono umiliato all'estremo.*

Ghéghona pròskomma ton anthròpon, gheorghìsas os ghighenìs, gheirà: ghàmo omìlisa si prostàxi, ke parévin miànas kìtin emìn, o apò ghis plasturghìsas, tò plàsma su mì parìdhis, Kìrie, prìn is télòs apòlome, sosòn me.

Sono divenuto uno scandalo per gli uomini, perché ho coltivato da figlio della terra cose terrene? ho conosciuto il matrimonio, secondo il tuo comando, però ho trasgredito contaminando il mio letto. O tu che dalla terra mi hai plasmato, non disprezzare la tua creatura, Signore: salvami, prima che io mi perda del tutto.

*Rìse me ek ton katadhiokòndon me, òti ekrateòthisan ipér emé.*

*Liberami dai miei persecutori, perché sono divenuti più forti di me.*

Dimios ghéghona ti psichi mu, tis sarkòs mu prònian piisàmenos, dhemosi peghnion katestàthin, idhones dhulevon ke atopìmasi: ti

Sono divenuto un carnefice per la mia anima, perché mi sono dato cura della mia carne; sono stato ridotto a zimbello dei demoni, asser-

evsplanchnìa su fise, figadheftà ton dhemònnon. Kìrie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Exàgaghe ek filakis tìn psichìn mu.*

Ekòn eximarton ipèr pàndas, dhìa tuto enkatalélimme, echo andìdhi-kon tis psichis mu, tis sarkòs tò frònima ke skotìzi me. O fotismòs ton en skòti, ke odhighòs planoménon. Kìrie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Emè ipomenusi dhìkei, eos u andapodhos mi.*

Zìsete eleghen o Profitis, i psichì mu Kìrie, ke enési se, zìtison pròvaton planithén me, ke arìthmìsòn me ti pìmnì su: dhòs mi keròn metanias, ina stenàzon voo si: Kìrie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonis mu.*

Imarton imarton athetìsas, tà prostàgmata su Christè o Theòs, ileos ghenù mi, o Everghéta, ina vlépsotìs endhothen ofthalmis, ke apofìgho tu skòtus, ke metà fòvu voìso: Kìrie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

vendomi ai piaceri e a ciò che è sconveniente. Per il tuo compassionevole amore, risparmiami, o tu che cacci i demoni, o Signore: salvami, prima che io mi perda del tutto.

*Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome*

Volontariamente piú di chiunque ho peccato, e per questo sono stato abbandonato: l'avversario della mia anima è il sentire della carne, e sono ottenebrato. O luce di quanti sono nelle tenebre, o guida degli erranti, Signore, salvami, prima che io mi perda del tutto.

*Mi attenderanno i giusti, finché Tu mi abbia retribuito.*

Vivrà, l'anima mia, Signore, diceva il profeta, e ti loderà: cerca questa tua pecora perduta, e uniscimi al tuo gregge; concedimi tempo per la penitenza, perché gemendo a te io gridi: Signore, salvami, prima che io mi perda del tutto.

*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

Ho peccato, ho peccato disubbidendo ai tuoi precetti, o Cristo Dio: siimi propizio, o benefattore, affinché con gli occhi interiori io veda, sfugga alla tenebra e con timore gridi: Salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu

Thirés me agrii periéschon, all' ex afton me arpason Déspota: thélis ghàr apandas tu sothine, ke is epìghnosin alithias elthin, pàndas anthròpus os Ktistis, ke metà pàndon me soston. Kìrie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Eàn anomias paratirisis, Kìrie, Kìrie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

Iama ghìnu mi Everghéta, litrotà sotìr mu ke mì apòsi me, idhe me kimenon anomies, ke anàstisòn me os pandodhìnamos, ina kaghò exangéllo, tàs pràxis mu ke voo si: Kìrie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kìrie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

Krìpsas tò tàlandon tò dhothén mi, os aghnòmon dhulos ti ghi katéchosa: ke ghàr os achristos katekrithin, ke u tolmo lipòn exetise si, os anexikakos iktiròn me, ina kaghò anakràzo: Kìrie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera

Mi hanno attorniato belve feroci, ma tu, o Sovrano, liberami; come Creatore, infatti, tu vuoi che tutti gli uomini siano salvati e giungano alla conoscenza della verità: insieme a tutti gli altri, salva anche me, Signore, prima che io mi perda del tutto.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Sii la mia guarigione, o benefattore, o mio Redentore, e non mi respingere: vedi come giaccio a terra per le iniquità e risollevami nella tua onnipotenza, affinché anch'io dichiarare le mie opere e gridi a te: Signore, salvami, prima che io mi perda del tutto.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Come servo ingrato, ho nascosto sotto terra il talento che mi era stato dato; per questo sono stato condannato come inutile, e quasi non oso pregarti: nella tua tolleranza, abbi pietà di me, affinché anch'io gridi: Salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

*Apò filakis proias méchri niktòs, apò filakis proias, elpisàto Israìl epì tòn Kirion.*

Limnin exìranas pathimàton, tis Aimorroùsis afi kraspédhu su, lìpsome afesin enklimàton, adhistàkto pìsti si proserchòmenos. Déxe kamè os ekìnin, ke iase mu tò alghos. Kirie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Oti parà to Kirìo to éleos ke pollì par' aftò litrosis, ke aftòs litròsete ton Israìl ek pasòn ton anomion aftù.*

Méllis kathévesthe epì thrònu, o piìsas lògho tòn uranòn ke tìn ghin, méllomen apandes parastine, exangéllondés si tàs amartias imon, prò tis iméras ekìnis, en metania me dhéxe. Kirie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Enite tòn Kirion pànda tà ethni epenésate aftòn pàndes i lai.*

Nevson to ommati to evsplànchno, ke ghenù mi ileos mòne Sotir, nàmata dhòrise iamàton, ti athlìa mu ke talepòro psichi, apòsmixon ek tu rìpu, ton erghon mu ina mélpsò: Kirie, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Oti ekrateòthi tò eleos aftu ef' imas, ke i*

Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla veglia del mattino spero Israele nel Signore

Hai disseccato lo stagno dei mali dell'emorroissa al solo tocco della tua frangia: io riceverò dunque la remissione delle colpe accostandomi a te con fede sicura. Come lei, accogli anche me, e guariscimi dal mio male: Signore, salvami, prima che io mi perda del tutto.

*Perché presso il Signore è la misericordia, e grande è presso di lui la redenzione, ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.*

Ti assiderai in trono, tu che con la parola hai fatto cielo e terra, e tutti staremo davanti a te per dichiararti i nostri peccati; prima di quel giorno, accogliami nel pentimento: salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

*Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.*

Guarda con occhio pietoso e siimi propizio, o solo Salvatore: dona flutti di guarigioni alla mia anima misera e infelice, lavami dalla sozzura delle mie opere, affinché io faccia risuonare il grido: Salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

*Perché piú forte si è fatta per noi la sua*

*alithia tu Kirìu méni is tòn eona.*

Xìfi iitrépisen o Veliar, ekthirevse spevdhon tìn tapinìn mu psichìn, xénon epìisé me Iktìrmon, fotismu tis ghnòseos tu prosòpu su. O kra-teòs en ischìi, tùtu skevon arpasòn me: Kirìe, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*Dòxa... Ke nin....*

O ti arrìto sinkatavàsi! o tu xénu tòku tò iperthavmaston! o pos Par-thénos vréfos se féri, en ankàles taftis tòn Piitìn ke Theòn! o ex aftis sarkothine, katadhexàmenos everghéta, Kirìe, prìn is télos apòlome, sosòn me.

*misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.*

Con la spada si era preparato Beliar, cercando di dar la caccia alla mia povera anima: mi ha reso estraneo, o pietoso, alla luce della conoscenza del tuo volto. O tu, potente nella tua forza, strappami alle sue armi: salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

*Gloria... Ora e sempre...*

Oh, quale indicibile condiscendenza! O sommo prodigio del parto strano! E come la Vergine porta bimbo tra le braccia te, Creatore e Dio, che hai accettato, o benefattore, di incarnarti da lei; Salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

### **venerdì**

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu exomologhisasthe to onòmati su.*

Os ex Ierusalim, su ton thìon endolon exerchòmenos, ke pròs tà pàthi tis Ierichò katandìsas, ti dhòxi tis atimìas, ton viotikon melimàton katasirìs, listes periépeson ton loghismon, tis iiothesias ti chàriti, tòn chitona ip' afton ekdhithìs, ke tes plighes, os apnus katàkime. Ierevs dhè paròn, ke tò ptoma katidhòn, u prosésche. Levitis, ke aftòs vdhe-

*Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.*

Uscendo dai tuoi divini comandamenti, come da Gerusalemme, e scendendo verso le passioni di Gerico, trascinato dallo splendore disonorevole delle contaminazioni della vita, sono incappato nei ladronei, cioè nei pensieri, e sono stato spogliato da loro della tunica della figliolanza e della grazia: ora giaccio senza respiro per i colpi. Un sa-

lixàmenos, andiparilthé mi. Sì dhè Kìrie, o ek Parthénu afràstos sarkothìs, ti ekchìsi tu sotiriù, ke eku-sìos ek plevras su, ekchithéndos Ematos ke idhatos, os eleon epistàxas Christè o Theòs, tàs ulàs ton travmàton mu, ti motòsi perìsfighxon, ke pròs urànion sinkatarìthmison choron, os evsplachnos.

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapodhòs mi.*

Os ex Ierusalim, su ton thìon...

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonìs mu.*

I Màrtirés su Kìrie, uk irnisandò se, uk apéstisan apò ton endolon su, tes afton presvìes eléison imas.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Vulìn proeònion, apokalìpton si Kòri, Ghavriùl eféstike, sè kataspa-zòmenos, ke fthengòmenos. Chere ghi aspore, chere vàte aflekte, chere vàthos dhistheòriton, chere i ghéfira, pròs tùs uranùs i metàghusa, ke klimax i metàrsios, in o Iakòv etheàsato, chere thìa stàmne, tu mànna, chere lisis tis aras, chere Adhàm i anàklisis, metà su o Kìrios.

cerdote passando e vedendo questo cadavere non se ne è curato; anche un levita, inorridito, è passato oltre: ma tu, Signore, ineffabilmente incarnato dalla Vergine, versando volontariamente dal tuo costato sangue e acqua salutari, o Cristo Dio, li hai fatti colare come olio, chiudendo le cicatrici delle mie ferite con questa applicazione, e unendomi al coro celeste, nella tua amorosa compassione.

Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.

Mi sono allontanato...

*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

I tuoi martiri, Signore, non ti hanno rinnegato, dai tuoi comandamenti non si sono allontanati: per la loro intercessione, abbi pietà di noi.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.*

Per rivelarti l'eterno consiglio, si presentò Gabriele, o Vergine, salutandoti e così parlando: Gioisci, terra non seminata; gioisci, roveto incombusto; gioisci, abisso imperscrutabile; gioisci, ponte che fa passare ai cieli e scala elevata contemplata da Giacobbe; gioisci, divina urna della manna; gioisci, liberazione dalla maledizione; gioisci, ri-

*Eàn anomias paratirisis, Kìrie, Kìrie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

Vulìn proeònion, apokalìpton si Kòri, ...

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kìrie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kìrion.*

Vulìn proeònion, apokalìpton si Kòri, ...

*Apò filakis proias méchri niktòs, apò filakis proias, elpisàto Israìl epì tòn Kìrion.*

Feni mi os anthropos, fisìn i afthoros Kòri, pròs tòn Archistràtighon, ke pos fthéngghi rìmata iper anthropon? mét' emu efis ghàr, tòn Theòn esesthe, ke skinòsin en ti mìtra mu, ke pos ghenìsome, léghe mi, chorìon evrìchoron, ke tòpos aghiàsmatos, tu tis Cheruvìm epivenondos? Mì me dheleàsis apàti: u ghàr eghnon idhonìn, ghàmu ipàrcho amìntos, pos un pedha téxome?

*Oti parà to Kirìo to éleos ke pollì par' afto litrosis, ke aftòs litròsete ton Israìl ek pasòn ton anomìon aftù.*

Feni mi os anthropos, ...

torno di Adamo dall'esilio: il Signore è con te.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Per rivelarti l'eterno consiglio, ...

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Per rivelarti l'eterno consiglio, ...

Dalla veglia del mattino fino alla notte, dalla veglia del mattino, spero Israele nel Signore.

Mi appari come uomo, disse la Vergine incorrotta al principe dell'esercito celeste: come dunque pronunci parole che oltrepassano l'uomo? Mi hai detto infatti che Dio sarà con me e prenderà dimora nel mio grembo: ma, dimmi, come potrò divenire ampio spazio e luogo di santità per colui che cavalca i cherubini? Non trarmi in inganno: non ho conosciuto piacere, sono estranea a nozze, come dunque partorirò un figlio?

*Poiché presso Dio è la misericordia e grande presso di lui la redenzione. Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.*

Mi appari come uomo, ...

*Enite tòn Kirion pànda tà ethni epené-  
sate aftòn pàndes i lai.*

Theòs opu vùlete, nikate fiseos tàxis, fisin o Asòmatos, ke tà ipèr anthropon dhiapràttete, tis emis pìsteve, alithési rìmasi, Panaghìa iperàmome. I dhè evòise: Ghénitò mi nin os tò rimà su, ke téxome tòn asarkon, sàrka ex emu dhanisàmenon, opos anaghàghi, tòn anthropon os mònòs dhinatòs, is tò archeon axioma, dhià tis sinkràseos.

*Dòxa... Ke nin...*

Tò ap' eonos mistìrion, anakalìptete sìmeron, ke o liòs tu Theu, liòs anthròpu ghìnete, ina tu chìronos metlavòn, metadho mi tu veltìonos, epsevsthi pàle Adhàm, ke Theòs epithimìsas u ghéghonen, anthropos ghìnete Theòs, ina Theòn tòn Adhàm aperghàsìte. Evfrenéstho i Ktìsis, chorevéto i fisis, oti Archàngelos Parthéno, metà dhéus parìstate, ke tò Chere komìzi, tis lìpis andìtheton, o dhià splànchna eléus enanthropìsas, Theòs imon dhòxa si.

*Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.*

Quando Dio vuole, l'ordine della natura è superato, rispose l'incorporeo, e si opera ciò che oltrepassa l'uomo. Credi alle mie veraci parole, o santissima piú che immacolata. Ed essa esclamò: Mi avvenga dunque, secondo la tua parola, e io partorirò colui che non ha carne, che da me prenderà la carne per ricondurre l'uomo, grazie a questa unione, alla dignità antica: egli è il solo potente.

*Gloria al Padre... ora e sempre...*

Il mistero che è dall'eternità è oggi rivelato, e il Figlio di Dio diviene Figlio dell'uomo, affinché, assumendo ciò che è inferiore, possa comunicarmi ciò che è superiore. Fu ingannato Adamo un tempo, e avendo bramato divenire Dio, non lo divenne: ma Dio diviene uomo per rendere Adamo Dio. Si rallegri il creato, danzi in coro la natura, perché l'arcangelo si presenta con timore alla Vergine, e le reca il saluto 'Gioisci' che toglie la tristezza. O tu che per le tue viscere di misericordia ti sei fatto uomo, o Dio nostro, gloria a te.

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

## SESTA SETTIMANA DI QUARESIMA

## mercoledì

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu exomologhìsasthe to onòmati su.*

Plùsios en pàthesin ipàrchon, tin apatilìn tis ipokrìseos perìkime stolìn, evfrenòmenos en tis kakis tis akrasìas, ke tin ametron asplanchnìan epidhìknime, paroron mu tòn nun, prò tu pilonos vevliménon tis metanias, limòttonda pandòs agathu, ke nosunda tin aprozian. Allà sì Kìrie, Làzaròn me pìison, ptochòn amartimàton, mìpote dheithìs, apotìcho dhaktìlu dhrosìzondos, odhinoménis mu tis glòttis, en asvésto floghì, en dhè tis tu Patriàrchu me kòlpis Avraàm, kata-skìnoson os filànthropos.

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapodhòs mi.*

Plùsios en pàthesin ipàrchon, ...  
*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonìs mu.*

Akorésto dhiathési psichis, Christòn uk arnisàmeni, aghii Màrtires, itines dhiafòrus ekismùs, pathimàton ipomìnandes, ton tirànon tà thràsi katidhafisate, aklini ke atroton tin Pìstin filàxandes, is uranùs metéstite othen ke parrisias tichòndes pròs aftòn, etisate, dho-

*Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.*

Sono ricco di passioni, e indosso la veste ingannatrice dell'ipocrisia, facendo festa tra i vizi dell'incontinenza, mentre do prova di somma crudeltà trascurando il mio intelletto, che giace davanti al portone della penitenza affamato di ogni bene e malato per la negligenza. Ma tu, Signore, fa' di me un Lazzaro povero di peccati, perché non mi accada di non poter avere nemmeno una goccia d'acqua da un dito per la lingua tormentata dalla fiamma inestinguibile: e collocami in seno al patriarca Abramo, nel tuo amore per l'uomo.

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.*

Sono ricco di passioni, ...  
*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

Con un'intima disposizione mai smentita, voi, martiri santi, lungi dal rinnegare Cristo, sopportando gli orrendi e svariati tormenti, avete abbattuto l'arroganza dei tiranni e custodendo stabile e immutabile la fede, siete passati ai cieli: poiché dunque avete ottenuto confidenza

rithine imin tò méga eleos.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Péran tu Iordhànu sarkì, peripolevon Iisu, tis sinusì si, evòas, o filos idhi, Làzaros apothanòn, ti tafi artios paradhìdhote: dhiò chero fili mu, dhi' imas ina màthite, os pànda idha, Theòs on adhiàstatos, i ke péfika, tò oròmenon anthropos. Aghomen un zoòsondes aftòn opos thànatos esthite tùtu tò nikos, ke tin tellian katàlisiin, safos in piìso, parechòmenos to Kòsmo, tò méga eleos.

*Eàn anomias paratirìsis, Kìrie, Kìrie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

Màrthan ke tin Marìan pisti, ekmimisàmeni pròs Kìrion pémpsomen, enthéus, os présvis pràxis, opos elthòn tòn imon, nun exanastisi nekròn kìmenon, dhinos en to mnìmati, amelias anesthiton, fòvu tu thiù, midhamos esthanòmenon, ke enérghian, zotikìn nin mì echonda, kràzondes: Idhe Kìrie, ke osper tòn filon su, Làzaron pàle Ik-

col Signore, chiedete che sia donata pace al mondo, e alle anime nostre la grande misericordia.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia preghiera*

Aggirandoti oltre il Giordano, secondo la carne, dicevi, o Gesù, a quanti erano con te: L'amico Lazzaro è morto e ora già viene deposto nella tomba; perciò mi rallegro per voi, amici miei, affinché sappiate che tutto conosco, essendo Dio non soggetto a limiti di spazio, benché sia divenuto uomo visibile. Andiamo dunque a ridargli vita, perché la morte senta di essere già vinta in costui e sperimenti la totale distruzione che farò di essa, elargendo al mondo la grande misericordia.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Imitando, o fedeli, Marta e Maria, mandiamo al Signore azioni divine, come nostri messaggeri, affinché egli venga a risuscitare il nostro intelletto che giace morto, insensibile, nell'orrendo sepolcro della negligenza, incapace di percepire alcun timor di Dio, e privo di energia vitale. Gridiamo dunque: Guarda, Signore, e come risuscitasti un tempo

tirmon, epistasia exìghiras, frikti, uto pàndas, zoopìison paréchon, tò méga eleos.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

Disimerevi Làzaros en to tàfo, tùs ap' eonos vlépi thanéndas: eki tethéate dhímata xéna, plithìn anarìthmiton, Edhu kratuménin tis dhesis: dhìò e sìngoni thrinusi pikros prosvlépuse tòn tàfon aftu, Christòs dhè iki zoose tòn filon tòn eaftu, tu mian parà pàndon epitelisthe simfonian. Evloghiménos i Sotir, eléison imas.

#### *4 stichirà del Mineo ed il theotokion*

Dòxa... Ke nin...

*Theotokion*

#### *Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

### **Venerdì di s. Lazzaro**

*Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu exomologhisasthe to onòmati su.*

Tìn psichofeli, pliròsandes Tessarakostìn, ke tìn aghian evdhomàdha tu Pàthus su, etumen katidhin Filànthrope, tu dhoxàse en afti tà megalià su, ke tìn afaton dhi' imas ikonomian su, omofrònos me-

l'amico Lazzaro, o pietoso, così, con la tua tremenda venuta, a tutti ridona vita, elargendo la grande misericordia.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Passando due giorni nel sepolcro, Lazzaro vede i morti da gran tempo: osserva là strani esseri spaventosi, una folla senza numero prigioniera nelle catene dell'ade; per ciò gemono amaramente le sorelle, vedendosi davanti la sua tomba. Ma Cristo viene a dar vita al suo amico, perché sgorgi da parte di tutti una sola acclamazione concorde: Benedetto tu sei, o Salvatore: abbi pietà di noi.

Gloria... ora e sempre...

*Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.*

Alla conclusione della quaresima benefica per l'anima, chiediamo di vedere anche, o amico degli uomini, la santa settimana della tua passione, per glorificare in essa le tue magnificenze e la tua ineffabile eco-

lodhundes, Kìrie dhòxa si. .

*Emé ipomenùsi dhìkei, éos u andapod-  
hòs mi.*

Tìn psichofeli, ...

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie,  
isàkuson tis fonis mu.*

Màrtires Kirìu, iketevsate tòn  
Theòn imon, ke etisate tes psiches  
imon, plithos iktirmon, ke tòn ila-  
smòn ton pollon paraptomàton  
dheòmetha.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin  
fonìn tis dhiseòs mu*

Kìrie, Lazàru thélon tàfon idhin, o  
méllon ghnòmi tàfon ikin, epiròtas  
Pu tethìkate aftòn, mathòn dhè o uk  
ighnòis, efònis on epòthis: Làzare  
dhevro exo, ke epìkusen o apnus, to  
pnoìn afto dhidhòndi, sì to Sotiri  
ton psichon imon.

*Eàn anomias paratìrisis, Kìrie, Kìrie,  
tis ipostìsete? òti parà si o ilasmòs estìn.*

Kìrie, Lazàru thélon tàfon...

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se,  
Kìrie, ipéminen i psichì mu is tòn  
lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn  
Kirion.*

Kìrie, epì tòn tàfon tu tetraiméru,  
epì tò mnima ilthes Lazàru, ke epì

nomia per noi, cantando concordi:  
Signore, gloria a te.

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi  
abbia retribuito.*

Alla conclusione ...

*Dal profondo ho gridato a te, Signore:  
Signore, ascolta la mia voce.*

Martiri del Signore, supplicate il no-  
stro Dio, e chiedete per le nostre  
anime molta compassione e il per-  
dono per le tante colpe: vi pre-  
ghiamo.

*Siano le tue orecchie attente alla voce  
della mia supplica.*

Volendo vedere la tomba di Laz-  
zaro, o Signore, tu che ti accingevi  
ad abitare volontariamente la  
tomba, domandi: Dove lo avete po-  
sto? E appreso ciò che non ignoravi,  
chiami colui che ami: Lazzaro, vieni  
fuori! E ubbidì l'esanime a colui che  
gli donava il respiro, a te, Salvatore  
delle anime nostre.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore,  
chi potrà resistere? Sì, presso di te è  
l'espiazione.*

Volendo vedere...

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho  
atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la  
tua parola. Ha sperato l'anima mia nel  
Signore.*

Signore, sulla tomba del morto da  
quattro giorni, sulla tomba di Laz-

filo dhàkria rànas, nekròn tetraïmeron ighiras, o stàchis tis zois: dhìò thànatos edhéthi foni, tà spàrgana elithi chersì: tòte charas epliruto, tò stifos ton Mathiton, ke mìa parà pàndon, eliturghito simfonia: Evloghiménos i Sotìr, eléison imas.

*Apò filakis proias méchri niktòs, apò filakis proias, elpisàto Israìl epì tòn Kirion.*

Kìrie, epì tòn tàfon...

*Oti parà to Kirìo to éleos ke pollì par' afto litrosis, ke aftòs litròsete ton Israìl ek pasòn ton anomion aftù.*

Kìrie, i fonì su katélise, tu Edhu tà vasìlia, ke o lòghos tis exusias su, ighiren ek tàfu tetraïmeron, ke ghéghhonen o Làzaros, tis palingenesias, proimion sotìrion. Pànda dhinata si Déspota, to pàndon Vasili, dhòrise tis dhùlis su, ilasmòn ke tò méga eleos.

*Enite tòn Kirion pànda tà ethni epenésate aftòn pàndes i lai.*

Kìrie, pistose thélon tùs Mathitàs su, tìn ek nekron su Eghersin, en to mnìmati Lazàru paraghéghonas, ke fonìsandòs su tuton, o Edhis eskilefthi, ke apélise tòn tetraïmeron,

zaro sei venuto, e, versando lacrime per l'amico, tu risuciti il morto da quattro giorni, o spiga della vita. La morte fu così legata alla tua voce, e dalle tue mani furono sciolte le bende funebri. Allora fu colmo di gioia lo stuolo dei discepoli, e dalla bocca di tutti si elevò un'unica acclamazione concorde: Benedetto tu sei, o Salvatore, abbi pietà di noi.

*Dalla veglia del mattino fino alla notte, dalla veglia del mattino, sperì Israele nel Signore.*

Signore, sulla tomba ...

*Poiché presso Dio è la misericordia e grande presso di lui la redenzione. Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.*

Signore, la tua voce ha distrutto i regni dell'ade, e la parola della tua potenza ha risuscitato dalla tomba il morto da quattro giorni: Lazzaro è divenuto salutare inizio della rigenerazione. Tutto è possibile, o Sovrano, a te che sei Re dell'universo: dona ai tuoi servi il perdono e la grande misericordia.

*Lodate il Signore, nazioni tutte; lodatelo tutti, o popoli.*

Signore, volendo far certi i tuoi discepoli della tua risurrezione dai morti, venisti al sepolcro di Lazzaro: e appena tu lo chiamasti, l'ade fu spogliato e lasciò libero il morto

voondà si: Evloghiméne Kirie da quattro giorni che a te acclama-  
dhòxa si. mava: Signore benedetto, gloria a te.

*Oti ekrateòthi to éleos aftù ef' imàs, ke i Poiché più forte si è fatta la sua miseri-  
alithia tu Kirìu méni is ton eòna. cordia per noi e la verità del Signore ri-  
mane in eterno.*

Kirie, paralamvànnon tùs Mathitàs Signore, prendendo con te i disce-  
su, en Vithanìa pareghénu, ina poli, ti sei recato a Betania per risu-  
eghìris tòn Làzaron, ke dhakrisas ep scitare il tuo amico; dopo averlo  
aftòn, nòmo fiseos anthropìnis, os pianto secondo la legge dell'umana  
Theòs, tuton tetraìmeron ighiras, ke natura, come Dio lo hai risuscitato,  
evòa si Sotìr: Evloghiméne Kirie morto da quattro giorni, ed egli a te,  
dhòxa si. o Salvatore, acclamava: Signore be-  
nedetto, gloria a te.

*Dòxa...*

Epistàs to mnìmati Lazàru o Sotìr Gloria al Padre...  
imon, ke fonìsas tòn nekròn, os ex Stando al sepolcro di Lazzaro, o Sal-  
ipnu exanéstisas, apesisato tìn ftho- vatore nostro, chiamasti il morto e  
ràn tis aftharsìas to pnevmati, ke si- lo ridestasti come da un sonno; al  
nexilthe to lògho, dhedheménos cenno dell'incorruttibilità, egli si  
kiries. Pànda dhìnase, pànda si scosse di dosso la corruzione, e alla  
dhulevi Filànthrope, pànda si ipo- tua parola uscì, legato dalle bende.  
tétakte, Sotìr imon dhòxa si. Tutto tu puoi, tutto è al tuo servizio,  
o amico degli uomini, tutto è a te  
sottomesso. O Salvatore nostro,  
gloria a te.

*Ke nin...*

Tìn psichofeli pliròsandes Ora e sempre...  
Tessarakostìn, voisomen: Cheris Al termine della quaresima bene-  
pòlis Vithanìa, patrìs i tu Lazàru, fica per l'anima, acclamiamo: Gioi-  
cherete Màrtha ke Maria, e tùtu ad- sci, città di Betania, patria di Laz-  
zaro; gioite, Marta e Maria, sue so-  
helfe, avrion Christòs paraghìnete, relle, perché domani viene il Cristo  
zoose rìmati, tòn tethneota ad- a ridar vita con la sua parola al vo-  
helfòn: u fonis akùsas, o pikròs ke stro fratello morto: udendone la

akòrestos Edhis, fòvo tromàxas, ke méga stenàxas, apolìsi Làzaron, kiries esfigménon, u to thavmati, dhimos Evreon ekplaghìs, metà vaion ke klàdhon, afto prosipandisusi, ke ofthìsonde evfimundes pedhes, on fthonusi patéres. Evloghiménos o erchòmenos, en onòmati Kirìu, Vasilevs tu Israìl.

voce, l'ade amaro e insaziabile, tremando di timore e levando alti gemiti, renderà libero Lazzaro stretto nelle bende. Stupita dal prodigio, la folla degli ebrei gli andrà incontro con palme e rami, e si vedranno i bambini acclamare colui che i padri invidiano: Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Re d'Israele.

*Quindi l'ingresso con l'incenso p. 21*

## GRANDE E SANTA SETTIMANA

### Grande e santo lunedì

*Eàn anomias paratirìsis, Kirie, Kirie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Erchòmenos o Kirios, pròs tò ekùsion Pàthos, tìs Apostòlis élegghen en tì odhò. Idhù anavénomen is Ierosòlima, ké paradhothìsete o liòs tù anthròpu, kathòs ghégrapte perì aftù. Defte ùn ké imìs, kekatharménes dhianès, simporefthòmen aftò, ke sistavrothòmen, ké nekrothòmen dhi' aftòn, tés tù viù idhonés, ina ké sizìsomen aftò, ké akùsomen voòndos aftù, ukéti is tìn epìghion Ierusalim, dhià tò pathìn, allà anavéno pròs tòn Patèrà mu, ké Patéra imòn, ké Theòn mu, ké Theòn imòn, ké sinanipsò imàs is tìn àno Ierusalim, en tì Vasilia tòn

Venendo il Signore alla passione volontaria, diceva agli apostoli per via: Ecco, noi saliamo a Gerusalemme, e il Figlio dell'uomo sarà consegnato, come di lui sta scritto. Su dunque, saliamo anche noi con lui con le menti purificate, lasciamoci crocifiggere con lui, e per lui moriamo ai piaceri della vita, per vivere con lui e udirlo esclamare: Non salgo piú alla Gerusalemme terrestre per patire, ma salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro, e con me vi innalzerò alla superna Gerusalemme, nel regno dei cieli.

uranòn.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.* Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.

Fthàsandes pistì, tò sotìrion Pàthos Christù tù Theù, tin àfaton aftù makrothimìan dhoxàsomen, òpos tì aftù evsplanchnìa, sineghìri ké imàs, nekrothéndas tì amartìa, os agathòs ké filànthropos. Giunti, o fedeli, alla salvifica passione del Cristo Dio, glorifichiamo la sua ineffabile magnanimità affinché nella sua compassione faccia risorgere con lui anche noi, morti per il peccato: perché è buono e amico degli uomini.

*Apò filakis proias méchri niktòs, apò filakis proias, elpisàto Israìl epì tòn Kirion.* Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla veglia del mattino spero Israele nel Signore.

Kirie, erchòmenos pròs tò Pàthos, tùs idhìus stirìzon Mathitàs éleghes, kat idhìan paralavòn aftùs. Pòs tòn rimàton mu amnimonìte, òn pàle ìpon imìn, òti Profitin pànda u ghégrapte ì mì en Ierusalìm apoktanthìne? Nìn ùn keròs eféstiken, òn ìpon imìn, idhù ghàr paradhìdhome, amartolòn chersìn empechthìne, ì ké stavrò me prospìxandes, tafi paradhòndes, evdheligménon loghiunde os nekròn, òmos tharsìte, triìmeros ghàr eghìrome is agalliasin pistòn ké zoìn tìn eònion. Venendo, o Signore, alla passione, per sostenere i tuoi discepoli, prendendoli da parte dicevi: Non ricordate dunque le parole che vi ho detto un tempo? Come stia scritto che nessun profeta può essere ucciso se non in Gerusalemme? È giunto ora il tempo di cui vi avevo detto: ecco infatti che io sto per essere consegnato nelle mani dei peccatori per esserne schernito: essi mi configgeranno alla croce, mi deporranno in una tomba, e mi considereranno come un cadavere abominevole. E tuttavia abbiate coraggio, perché risorgerò il terzo giorno per l'esultanza e l'eterna vita dei credenti.

*Oti parà to Kirìo tò eleos ke pollì par' afto litrosis ke aftòs litròsete tòn Israìl ek pason ton anomion aftu.*

Kirie, pròs tò mistìrion tò apòrriton tis sìs ikonòmias, uk exarkùsa i tòn ek Zevedhéu mìtir, ititò si proskéru vasiliàs timìn, tis eaftìs dhorìsasthe téknis, all' andì taftis, potìrion thanàtu epingìlo piìn tis filis su, o potìrion prò tùton, piìn o aftòs éleghe, amartimàton kathartìrion. Diò si voòmen. I sotirìa tòn psichòn imòn, dhòxa si.

*Enite tòn Kirìon pànda tà ethni epenésate aftòn pàndes i laì.*

Kirie, tà teleòtata fronìn, tús ikìus pedhevon Mathitàs, mì omiùsthe tis éthnesin éleghe, is tò katàrchin tòn elachistotéron, uch ùto ghàr éste imìn tis emis Mathités, òti ptochòs thèlon ipàrcho, o pròtos ùn imòn, ésto pàndon dhiàkonos, o dhé àrchon, os o archòmenos, o prokrithìs dhé os o éschatos, ké ghàr elilitha aftòs tò ptochevsandi Adhàm donìse, ké litron dhùne andì pollòn, tin psichìn tòn voòndon mi, Dòxa si.

*Oti ekrateòthi tò eleos aftu ef' imas, ke i alithia tu Kirìu méni is tòn eona.*

*Perché presso il Signore è la misericordia, e grande è presso di lui la redenzione, ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.*

Signore, la madre dei figli di Zebedeo, non arrivando a comprendere l'indicibile mistero della tua economia, ti chiedeva di dare ai suoi figli l'onore di un regno effimero. Tu invece promettesti ai tuoi amici un calice di morte, quello che tu, come dicevi, prima di loro avresti bevuto, in espiazione dei peccati. Noi dunque a te acclamiamo: O salvezza delle anime nostre, gloria a te!

*Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.*

Signore, insegnando ai tuoi discepoli a pensare nel modo piú perfetto, dicevi loro: Non fatevi simili alle genti, dominando sui piú piccoli. Non sia così tra voi, miei discepoli, perché io volontariamente sono povero. Il primo tra voi sia dunque servo di tutti, chi governa come chi è governato, e l'eletto come l'ultimo. Io sono infatti venuto per servire Adamo impoverito e dare la mia vita in riscatto di molti, di quanti a me acclamano: Gloria a te.

*Perché piú forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore ri-*

Tìs xiranthìsis sikìs dhìa tìn akarpìan, tò epitìmion fovithéndes adhelpi, karpùs axius tìs metanias, prosàxomen Christò, tò paréchondi imìn tò méga éleos.

*Dòxa... Ké nìn...*

Deftéran Evan tìn Eghiptian, evròn o dhràkon, dhìa rimàton, éspevdhe kolakìes, iposkelise tòn Iosif, all' aftòs katalipòn tòn chitòna, éfighe tìn amartian, ké ghimnòs uk ischìneto, os o Protòplastos, prò tìs parakois, aftù tés ikesìes Christé, eléison imàs.

*mane in eterno.*

Temendo il castigo del fico, che fu disseccato perché sterile, o fratelli, portiamo frutti degni della conversione al Cristo che ci elargisce la grande misericordia.

*Gloria... ora e sempre.*

Trovando nell'egiziana una seconda Eva, il dragone cercava di far cadere Giuseppe con le parole lusinghiere di costei: ma egli, abbandonata la tunica, fuggì il peccato, e, benché nudo, non si vergognava, come il progenitore prima della disubbidienza. Per le sue preghiere, o Cristo, abbi pietà di noi.

*Quindi l'ingresso con l'incenso ed il Vangelo p. 21*

### **Grande e santo martedì**

*Eàn anomias paratirìsis, Kirie, Kirie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

En tes lampròtisi ton Aghìon su, pos iselevsome o anàxios? eàn ghàr tolmìso siniselthin is tòn nimfona, o chitòn mè elénchi, oti uk esti tu ghàmu, ke dhésmios ekvalume ipò ton Angélon, kathàrison Kirie, tòn rìpon tìs psichis mu, ke sòsòn me os filànthropos.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn*

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Come entrerò, indegno come sono, tra gli splendori dei tuoi santi? Se osassi entrare nella sala delle nozze, la veste mi accuserebbe, perché non è da nozze, e gli angeli mi getterebbero fuori in catene. Purifica, o Signore, dalla sozzura l'anima mia, e salvami, perché sei amico degli uomini.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel*

*Kirion.*

O tì psichis rathimìa nistàxas, u kéktime Nimfie Christé, keoménin lampàdha tìn ex areton, ke neànisin omiòthin mores, en kero tis ergasias remvòmenos, tà splànchna ton iktirmon su, mì klisis mì Déspota, all' ektinàxas mu tòn zoferòn ipnon exanàstison, ke tes fronimis sinisàgaghe Parthénis, is nimfona tòn sòn, opu ichos katharòs eortazòndon, ke voòndon apavstos. Kirie dhòxa sì.

*Apò filakis proias méchri niktòs, apò filakis proias, elpisàto Israìl epì tòn Kirion.*

Tu krìpsandos tò tàlandon, tìn katàkrisin, akùsasa psichì, mì kripte lòghon Theu, katàngelle tà thavmàsia aftu, ina pleonàzusa tò chàrisma, isélthis, is tìn charàn tu Kirìu su.

*Oti parà to Kirìo tò eleos ke pollì par' afto litrosis ke aftòs litròsete tòn Israìl ek pason ton anomion aftu.*

Defte pistì, epergasòmetha prothìmos to Despòti, némi ghàr tìs dhùlis tòn pluton, ke analòghos ekastos, poliplasiàsomen, tò tis

*Signore.*

Sonnecchiando per l'indolenza dell'anima, o Cristo sposo, non ho la lampada accesa, la lampada delle virtù, e sono simile alle giovinette stolte, perché vago qua e là mentre è tempo di operare. Non chiudermi, o Sovrano, le viscere della tua misericordia, ma svegliami, scuotendomi da questo sonno tenebroso, e fammi entrare insieme alle vergini sagge nel tuo talamo, dove echeggia un puro suono di gente in festa che incessantemente acclama: Signore, gloria a te.

*Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla veglia del mattino sperì Israele nel Signore.*

Poiché hai udito, o anima, la condanna di colui che nascose il talento, non nascondere la parola di Dio: proclama le sue meraviglie, perché tu possa moltiplicare il dono e così entrare nella gioia del tuo Signore.

*Perché presso il Signore è la misericordia, e grande è presso di lui la redenzione, ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.*

Su dunque, fedeli, lavoriamo di buon animo per il Sovrano, poiché egli distribuisce ai servi la ricchezza, e ciascuno di noi, in propor-

chàritos tàlandon. O mén sofian komiito, dhi' erghon agathon. O dhè liturghian lampròtitos epitelistho, kinonìto dhè tu lòghu, pistos to amiito, ke skorpizéto tòn pluton, pénsin allos, uto ghàr tò dhànion polioplasiàsomen, ke os ikonòmi pisti tis chàritos, dhespotikis charàs axiothomen, aftis imas kataxìoson, Christe o Theòs, os filànthropos.

*Enite tòn Kirion pànda tà ethni epenésate aftòn pàndes i lai.*

Otan elthis en dhòxi mét' Angelikon Dinàmeon, ke kathìsis en thròno Iisu drìseos, mì mè Pimìn agathè dhiachorìsis, odhùs dhexiàs ghàr idhas, dhiestramméne dhè isin e evònimi, mì un erìfis me, tòn trachìn tì amartìa sinapolésis, allà tìs ek dhexion, sinarithmìsas provàtis, sòsòn me os filànthropos.

*Oti ekrateòthi tò eleos aftu ef' imas, ke i alithia tu Kiriu méni is tòn eona.*

O Nimfios o kàlli oreos, parà pàndas anthròpus, o sinkalésas imas, pròs estiasin pnevmatikìn tu

zione a quanto ha ricevuto, deve moltiplicare il talento della grazia: uno coltivi la sapienza con opere buone; l'altro celebri la liturgia con ogni splendore; il fedele faccia partecipe della parola chi non è iniziato, e altri ancora distruisca ai bisognosi la propria ricchezza. È così che moltiplicheremo il deposito: come economi fedeli della grazia del Sovrano, possiamo dunque essere fatti degni della gioia; di essa facci degni tu, o Cristo Dio, come amico degli uomini.

*Lodate il Signore, genti tutte, dategli lode, popoli tutti.*

Quando verrai nella gloria con le potenze angeliche e ti siederai sul trono del giudizio, o Gesù, non allontanarmi da te, o pastore buono. Tu riconosci infatti le vie della parte destra, mentre quelle a sinistra sono distorte: non perdermi dunque con i capri, benché sia indurito nel mio peccato, ma annoverami tra le pecore che stanno alla tua destra. Salvami, tu che sei amico degli uomini.

*Perché più forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.*

O Sposo splendido di bellezza al di sopra di tutti gli uomini! Tu che ci hai convocati per il banchetto spiri-

nimfònòs su, tìn dhisimonà mu morfin, ton ptesmàton apamfiason, tì methéxi ton pathimàton su, ke stolìn dhòxis kosmìsas, tis sis oreòtitos, dhetimòna fedhròn anàd-hixon, tis Vasìlias su os evsplanchnos.

*Dòxa... Ké nìn....*

Idhù sì tò tàlandon, Despòtis empi-stevi o psichì mu, fòvo dhéxe tò chàrìsma, dhànise to dhedhokòti, dhiàdhos ptochìs, ke ktise filon tòn Kìrion, ina stis ek dhexion aftu, otan elthi fonis. Iselthe en dhòxi, ke akùsis makarias dhule, is tìn charàn tu Kirìu su, Aftis axìosòn me, Sotìr tòn planithénda, dhià tò méga su eleos.

*Quindi l'ingresso con l'incenso ed il Vangelo p. 21*

### **Grande e santo mercoledì**

*Exàgaghe ek filakis tìn psichìn mu, tu exomologhisasthe to onòmati su.*

Sè tòn tis Parthénu Iìon, Pòrni epighnusa Theòn eleghen, en klafthmo dhisopusa, os dhakrìon axia pràxasa. Diàlison tò chréos, os kagho tùs plokàmus, aghàpison filusan, tìn dhikeos misuménin, ke plìsion telonon sè kirìxo, Everghéta filànthrope.

tuale delle tue nozze, spogliami, con la partecipazione ai tuoi patimenti, dell'aspetto cencioso che mi danno le mie colpe e, ornandomi con la veste di gloria della tua bellezza, rendimi splendido commensale nel tuo regno, o compassionevole.

*Gloria... ora e sempre.*

Ecco, anima mia, il Sovrano ti affida il talento: ricevi il dono con timore, fallo fruttare per colui che te lo ha dato distribuendolo ai poveri e procurati come amico il Signore per poter stare alla sua destra quando verrà nella gloria, e udire quella voce beata dirti: Entra, o servo, nella gioia del tuo Signore. Di essa fa' degnò questo sviato, o Salvatore, per la tua grande misericordia.

*Trai dal carcere l'anima mia, perché confessi il tuo nome.*

In te, Figlio della Vergine, la meretrice riconobbe Dio, e diceva, supplicando in pianto, poiché aveva commesso azioni degne delle lacrime: Scioglimi dal debito, come io sciolgo i miei capelli; ama colei che, benché degna di odio, ti ama, e io ti proclamerò amico dei pubblicani, o benefattore amico degli uomini.

*Emè ipomenusi dhikei, eos u andapodhos mi.*

Tò politìmiton miron, i Pòrni emixe metà dhakrion, ke exécheen is tús achràndus pòdhas su, katafilu sà, ekìnin efthìs edhikeosas, imin dhè sinchòrisin dhòrise, o pathon ipèr imon, ke soston imas.

*Ek vathéon ekékraxà si, Kirie, Kirie isàkuson tis fonis mu.*

Ote i amartolòs, proséfere tò miron, tòte o mathitìs, sinefòni tìs paranòmis, i mèn echere kenusa tò politìmon, o dhè espevdhe polise tòn atìmiton, afti tòn Despòtin epeghìnosken, utos tu Despòtu echorizeto, afti ileftheruto, ke o Iùdhas dhulos egheghòni tu echthru, dhinòn i rathimìa! meghàli i metànìa! in mì dhòrise Sotìr, o pathon ipèr imon, ke soston imas.

*Ghenithito tà otà su proséchonda is tìn fonìn tis dhiseòs mu.*

O tis Iùdha athliòtitos! etheòri tìn Pòrnin filusan tà ichni, ke esképteto dhòlo, tis prodhosìas tò filima, ekìni tús plokàmus dhiélise, ke utos to thimo edhesmito, féron andì mùru, tìn dhisòdhi kakian, fthònòs ghàr

*Mi attenderanno i giusti, finché tu mi abbia retribuito.*

La meretrice mescolò alle lacrime il preziosissimo unguento, e lo versò sui tuoi piedi immacolati coprendoli di baci. Tu dunque che súbito la rendesti giusta, dona anche a noi il perdono e salvaci, tu che per noi hai patito.

*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

Mentre la peccatrice offriva il profumato unguento, proprio allora il discepolo si accordava con gli iniqui; essa si rallegrava versando l'olio preziosissimo, mentre l'altro si studiava di vendere colui che non ha prezzo; essa riconosceva in lui il Soprano, mentre quello se ne separava; essa fu liberata, mentre Giuda divenne schiavo del nemico. Quanto è orrenda la noncuranza e quanto grande il pentimento! Concedicelo tu, o Salvatore, che per noi hai patito, e salvaci.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.*

Oh, la scelleratezza di Giuda! Videva la meretrice baciare i piedi del Signore, e meditava il falso bacio del tradimento. La donna scioglieva i capelli, e lui veniva legato dalla rabbia, offrendo malizia maleodo-

uk idhe, protiman tò simféron. O tis Iùdha athliòtitos! af' is rìse o Theòs tàs psichàs imon.

*Eàn anomìas paratirìsis, Kirie, Kirie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

I amartolòs edhrame pròs tò mìron priàsasthe, politimon mìron, tu mirìse tòn everghétin, ke to mirepso evòa. Dòs mì tò mìron, ina alipso kagho tòn exalìpsandà mu pàsas tàs amartìas.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

I vevithisméni tì amartìa, evré se liména tis sotirìas, ke mìron sìn dhàkrisi kenùsà sì evòa. Idhe o ton amartanòndon tìn metànian féron, allà Déspota dhiàsosòn me, ek tu klidhonos tis amartìas, dhià tò méga su eleos.

*Apò filakis proias méchri niktòs, apò filakis proias, elpisàto Israìl epì tòn Kirion.*

Sìmeron o Christòs, paraghìnete en ti ikìa tu Fariseu, ke ghinì amartolòs

rante in luogo di profumato unguento. L'invidia non sa infatti scegliere ciò che giova. Oh la scelleratezza di Giuda! Da essa libera, o Dio, le anime nostre.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

La peccatrice correva ad acquistare l'unguento, un preziosissimo unguento, per profumarne il benefattore, e gridava al profumiere: Dammi l'unguento con cui io possa ungere colui che ha cancellato i miei peccati.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

La donna immersa nel peccato, ha trovato in te il porto della salvezza, e versando su di te unguento con lacrime, esclamava: Ecco colui che ha il potere di perdonare i peccati! Ecco colui che attende la conversione dei peccatori! Salvami dunque, o Sovrano, dai marosi del peccato, nella tua grande misericordia.

*Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla veglia del mattino spero Israele nel Signore.*

Oggi il Cristo viene nella casa del fariseo, e una donna peccatrice ac-

proselthusa, tis posìn ekilindhuto voosa. Idhe tìn vevithisménin tì amartìa, tìn apilpisménin dhìa tàs pràxis, tìn mì vdhelichthisan parà tis sis agathòtitos, ke dhòs mì Kìrie, tìn afesin ton kakon, ke sòsòn me.

*Oti parà to Kirìo tò eleos ke pollì par' afto litrosis ke aftòs litròsete tòn Israìl ek pason ton anomion aftu.*

Iplosen i Pòrni, tàs trìchas sì to Despòti, iplosen Iùdhas, tàs chìras tìs paranòmis, i mén, lavin tìn afesin, o dhé, lavin arghìria. Diò sì voomen, to prathéndi ke eleftheròsandi imas, Kìrie dhòxa sì.

*Enite tòn Kirion pànda tà ethni epenésate aftòn pàndes i lai.*

Prosilthe Ghinì dhisòdhis ke vevorvoroméni, dhàkria prochéusa posì su Sotìr, tò Pàthos katangéllusa. Pos atenìso sì to Despòti? aftòs ghàr elilithas, sose pòrnin, ek vithu thanùsàn me anàstison, o tòn Làzaron eghìras, ek tàfu tetraìmeron, dhéxe mè tìn tàlenan, Kìrie ke sòsòn me.

*Oti ekrateòthi tò eleos aftu ef' imas, ke i*

costandosi a lui, si butta ai suoi piedi gridando: Vedi come sono immersa nel peccato, disperata per le mie azioni, ma non oggetto di orrore da parte della tua bontà. Concedimi dunque, o Signore, la remissione dei peccati, e salvami.

*Perché presso il Signore è la misericordia, e grande è presso di lui la redenzione, ed egli redimerà Israele da tutte le sue iniquità.*

La meretrice, o Sovrano, stendeva davanti a te i capelli, mentre Giuda tendeva le mani agli iniqui: l'una per ricevere la remissione, l'altro, il denaro. Perciò noi acclamiamo a te, che sei stato venduto e ci hai salvati: Signore, gloria a te.

*Lodate il Signore, genti tutte dategli lode, popoli tutti.*

Si avvicinò una donna maleodorante e coperta di fango, che versava lacrime sui tuoi piedi, o Salvatore, confessando la sua passione: Come potrò fissare gli occhi su di te, mio Sovrano? Sì, tu sei venuto per salvare dall'abisso la meretrice! Sono morta, ma tu fammi risorgere, tu che hai risuscitatato dalla tomba Lazzaro morto da quattro giorni. Accogliami nella mia miseria, Signore, e salvami.

*Perché piú forte si è fatta per noi la sua*

*alithia tu Kiriu méni is tòn eona.*

I apeghnosméni dhià tòn vion, ke epeghnosméni dhià tòn tròpon, tò miron vastàzusa, prosilthé sì voosa. Mì me tìn pòrnin aporrìpsis, o techthìs ek Parthénu, mì mu tà dhàkria parìdhis, i charà ton Angélon, allà dhéxe mè metanou-san, in uk apòso amartànanusan Kìrie, dhià tò méga su eleos.

*Dòxa... Ké nìn....*

Kìrie, i en polles amarties peripe-susa Ghinì, tìn sìn esthoméni theòtita, mirofòru analavusa tàxin, odhiroméni mira sì, prò tu endafia-smu komìzi. Imi! léghusa, oti nìx mì, ipàrchi, istros akolasias, zofòd-his te ke asélinos, eros tis amartias. Déxe mu tàs pighàs ton dhakrìon, o neféles dhiexàghon tis thalàssis tò idhor, kàmffthitì mì pròs tùs ste-nagmùs tis kardhìas, o klinas tùs uranùs, tì afàto su kenòsi, katafilìso tùs achràndus su pòdhas, aposmìxo tùtus dhè pàlin, tìs tis kefalìs mu vo-strìchis, on en to Paradhìso Eva tò dhilinòn, kròton tìs osìn ichithisa, to fòvo ekrìvi. Amartion mu tà plithi ke krimàton su avissus, tìs exich-niàsi psychosòsta Sotir mu? Mì mè tìn sìn dhùlin parìdhis, o amétritron

*misericordia, e la verità del Signore ri-mane in eterno.*

Degna di essere ignorata per la sua vita, e ben conosciuta per i suoi co-stumi, colei che portava l'unguento si avvicinò a te gridando: Non re-spingere questa meretrice, o nato dalla Vergine! Non disprezzare le mie lacrime, o gioia degli angeli, ma accogliami penitente, tu che pecca-trice non mi hai respinta, o Signore, nella tua grande misericordia.

*Gloria... ora e sempre...*

La donna caduta in molti peccati, Signore, percependo la tua divinità, si assume l'ufficio di miròfora, e fa-cendo lamento porta per te l'un-guento profumato prima della tua sepoltura, dicendo: Ahimè, sono prigioniera di una notte tenebrosa e senza luna: furore di incontinenza, amore di peccato! Accetta le fonti delle mie lacrime, tu che fai passare nelle nubi l'acqua del mare; piegati ai gemiti del mio cuore, tu che hai piegato i cieli con il tuo ineffabile annientamento. Bacerò i tuoi piedi immacolati e poi asciugherò con i riccioli del mio capo questi piedi di cui Eva intese la sera con le sue orecchie il suono dei passi, e per il timore si nascose. Chi mai potrà scrutare la moltitudine dei miei pec-

echon tò eleos.

cati e gli abissi dei tuoi giudizi, o tu  
che salvi le anime, o mio Salvatore?  
Non disprezzare questa tua  
schiava, tu che possiedi smisurata  
la grande misericordia.

*Quindi l'ingresso con l'incenso ed il Vangelo p. 21*

## APPENDICE II

*Stichirà dei Vespri del venerdì***Tono I***Martyrikà*

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie, Dal profondo ho gridato a te, Signore: isàkuson tis fonis mu. Signore, ascolta la mia voce.*

Tì presvìa Kìrie, pàndon ton Per intercessione, o Signore, di tutti Aghion, ke tis Theotòku, tìn sìn irì- i santi e della Madre di Dio, donaci nin dhòs imin, ke eléison imas, os la tua pace e abbi pietà di noi, per- chè tu solo sei pietoso.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin Siano le tue orecchie attente alla voce fonìn tis dhiseòs mu della mia supplica.*

I en stadhìo imon omologhìa Aghii, La vostra confessione nello stadio, o ton dhemònnon katéptixe tìn dhìna- santi, ha sbigottito l'esercito dei de- min, ke tis plànìs tùs anthròpus ile- moni, e ha liberato dall'inganno gli fthérose: dhiò ke tàs kefalàs apo- uomini. Perciò, anche mentre il vo- temnòmeni ekràzete: Ghenéstho stro capo veniva reciso, gridavate: Kìrie i thisìa ton psichon imon, Sia accetto davanti a te, Signore, il evpròsdhektos enòpiòn su, oti sè sacrificio delle nostre vite, perché è pothisandes, katefronìsamen tis amando te, o amico degli uomini, che abbiamo disprezzato questa proskeru zois filànthrope. vita fugace.

*Eàn anomìas paratirìsis, Kìrie, Kìrie tìs Se osservi le iniquità, Signore, Signore, ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin. chi potrà resistere? Sí, presso di te è l'espiazione.*

O tis kalis imon pragmatias Aghii! Oh, le vostre belle fatiche, o santi! oti emata edhòkate, ke uranùs ekli- Avete dato sangue, e avete eredi- ronomìsate, ke pròs keròn pira- tato i cieli; per breve tempo provàti, sthéndes, eonìos aghàll'esthe. On- eternamente esultate. Sí, è bello il dos kalòn imon tò empòrevma: vostro commercio: perché abbandò- fthartà ghàr katalipòndes, tà nando le cose corruttibili, avete ri- aftharta apelàvete, ke sìn Angélis cevuto quelle incorruttibili, e nel

chorevondes, imnite apavstos  
Triàdha omoùsion.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se,  
Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn  
lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn  
Kirion.*

Anevfimi Màrtires imas, uch i ghi  
katékripsen, all' uranòs ipedhéxato,  
imin inèghisan Paradhìsu pìle, ke  
endòs ghenòmeni, tu xìlu tis zois  
apolavete, Christo presvevsate,  
dhorithine tes psiches imon, tìn irì-  
nin, ke tò méga eleos.

*Dòxa...*

*Nekrosimon*

Pìa tu vù trifì, dhiaméni lìpis  
amétochos? pìa dhòxa estiken epì  
ghis ametàthetos? pànda skias  
asthenéstera, pànda onìron apatilò-  
tera, mia ropi, ke tafta pànda, thà-  
natos dhiadhéchetè. All' en to fotì  
Christè tu prosòpu su, ke to  
glikasmo tis sis oreòtitos, us exeléxo  
anàpavson, os filànthropos.

*Ke nin... .*

*Theotokion*

Tìn pankòsmion dhòxan, tìn ex an-  
thròpon sparisan, ke tòn Despòtin  
tekusan, tìn epurànon pìlin, im-  
nìsomen Mariàn tìn Parthénon ton  
Asomàton tò asma, ke ton piston tò

coro degli angeli cantate senza sosta  
la Trinità consustanziale.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho  
atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la  
tua parola. Ha sperato l'anima mia nel  
Signore.*

Martiri degni di ogni lode, non vi ha  
ricoperti la terra, ma vi ha accolti il  
cielo: a voi si sono aperte le porte  
del paradiso, e là giunti, gustate l'al-  
bero della vita, mentre intercedete  
presso Cristo perché sia donata alle  
anime nostre la pace e la grande mi-  
sericordia.

*Gloria al Padre...*

Quale godimento della vita rimane  
scevro da tristezza? Quale gloria è  
immutabile sulla terra? Tutto è piú  
fragile dell'ombra, tutto piú ingan-  
nevole dei sogni. Un istante, e a  
tutto ciò sottentra la morte. Ma a co-  
loro che hai scelto, o Cristo, da' ri-  
poso nella luce del tuo volto e nella  
dolcezza del tuo splendore, tu che  
sei amico degli uomini.

*Ora e sempre...*

Cantiamo la Vergine Maria, gloria  
del mondo intero, nata dagli uomini  
e Madre del Sovrano, porta del  
cielo, canto degli incorporei, decoro  
dei fedeli: essa è divenuta cielo e

enkallòpisma: afti ghàr anedhìchthi uranòs, ke naòs tis Theòtitos, afti tò mesòtichon tis echthras kathelusa, irinin andisixe, ke tò vasilion inéoxe. Taftin un katéchondes tis Pisteos tìn ankiran, ipérmachon echomen, tòn ex aftis techthénda Kirion, tharsìto tìnin, tharsìto laòs Theu: ke ghàr aftòs polemìsi, tùs echthrùs os pandodhinamos.

*Si torna a pag. 23*

## Tono II

### Martyrikà

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonìs mu.*

I tìn epìghion apòlavsin mì pothìsandes, Athlofòri, uranìon agathon ixiòthisan, ke Angélon simpolite gheghònasi, Kìrie presvìes afton, eléison ke soston imas.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Ton aghìon Martìron presvevòndon ipèr imon, ke tòn Christòn imnùndon, pasa plàni pépafte, ke ton anthròpon tò ghénos, pìsti dhiasòzete.

*Eàn anomìas paratirìsis, Kìrie, Kìrie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

Chorì Martìron andéstisan, tis tirànìnis léghondes: Imis stratevòmetha to Vasili ton dhinàmeon, i ke pirì ke

tempio della Divinità. Abbattuta la barriera dell'inimicizia, ha introdotto in suo luogo la pace, e ha aperto il regno. Possedendo dunque quest'ancora della fede, abbiamo quale difensore il Signore nato da lei. Coraggio dunque, coraggio, popolo di Dio: egli combattè i nemici, egli, l'onnipotente.

*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

I martiri vittoriosi, che non hanno ambíto godimento terreno, sono stati resi degni dei beni celesti e sono divenuti concittadini degli angeli. Per la loro intercessione, Signore, abbi pietà di noi e salvaci.

Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.

Quando i santi martiri intercedono per noi e inneggiano a Cristo, ogni errore scompare e la stirpe umana viene custodita nella fede.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

I cori dei martiri resistettero ai tiranni dicendo: Noi militiamo per il Re delle schiere: potete darci al

vasànis analòsete imas, uk arnùme-  
tha tis Triàdhos tìn dhìnamin.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se,  
Kìrie, ipéminen i psichì mu is tòn  
lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn  
Kìrion.*

Meghàli i dhòxa, in ektisasthe  
Aghii, dhià tis pìsteos: u mònnon  
ghàr en to pàschin tòn echthròn  
enikisate, allà ke metà thànaton  
pnevmeta apelavnete, asthenundas  
therapevete, psichon ke somàton ia-  
trì, presvevsate pròs Kìrion, eleithi-  
ne tàs psichàs imòn.

*Dòxa...*

*Nekrosimon*

Imi ion aghona echi i psichì, chori-  
zoméni ek tu sòmatos! imi pòsa  
dhakrìi tòte, ke uch ipàrchi o eleon  
aftìn! pròs tus Angéelus tà ommata  
répusa, aprakta kathiketevi, pròs  
tùs anthròpus tàs chiras ektìnusa,  
uk echi tòn voithunda. Diò agapitì  
mu adhelpi, ennoisandes imon tò  
vrachì tis zois, tis metastasi tìn  
anàpavsin, parà Christu etisòme-  
tha, ke tes psiches imon tò méga  
eleos.

*Ke nin...*

*Theotokion*

Parilthen i skià tu Nòmu, tis chàri-  
tos elthùsis: os ghàr i vàtos uk

fuoco e ai tormenti, ma non rinne-  
gheremo la potenza della Trinità.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho  
atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la  
tua parola. Ha sperato l'anima mia nel  
Signore.*

Grande è la gloria che con la fede, o  
santi, vi siete conquistata. Non solo  
avete vinto il nemico col vostro pa-  
tire, ma anche dopo la morte scacci-  
ate gli spiriti maligni e curate i  
malati, o medici delle anime e dei  
corpi. Intercedete presso il Signore,  
perché sia fatta misericordia alle  
anime nostre.

*Gloria al Padre, ...*

Oh, quale lotta ha l'anima nel sepa-  
rarsi dal corpo! Oh, come lacrima  
allora, e non c'è chi ne abbia pietà.  
Volgendo lo sguardo agli angeli,  
supplica invano; tendendo agli uo-  
mini le mani, non ha chi l'aiuti. Per-  
ciò, miei amati fratelli, pensando al  
breve tempo della nostra vita, chie-  
diano a Cristo per i defunti il riposo,  
e per le anime nostre la grande mi-  
sericordia.

*Ora e sempre...*

Si è dileguata l'ombra delle Legge  
all'avvento della grazia: sí, come il

ekeeto kataflegoméni, uto parthénos etekes, ke andì stìlu piròs, dhikeosìnis anétilen Ilios, andì Moiséos Christòs, i sotirìa ton psichon imon.

roveto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

*Si torna a pag. 23*

### Tono III

#### *Martyrikà*

*Ek vathéon ekékraxà si, Kirie, Kirie, isàkuson tis fonìs mu.*

Meghàli ton Martìron su Christè i dhìnamis: en mnìmasi ghàr kinde, ke pnevmata dhiòkusi, ke katirghisan echthru tìn exusìan, ti pìsti tis Triàdhos, aghonisàmeni ipèr tis evsevias.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Profite ke Apòstoli Christu, ke Màrtires, edhidhaxan immisthe, Triàdha Omoùsion, ke efòtisan tà ethni tà peplaniména, ke kinonùs Angélon epìisan, tùs iiùs ton anthròpon.

*Eàn anomìas paratirìsis, Kirie, Kirie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

I Màrtirés su Kìrie, pìsti stirichthéndes, elpìdhi veveothéndes, tu echthru tìn tirannìdha elisan, ke tichòndes ton stefanon, metà ton Asomàton presvevusin, ipèr ton

*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

È grande, o Cristo, la potenza dei tuoi martiri: giacciono nel sepolcro, eppure scacciano gli spiriti malvagi, e hanno annientato il potere del nemico, lottando per la pietà, grazie alla fede della Trinità.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.*

Profeti, apostoli di Cristo e martiri ci hanno insegnato a celebrare la Trinità consustanziale, hanno illuminato le genti che erravano smarrite e hanno reso i figli degli uomini consorti degli angeli.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

I tuoi martiri, Signore, sostenuti dalla fede, corroborati dalla speranza, uniti con tutta l'anima dall'amore per la tua croce, hanno annientato la tirannide del nemico.

psichon imon.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

Meghàli tu Stavru su Kirie i dhìnamis: epàghi ghàr en tòpo, ke energhi en Kòsmo, ke anédhixen ex aliéon Apostòlus, ke ex ethnon Màrtiras, ina presvevosin ipèr ton psichon imon.

*Dòxa...*

#### *Nekrosimon*

Pànda mateòtis tà anthròpina, osa uch ipàrchi metà thànaton, u paraméni o plutos, u sinodhevi i dhòxa: epelthòn ghàr o thànatos, tafta pànda exifaniste. Diò Christo to athanàto voisomen: Tùs metastàndas ex imon anàpavson, entha pàndon estin evfrenoménon i katikìa.

*Ke nin...*

#### *Theotokion*

Pos mì thavmàsomen, tòn theandhrikòn su tòkon pansevàsmie? Piran ghàr andhròs mì dhexaméni Panàmome, etekes apàtora Iòn en sarkì, tòn prò eònon ek Patròs ghenithénda amìtora, midhamos ipomìnanda tropìn, i firmòn, i dhiere-

Ottenute così le corone, intercedono con gli incorporei per le anime nostre.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, affinché intercedano per le anime nostre.

*Gloria al Padre, ...*

Vanità, tutte le cose umane, quanto dopo la morte piú non sussiste; non resta la ricchezza, non ci accompagna la gloria: la morte sopraggiunge e tutto ciò svanisce. Gridiamo dunque a Cristo, Re immortale: a quanti ci hanno lasciati, dona il riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia.

*Ora e sempre...*

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o tutta immacolata, hai partorito senza padre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha su-

sin, all' ekatéras usias tìn idhiòtita sòan filàxanda. Diò Mitropàrthene Déspina, aftòn ikéteve, sothine tàs psichàs ton orthodhòxos, Theotòkon omologhùndon se.

bito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbate integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio.

*Si torna a pag. 23*

#### Tono IV

##### *Martyrikà*

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonìs mu.*

O endhoxazòmenos, en tes mnìes ton Aghìon su, Christè o Theòs, ip' afton dhisopùmenos, katàpempson imin tò méga eleos.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

O ton aghìon Martìron dhexàmenos tìn ipomonìn, ke par' imon dhéchu tìn imnodhìan filànthrope, dhorùmenos imin, tes afton, ikesìes, tò mega eleos.

*Eàn anomìas paratìrisis, Kìrie, Kìrie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

Echondes parrìsian, pròs tòn Sotira Aghii, presvevsate apavstos, ipèr imon ton amartolon, afesin ptesmàton etùmeni, ke tes psiches imon tò méga eleos.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kìrie, ipéminen i psichì mu is tòn*

*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

Tu che sei glorificato nelle memorie dei tuoi santi, o Cristo Dio, supplicato da loro, fa' scendere su di noi la grande misericordia.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.*

Tu che hai accettato la pazienza dei santi martiri, accetta anche da noi il canto degli inni, o amico degli uomini, donandoci per le loro preghiere la grande misericordia.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Poiché avete familiarità col Salvatore, o santi, intercedete senza sosta per noi peccatori, chiedendo la remissione delle colpe e per le anime nostre la grande misericordia.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la*

*lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Kirion. Signore.*

Ieria empsicha, olokaftòmata lo- Sacrifici viventi, olocausti razionali, ghikà, Màrtires Kirìu, thìmata télia martiri del Signore, perfette vittime Theu, Theòn ghinòskonda, ke Theo di Dio, pecore che conoscono Dio e ghinoskòmena, pròvata, on i mànd- sono da Dio conosciute, il cui ovile dhra likis anepìvatos, presvevsate è inaccessibile ai lupi: intercedete ke imas, simpimanthine imin, epì per noi, affinché insieme con voi idhatos anapavseos. possiamo venir condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

*Dòxa...*

*Nekrosimon del Damasceno*

Pu estin i tu Kòsmu prospàthia? pu estin i ton proskeron fandasìa? pu estin o chrisòs, ke o arghiros? pu esti ton iketon i plimmìra, ke o thòrivos? pànda téfra, pànda kònis, pànda skià. Allà dhefte voìsomen to athanàto Vasili, Kìrie ton eonìon su agathon axioson, tùs metastàndas ex imon, ke anàpavson aftùs, en ti aghìro makariòtiti.

*Ke nin...*

*Theotokion*

O dhìa sè theopàtor Profitis Davidh, melodhikos perì su proanefònise, to megalià si piùsandi. Parésti i vasìlissa ek dhexion su. Sè ghàr Mitéra pròxenon zois anédhixen, o apàtor ek su enanthropise evdhokìsas Theòs, ina tìn eaftu anaplàsi ikòna, ftharisan tis pàthesi, ke tò planithèn oriàloton eiròn, pròvaton tis omis

*Gloria al Padre, ...*

Dov'è l'attaccamento al mondo? Dov'è il fasto delle cose temporali? Dove sono l'oro e l'argento? Dov'è la ressa rumorosa dei famigliari? Tutto polvere, tutto cenere, tutto ombra. Venite, gridiamo piuttosto al Re immortale: Concedi, Signore, i tuoi beni eterni a quelli che di tra noi se ne sono andati, e falli riposare nella beatitudine senza fine.

*Ora e sempre...*

Davide profeta, grazie a te progenitore di Dio, di te aveva già melodiosamente cantato a colui che ha fatto in te cose grandi: Sta la regina alla tua destra. Poiché ti ha resa Madre che dà la vita, Dio, il Cristo, cui appartiene la grande e copiosa misericordia, che da te, senza padre, si è compiaciuto incarnarsi per ripla-

analavòn, to Patrì prosaghàghi, ke to idhìo thelìmatis tes uranìes sinàpsi Dinàmesi, ke sòsi Theotòke tòn Kòsmòn, Christòs o echon tò méga, ke plùsion eleos.

*Si torna a pag. 23*

### *Martyrikà*

*Ek vathéon ekékraxà si, Kirie, Kirie, isàkuson tis fonìs mu.*

Ton epighìon apàndon katafronìsandès, ke ton vasànon andhrìos katatolmìsandès, ton makarìon elpìdhon uk istochìsate, all' uranon Vasiliàs klironòmi gheghònate, panefimi Màrtires, echondes parri-sian, pròs tòn filànthropon Theòn, to Kòsmo tìn irìnin etisasthe, ke tes psiches imon tò méga eleos.

*Ghenithito ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Tòn thireòn tis Pisteos perivallòmeni, ke to tìpo tu Stavru, eaftùs dhianastìsandès, pròs tàs vasànus andhrìos apiitomòlisan, ke Diavòlu tìn plànin, ke tò thràsos katirghisan, i Aghìi su Kirie: afton tes ikesìes, os pandodhìnamos Theòs, to Kòsmo tìn irìnin katàpempson, ke tes psiches imon tò méga eleos.

smare la propria immagine corrotta dalle passioni, e per condurre al Padre, prendendola sulle spalle, la pecora smarrita ritrovata tra i monti, per unirla di sua propria volontà alle schiere celesti e salvare il mondo, o Madre di Dio.

### **Tono V**

*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

Disprezzata ogni cosa terrena, e affrontati coraggiosamente i tormenti, non avete mancato le beate speranze, ma siete divenuti eredi del regno dei cieli, o martiri degni di ogni lode; poiché dunque avete confidenza col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.*

Imbracciando lo scudo della fede ed ergendosi col segno della croce, coraggiosamente i tuoi santi si sono consegnati ai tormenti, Signore, e hanno annientato l'inganno e la sfrontatezza del diavolo. Per le loro suppliche, tu che sei Dio onnipotente, manda sul mondo la pace, e sulle anime nostre la grande miseri-

*Eàn anomias paratirisis, Kirie, Kirie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

Presvevsate ipèr imon aghii Màrtires, ina risthomen ton anomion imon: imin ghàr edhòthi chàris, presvevin ipèr imon.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

Akoréstò dhiathési psichis, Christòn uk arnisàmeni, aghii Màrtires, itines dhiafòrus ekismùs, pathimàton ipomìnandes, ton tirànnon tà thràsi katidhafisate, aklini ke atroton tìn Pìstin filàxandes, is Uranùs metéstite: othen ke parrisias tichòndes pròs aftòn, etisasthe dhorithine imin tò méga eleos.

*Dòxa...*

### *Nekrosimon*

Emnìsthin tu Profitu voondos: Eghò imi ghi ke spodhòs, ke pàlin katenòisa en tis mnìmasi, ke idhon tà osta tà gheghimnoména, ke ipon: Ara tìs esti vasilevs, i stratiòtis, i plùsios, i pénis, i dhikeos, i amartolòs? Allà anàpavson Kirie, metà Di-keon tùs dhùlus su, os filànthropos.

cordia.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Intercedete per noi, martiri santi, perché siamo liberati dalle nostre iniquità: a voi infatti è stata data la grazia di intercedere per noi.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Con un'intima disposizione mai smentita, voi, martiri santi, lungi dal rinnegare Cristo, sopportando gli orrendi e svariati tormenti, avete abbattuto l'arroganza dei tiranni e custodendo stabile e immutabile la fede, siete passati ai cieli: poiché dunque avete ottenuto confidenza col Signore, chiedete che sia donata pace al mondo, e alle anime nostre la grande misericordia.

*Gloria al Padre, ...*

Mi sono ricordato del profeta che esclama: Io sono terra e cenere? ho poi considerato ciò che è nei sepolcri, ho visto le ossa nude, e ho detto: Chi è dunque? Re o soldato? Ricco o povero? Giusto o peccatore? Tu dunque, Signore, da' riposo ai tuoi servi insieme ai giusti.

*Ke nin...*

*Theotokion*

En ti Erithra thalàssi, tis apiro-  
ghàmu nìmfis ikòn dhiegràfi poté:  
eki Moisis dhierétis tu idhatos, en-  
thàdhe Ghavriìl ipirétis tu thavma-  
tos: tòte tòn vithòn epézevsen  
avròchos Israìl, nin dhè tòn  
Christòn eghennisen, aspòros i Par-  
thénos, i thàlassa, metà tìn pàrod-  
hon tu Israìl eminen avatos: i  
Amemptos metà tìn kùisin tu Em-  
manuìl, eminen afthoros: o on ke  
proòn, ke fanis os anthropos Theòs,  
eléison imas.

*Si torna a pag. 23*

*Martyrikà*

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie,*  
*isàkuson tis fonis mu.*

I Màrtirés su Kìrie, uk irnìsandò se,  
uk apéstisan apò ton endolon su, tes  
afton presvìes eléison imas.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin*  
*fonìn tis dhiseòs mu*

I martirìsandés dhià sè Christé, pol-  
làs vasànus ipéminan, presvìes  
Kìrie, ke evches afton, pàndas imas  
dhiafilaxon.

*Eàn anomìas paratirìsis, Kìrie, Kìrie tìs*  
*ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

*Ora e sempre...*

Nel Mar Rosso fu tracciata un  
tempo l'immagine della sposa  
ignara di nozze. Là, Mosè che di-  
vide le acque, qui Gabriele, ministro  
del prodigio: allora Israele attra-  
versò l'abisso a piedi asciutti, ora la  
Vergine genera il Cristo senza seme;  
il mare, dopo il passaggio d'Israele,  
rimase senza strada, l'irreprensi-  
bile, dopo la concezione dell'Em-  
manuele, rimase incorrotta. O Dio  
che sei, che preesistevi e che sei ap-  
parso come uomo, abbi pietà di noi.

**Tono VI**

*Dal profondo ho gridato a te, Signore:*  
*Signore, ascolta la mia voce.*

I tuoi martiri, Signore, non ti hanno  
rinnegato, dai tuoi comandamenti  
non si sono allontanati: per la loro  
intercessione, abbi pietà di noi.

*Siano le tue orecchie attente alla voce*  
*della mia supplica.*

Quelli che per te hanno subito il  
martirio, o Cristo, hanno soppor-  
tato molti tormenti: per la loro inter-  
cessione, Signore, e per le loro pre-  
ghiere, custodiscici tutti.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore,*  
*chi potrà resistere? Sì, presso di te è*

I athlofòri Màrtires, ke uranopolite, epì ghis athlisandes, pollàs vasànus ipéminan, ke télion apélavon tòn stéfanon en uranis, ina presvevosin, ipèr ton psichon imon.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

O Stavròs su Kirie, tis Màrtisi ghéghonen oplon àittiton: evlepon ghàr tòn prokìmenon thànaton, ke provlépondes tin méllusan zòin, ti elpidhi ti is sè enedhinamundo: af-ton tes paraklìsesin, eléison imas.

*Dòxa...*

*Nekrosimon*

Archì mi ke ipòstasis, tò plasturghòn su ghéghone pròstagma: vulithìs ghàr ex aoràtu te, ke oratis me, zoon simpixe fiseos, ghithén mu tò soma dhiéplastas, dhédhokas dhé mi psichìn, ti thà su ke zoopio empnevsi. Diò Sotìr tùs dhùlus su, en chòra zòndon, en skines Dikeon anàpavson.

*Ke nin...*

*l'espiazione.*

I martiri vittoriosi e cittadini del cielo hanno sopportato molti tormenti, lottando quaggiù sulla terra: e nei cieli hanno ricevuta, integra, la corona, perché intercedano per le anime nostre.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

La tua croce, Signore, è divenuta per i tuoi martiri arma invincibile: essi infatti guardavano alla morte che stava loro innanzi, ma prevedendo la vita futura, trovavano forza per la speranza riposta in te. Per le loro suppliche, abbi pietà di noi.

*Gloria al Padre, ...*

Principio ed esistenza divenne per me il tuo comando creatore: volendo infatti formarmi essere vivente di natura visibile e invisibile, tu dalla terra plasmasti il mio corpo, e mi desti un'anima col tuo divino soffio vivificante. Perciò, o Salvatore, da' riposo ai tuoi servi nella regione dei viventi, nelle tende dei giusti.

*Ora e sempre...*

*Theotokion*

Tìs mì makarìsi se, Panaghìa Parthéne? tìs mi animnìsi su, tòn alòchefton tòkon: o ghàr achrònos, ek Patròs eklàmpsas, Iiòs monoghenìs, o aftòs ek su tis aghnis proilthen, afràstos sarkothìs, fisi Theòs ipàrchon, ke fisi ghenòmenos anthropos dhi' imas, uk is dhiàdha prosòpon temnòmenos, all' en dhiàdhi fiseon asinchìtos ghnorizòmenos. Aftòn ikéteve, semnì pamakàriste, eleithine tàs psichàs imon.

*Si torna a pag. 23*

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

**Tono VII***Martyrikà*

*Ek vathéon ekékraxà si, Kirie, Kirie, isàkuson tis fonìs mu.*

Dòxa si Christè o Theòs, Apostòlon kavchima, Martiron agalliama, on tò kirigma, Triàs i omoúsios.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin fonìn tis dhiseòs mu*

Aghii Màrtires, i kalos athlìsandés, ke stefanothéndés, presvevsate pròs Kirion, eleithine tàs psichàs imon.

*Eàn anomìas paratirìsis, Kirie, Kirie tìs ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

*Dal profondo ho gridato a te, Signore: Signore, ascolta la mia voce.*

Gloria a te, Cristo Dio, vanto degli apostoli, esultanza dei martiri, che hanno annunciato la Trinità consustanziale.

*Siano le tue orecchie attente alla voce della mia supplica.*

Martiri santi, che avete bellamente combattuto e siete stati coronati, intercedete presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.*

Katafronìsandēs pàndon ton epì ghis, aghii Màrtires, ke en stadhì tòn Christòn, andhrìos kirìxandes, amivàs ton vasànon par' aftu ekomìsasthe, all' os echondes parrisian, aftòn iketevsate, os Theòn pandodhìnamon, tàs psichàs imon sose, ton is imas prostrechòndon dheòmetha.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

Panefimi Màrtires, thrémmata pnevmatikà, olokaftòmata loghikà, thisìa dhektì, evàrestos to Christo imas uch i ghi katékripsen, all' Uranòs ipedhèxato, Angélon simmétochi gheghònate, meth' on iketevsate dheòmetha, to Sotiri ke Theo imon, irinevse tòn Kòsmon, ke sose tàs psichàs imon.

*Dòxa...*

### *Nekrosimon*

Anàpavson Sotir imon zoodhòta, us metéstisas adhelfùs imon, ek ton proskeron, kràzondas, Kirie dhòxa si.

*Ke nin...*

### *Theotokion*

Mìtir mèn eghnòsthis, ipèr fisin Theotòke, eminas dhè parthénos, ipèr lòghon ke ennian, ke tò thavma

Disprezzate tutte le cose della terra, o santi martiri, e annunciato coraggiosamente Cristo nello stadio, da lui avete ricevuto le ricompense dei tormenti: poiché dunque avete ottenuto franchezza, imploratelo come Dio onnipotente, ve ne preghiamo, di salvare le nostre anime, poiché ricorriamo a voi.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Martiri degni di ogni lode, pecore spirituali, olocausti razionali, sacrificio accetto e gradito a Dio, non la terra vi ha ricoperti, ma il cielo vi ha accolti: siete divenuti consorti degli angeli; insieme a loro supplicate, vi preghiamo, il nostro Salvatore e Dio di dare al mondo la pace e di salvare le anime nostre.

*Gloria al Padre...*

Dona il riposo, o Salvatore nostro datore di vita, ai nostri fratelli che hai tolto dalle realtà temporali, e che gridano: Signore, gloria a te.

*Ora e sempre...*

Sei stata riconosciuta madre oltre la natura, o Madre di Dio, e sei rimasta vergine oltre ogni parola e pensiero:

tu tòku su, erminevse glossa u dhì-  
 nate: paradhòxu ghàr usis tis sil-  
 lipseos Aghnì, akatàliptòs estin o  
 tròpos tis kiiseos: opu ghàr vùlete  
 Theòs, nikate fiseos tàxis. Diò se  
 pàndes Mitéra tu Theu ghinòskon-  
 des, dheòmethà su ektenos.  
 Présveve, tu sothine tàs psichàs  
 imon.

il prodigio del tuo parto nessuna  
 lingua può spiegarlo, perché es-  
 sendo straordinaria la tua conce-  
 zione, inafferrabile è il modo del tuo  
 partorire, o pura: dove Dio vuole, è  
 vinto l'ordine della natura. Ricono-  
 scendoti dunque tutti quale Madre  
 di Dio, senza sosta ti preghiamo: In-  
 tercedi per la salvezza delle anime  
 nostre.

*Si torna a pag. 23*

### Tono VIII

#### *Martyrikà*

*Ek vathéon ekékraxà si, Kìrie, Kìrie,*  
*isàkuson tis fonìs mu.*

Màrtires Kirìu, pànda tòpon  
 aghiàzete, ke pasan nòson therape-  
 vete, ke nin presvevsate, risthine  
 ton paghìdhon tu echthru, tàs psi-  
 chàs imon dheòmetha.

*Ghenithìto ta òta su proséchonda is tin*  
*fonìn tis dhiseòs mu*

Màrtires Kirìu, iketevsate tòn  
 Theòn imon, ke etisasthe tes psiches  
 imon, plithos iktirmon, ke tòn ila-  
 smòn, ton pollon paraptomàton  
 dheòmetha.

*Eàn anomìas paratirìsis, Kìrie, Kìrie tìs*  
*ipostìsete? oti parà sì o ilasmòs estin.*

I Màrtirés su Kìrie, epilathòmeni  
 ton en to vìo, katafronìsandes ke ton  
 vasànon, dhìa tìn méllusan zoìn,

*Dal profondo ho gridato a te, Signore:*  
*Signore, ascolta la mia voce.*

Martiri del Signore, ogni luogo voi  
 santificate e ogni male curate: inter-  
 cedete ora, vi preghiamo, perché  
 siano strappate le anime nostre ai  
 lacci del nemico.

*Siano le tue orecchie attente alla voce*  
*della mia supplica.*

Martiri del Signore, supplicate il no-  
 stro Dio, e chiedete per le nostre  
 anime molta compassione e il per-  
 dono per le tante colpe: vi pre-  
 ghiamo.

*Se osservi le iniquità, Signore, Signore,*  
*chi potrà resistere? Sì, presso di te è*  
*l'espiazione.*

I tuoi martiri, Signore, dimentichi  
 delle cose di questa vita, disprezzati  
 anche i tormenti per amore della

taftis klironòmi anedhichthisan: othen ke Angélis sinaghàllonde. Af-ton tes ikesiès, dhòrise to lao su tò méga eleos.

*Eneken tu onòmatòs su ipéminà se, Kirie, ipéminen i psichì mu is tòn lòghon su, ilpisen i psichì mu epì tòn Kirion.*

I tis aretì, ke i tis epenos, prépi tis Aghiis: xìfesi ghàr eklinan tùs av-chénas, dhià sè tòn klinanda uranùs ke katavànda, exéchean tò ema af-ton, dhià sè tòn kenòsanda eaftòn, ke morfin dhùlu lavònda, etapi-nòthisan eos thanàtu, tìn ptochìan su mimùmeni. On tes evches, katà tò plithos ton iktirmon su, o Theòs eléison imas.

*Dòxa...*

*Nekrosimon*

Thrino ke odhìrome, otan ennoìso tòn thànaton, ke idho en tis tàfis kiménin tìn kat' ikòna Theu, plasthisan imin oreòtita, amorfon, adhoxon, mì echusan idhos: o tu thavmatos! ti tò perì imas tuto ghéghonen mistìrion? Pos paredhòthimen ti fthora? Pos sinezevchthimen to thanàto? ondos Theu prostàxi, os ghégrapte, tu paréchondos tis meta-

vita futura, di essa sono divenuti eredi: perciò esultano insieme con gli angeli. Per le loro suppliche, dona al tuo popolo la grande misericordia.

*Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso, Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha sperato l'anima mia nel Signore.*

Se vi è qualche virtù, se vi è qualche lode, conviene ai santi: essi hanno infatti piegato il collo alla spada per te che hai piegato i cieli e sei disceso; hanno versato il loro sangue per te che hai annientato te stesso e hai assunto forma di servo, e si sono umiliati sino alla morte per imitare la tua povertà. Per le loro preghiere, secondo la moltitudine delle tue compassioni, o Dio, abbi pietà di noi.

*Gloria al Padre, ...*

Gemo e mi lamento quando penso alla morte e vedo giacere nella tomba, informe, senza gloria, senza splendore, la bellezza a immagine di Dio plasmata per noi. O stupore! Perché questo mistero che ci riguarda? Come dunque siamo stati consegnati alla corruzione? Come siamo stati insieme aggiogati alla morte? Realmente, come sta scritto,

stasi tìn anàpavsin.

*Ke nin...*

*Theotokion*

O Vasilevs ton uranon dhià filanthropian, epì tis ghis ofthi, ke tis anthròpis sinanestràfi: ek Parthénu ghàr aghnis, sàrka proslavòmenos, ke ek taftis proelthòn metà tis proslipseos: is estin Iiòs, dhiplus tìn fisin, all' u tìn ipòstasin. Diò télion aftòn Theòn, ke télion anthropon, alithos kirittondes, omologhumen Christòn tòn Theòn imon, on ikéteve Miter anìmfefte, eleithine tàs psichàs imon.

per disposizione di Dio, che concede ai defunti il riposo.

*Ora e sempre...*

Il Re dei cieli, nel suo amore per noi, è apparso sulla terra e ha vissuto con gli uomini: assunta la carne da Vergine pura, e da lei procedendo dopo averla assunta, uno solo è il Figlio, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi; proclamandolo dunque realmente Dio perfetto e uomo perfetto, noi confessiamo Cristo Dio nostro. E tu supplicalo, o Madre senza nozze, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

*Si torna a pag. 23*

## APPENDICE III

*Lecture*

## PRIMA SETTIMANA DI QUARESIMA

## mercoledì

L. Tu, Signore, ci custodirai e ci preserverai.

Salvami, Signore, perché non resta più alcun santo.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (1,24-2,3)

D. Stiamo attenti.

Disse Dio: Produca la terra esseri viventi secondo la loro specie: quadrupedi, rettili e fiere della terra, il bestiame e tutto ciò che serpeggia sulla terra, secondo la loro specie: e così fu. E Dio fece le fiere della terra secondo la loro specie, e tutti i rettili della terra secondo la loro specie: e Dio vide che era cosa buona. E Dio disse: Facciamo l'uomo a nostra immagine e a nostra somiglianza, e siano a capo dei pesci del mare e degli uccelli del cielo, e del bestiame e di tutta la terra e di tutti i rettili che strisciano sulla terra. E Dio fece l'uomo: a immagine di Dio lo fece; maschio e femmina li fece.

E Dio li benedisse dicendo: Crescete e moltiplicatevi, riempite la terra e dominatela; siate a capo dei pesci del mare e degli uccelli del cielo, di tutto il bestiame e di tutta la terra e di tutti i rettili che strisciano sulla terra. E disse Dio: Ecco, vi ho dato ogni erba che produce seme da seminare e che è su tutta la faccia della terra, e ogni albero che porta frutto con seme da seminare affinché vi serva da cibo, a voi e a tutte le fiere della terra, e a tutti gli uccelli del cielo, e a tutto ciò che striscia sulla terra e ha in sé alito di vita; e ogni erba verde per cibo. E Dio vide tutto ciò che aveva fatto, ed ecco, era molto buono. E fu sera e fu mattina: sesto giorno.

E furono compiuti il cielo e la terra e tutto il loro ordinamento. E Dio portò a compimento il sesto giorno le opere che aveva fatto. E si riposò Dio il settimo giorno dalle opere che aveva fatto. E Dio benedisse il settimo giorno e lo santificò: perché in esso si era riposato da tutte le opere che Dio aveva cominciato a fare.

L. Guarda, esaudiscimi, Signore Dio mio.

Fino a quando, Signore, ti dimenticherai di me? Per sempre?

D. Comanda.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (2,1-22).

D. Stiamo attenti.

Figlio, se riceverai la parola del mio comando e la terrai nascosta presso di te, il tuo orecchio ascolterà la sapienza e tu applicherai il tuo cuore all'intelligenza, e ti servirai dell'intelligenza per istruire tuo figlio. Se infatti invocherai la sapienza, se chiamerai a te l'intelligenza e se la cercherai come denaro e la ricercherai come i tesori, allora comprenderai il timore del Signore e troverai la conoscenza di Dio: perché il Signore dona la sapienza, e dal suo cospetto vengono scienza e intelligenza. Ed egli tiene riposta la salvezza per quanti vivono rettamente: protegge il loro cammino per custodire le vie dei precetti, e preserverà la via di quanti lo temono. Allora comprenderai la giustizia e il diritto e ti dirigerai per ogni buon sentiero. Poiché se verrà nella tua mente la sapienza e riterrai un bene il discernimento per la tua anima, ti custodirà un buon consiglio e un pensiero pio ti proteggerà, perché tu scampi da ogni via cattiva e da ogni uomo che non dica nulla di affidabile.

Oh, quelli che abbandonano le vie diritte per camminare su strade tenebrose! Oh, quelli che si rallegrano del male e godono di una mala perversione! I loro sentieri sono tortuosi e il loro girare, storto, per farti andar lontano dalla via retta ed estraniarti dal giusto criterio. Figlio, non prenda dominio di te un malo consiglio: quello di colei che ha abbandonato l'insegnamento appreso in giovinezza e dimenticato l'alleanza divina. Essa ha infatti fissato la sua casa presso la morte, e i suoi sentieri sono presso l'ade insieme ai figli della terra. Nessuno di quelli che vanno con lei tornerà indietro o prenderà strade diritte: anni di vita infatti non li arrestano. Se avessero camminato per buoni sentieri avrebbero trovato piani i sentieri dei giusti. I buoni saranno abitatori della terra e gli innocenti saranno lasciati in essa: perché i retti abiteranno la terra e i santi saranno lasciati in essa, mentre le vie degli empi spariranno dalla terra, gli iniqui saranno eliminati

da essa.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

**venerdì**

L. Ti esaudisca il Signore nel giorno della tribolazione.

Ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (2,20-3,20).

D. Stiamo attenti.

L. Adamo diede il nome a tutti gli animali e a tutti i volatili del cielo e a tutte le fiere della terra. Ma per Adamo non fu trovato un aiuto simile a lui. E Dio fece cadere un'estasi su Adamo ed egli si addormentò. E Dio prese una delle sue costole e ne riempì il vuoto con la carne. E il Signore Dio con la costola che aveva preso da Adamo costruì una donna e la portò ad Adamo. E Adamo disse: Ecco ora l'osso delle mie ossa e la carne della mia carne: essa sarà chiamata donna perché dal suo uomo è stata tratta. Per questo l'uomo abbandonerà il padre e la madre e si unirà alla sua donna e i due diverranno una sola carne. E i due, Adamo e sua moglie, erano nudi, ma non ne avevano vergogna.

Il serpente poi era il più astuto fra tutte le fiere della terra che il Signore Dio aveva fatto. E il serpente disse alla donna: Come mai Dio ha detto: Non mangerete di nessun albero che è nel giardino; E la donna disse al serpente: Possiamo mangiare di ogni albero che è nel giardino, ma del frutto dell'albero che è nel mezzo del giardino Dio ha detto: Non ne mangerete e non lo toccherete perché non moriate di morte. E il serpente disse alla donna: Non morrete di morte. Dio sapeva infatti che il giorno in cui ne mangiaste si aprirebbero i vostri occhi e diverreste come dèi, conoscendo il bene e il male. E la donna vide che l'albero era buono da mangiare e gradevole da vedersi e splendido per ottenere la conoscenza. E la donna ne prese il frutto e lo mangiò e ne diede insieme a lei al marito che ne mangiò: e si aprirono gli occhi di entrambi e conobbero di essere nudi, e cucirono foglie di fico e si fecero cinture.

E udirono la voce del Signore Dio che camminava nel giardino la sera, e Adamo e sua moglie si nascosero dal volto del Signore Dio nel mezzo del

giardino. E il Signore Dio chiamò Adamo e gli disse: Adamo, dove sei? Ed egli rispose: Ho udito la tua voce mentre camminavi nel giardino e ho avuto paura perché sono nudo e mi sono nascosto. E gli disse Dio: Chi ti ha fatto sapere che sei nudo, se non perché hai mangiato dell'albero del quale ti avevo detto - di quello solo! - di non mangiare? E disse Adamo: La donna che hai messo con me, lei mi ha dato dell'albero e io ho mangiato. E Dio disse alla donna: Perché hai fatto questo? E disse la donna: Il serpente mi ha ingannata e io ho mangiato.

E disse il Signore al serpente: Poiché hai fatto questo, sei maledetto fra tutte le bestie e fra tutte le belve della terra. Sul petto e sul ventre camminerai e mangerai terra tutti i giorni della tua vita e porrò inimicizia fra te e la donna e fra il tuo seme e il seme di lei: egli spierà la tua testa e tu spierai il suo calcagno. E alla donna disse: Moltiplicherò grandemente i tuoi dolori e il tuo gemito: nei dolori partorirai figli, e verso tuo marito sarà il tuo impulso, ma egli ti dominerà. E ad Adamo disse: Poiché hai ascoltato la voce di tua moglie e hai mangiato dell'albero di cui ti avevo comandato - di quello solo! - di non mangiare, e tu ne hai mangiato, maledetta la terra nelle tue opere: nei dolori mangerai di essa per tutti i giorni della tua vita; spine e triboli ti produrrà e mangerai l'erba del campo; col sudore del tuo volto mangerai il tuo pane, finché tu ritorni alla terra dalla quale sei stato tratto: poiché terra tu sei e alla terra ritornerai. E Adamo diede alla moglie il nome di Zoí [Vita] poiché essa è la madre di tutti i viventi.

L. Innalzati, Signore, nella tua potenza.

Signore, il re gioirà nella tua potenza.D. Comanda.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (2,1-22).

D. Stiamo attenti.

L. Dio ha fondato la terra con la sapienza e ha disposto i cieli con la prudenza. Dalla sua intelligenza sono stati spalancati gli abissi e le nubi hanno stillato rugiada. Figlio, non ti sfuggano queste cose, ma custodisci il mio consiglio e il mio pensiero perché la tua anima viva e la grazia circondi il tuo collo. Ci sarà sanità nella tua carne e saranno custodite le tue ossa, per-

ché tu cammini fiducioso, in pace, per tutte le tue vie e il tuo piede non inciampi. Se ti siederai, sarai senza timore, se ti sdraierai, dormirai dolcemente, e non temerai per il sopraggiungere di un motivo di terrore, né per gli attacchi di uomini empì: poiché il Signore sarà in tutte le tue vie e farà star saldo il tuo piede, perché tu non sia catturato. Non trattenerti dal beneficiare un bisognoso, se la tua mano ha di che aiutarlo. Non dire: Torna un'altra volta, domani te lo darò, quando in realtà tu hai di che beneficiarlo: non sai infatti che cosa porterà il domani. Non tramare il male contro il tuo amico che abita presso di te e confida in te. Non metterti a osteggiare stoltamente un uomo, perché non ti faccia del male. Non attirarti il biasimo che meritano gli uomini malvagi, e non invidiare le loro vie, perché è impuro presso il Signore ogni trasgressore e non siede in consiglio con i giusti. La maledizione del Signore è sulle case degli empì, ma le abitazioni dei giusti sono benedette. Il Signore resiste ai superbi, ma agli umili fa grazia.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

## SECONDA SETTIMANA DI QUARESIMA

### Mercoledì

L. Gioite nel Signore, ed esultate, giusti.

Beati coloro le cui iniquità sono state rimesse.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (4,16-26).

D. Stiamo attenti.

L. Si allontanò Caino dal cospetto del Signore e andò ad abitare nella terra di Nod, di fronte all'Eden. E Caino conobbe sua moglie che concepì e partorì Enoch. Egli stava costruendo una città e la chiamò col nome di suo figlio Enoch. A Enoch nacque Ghedad; Ghedad generò Maleleiel, Maleleiel generò Matusala e Matusala generò Lamech. Lamech prese per sé due mogli: l'una si chiamava Ada e l'altra Sella. Ada partorì Iovil: questi fu padre di quanti abitano nelle tende e allevano bestiame. Il nome di suo fratello era Iuval: questi fu colui che fece conoscere salterio e cetra.

Sella partorì Tovel: costui fu fabbro, lavoratore in rame e argento. Sorella di Tovel fu Noema. E disse Lamech alle sue mogli: Ada e Sella, udite la

mia voce, mogli di Lamech, porgete orecchio alle mie parole: ho ucciso un uomo per una mia ferita e un giovane per una mia piaga: di Caino ci si è vendicati sette volte, ma di Lamech sarà settanta volte sette.

E Adamo conobbe Eva sua moglie che concepì e partorì un figlio che chiamò Set, dicendo: Dio ha suscitato per me altra prole al posto di Abele che Caino ha ucciso. Set ebbe un figlio che chiamò Enos: costui cominciò a sperare di invocare il nome del Signore Dio.

L. Venga la tua misericordia, Signore, su di noi  
Esultate, giusti, nel Signore.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (5,15-6,3).

D. Stiamo attenti.

L. Figlio, bevi le acque dai tuoi secchi e dalla sorgente dei tuoi pozzi. Non si versino fuori le acque della tua sorgente, ma le tue acque scorrano nelle tue piazze. Siano per te solo e nessun estraneo ne abbia parte assieme a te. La tua sorgente d'acqua sia tua propria e rallegrati con la donna della tua giovinezza. La gazzella amabile, la giovane delle tue grazie tratti con te, ed essa sia considerata tua e sia con te in ogni tempo; rapito dal suo amore, ti accrescerai molto. Non frequentare una straniera, e non stringerti a braccia non tue. Perché le vie di un uomo sono davanti a Dio: egli scruta tutti i suoi sentieri. Le iniquità prendono in trappola l'uomo, ciascuno è stretto dalle catene dei suoi peccati e muore insieme a chi non conosce disciplina; è buttato fuori dal suo ampio patrimonio e perisce per la stoltezza.

Figlio, se dai garanzia per il tuo amico, consegna al nemico la tua propria mano: infatti sono per l'uomo una trappola pericolosa le sue proprie labbra, ed è preso dalle labbra della propria bocca. Fa', o figlio, ciò che ti comando, e ti salverai.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

### Venerdì

L. La tua misericordia, Signore, e la tua verità, in eterno.  
Ho atteso, tanto atteso il Signore.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (5,32-6,8).

D. Stiamo attenti.

L. Noè aveva cinquecento anni: e Noè generò tre figli, Sem, Cam e Iafet. E accadde che quando gli uomini cominciarono ad essere molti sulla terra, nacquero loro delle figlie, e i figli di Dio, vedendo che le figlie degli uomini erano belle, presero per sé come mogli quelle che vollero. E il Signore Dio disse: Non rimarrà per sempre il mio spirito in questi uomini, perché sono carne: i loro giorni saranno centoventi anni. C'erano i giganti in quei giorni sulla terra, e anche dopo, quando i figli di Dio andavano dalle figlie degli uomini ed esse generarono loro figli: questi sono i giganti dell'antichità, uomini rinomati.

Ma il Signore, vide che il male degli uomini si era moltiplicato sulla terra, e che ciascuno tutti i giorni si studiava nel suo cuore di compiere il male, e Dio si rattristò per aver fatto l'uomo sulla terra e pensò e disse: Cancellero dalla faccia della terra l'uomo che ho fatto, dall'uomo alle bestie, dai rettili ai volatili del cielo, perché sono rattristato di averli fatti. Noè però trovò grazia davanti al Signore Dio.

L. Io ho detto: Pietà di me, Signore.

Beato colui che ha intelligenza del povero.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (6,20-7,1).

D. Stiamo attenti.

L. Figlio, custodisci le leggi di tuo padre, e non rifiutare i precetti di tua madre: legali al tuo cuore per sempre e annodali al tuo collo come una collana. Quando cammini portati con te questo e starà con te, affinché quando dormi ti custodisca e quando ti svegli conversi con te. Poiché il comandamento della Legge è lucerna e luce, strada di vita, ammonimento e disciplina, per custodirti dalla donna sposata e dalla calunnia di una lingua straniera.

Figlio, non ti vinca la bramosia della bellezza, non lasciarti catturare dai tuoi occhi, né ti rapiscano le palpebre di lei. Il prezzo di una meretrice infatti è tanto quanto un pane, ma la donna maritata cattura preziose anime

di uomini. Forse qualcuno si mette fuoco in seno e non ne ha le vesti bruciate? Oppure cammina sulle braci e non si brucia i piedi? Così chi va da una donna maritata non sarà senza colpa come pure chi la tocca. Non c'è da meravigliarsi se uno è preso quando ruba: ruba infatti per saziare la sua fame, ma se viene preso dovrà restituire sette volte tanto e si libererà dando tutti i suoi averi. L'adultero si procura la rovina per mancanza di senno e subirà dolori e disonore: il suo obbrobrio non sarà cancellato in eterno. L'anima del marito, infatti, piena di gelosia non lo risparmierà nel giorno del giudizio. Non lascerà la sua inimicizia in cambio di nessun riscatto, né si riconcilerà in cambio di molti doni.

Figlio, custodisci le mie parole, nascondi i miei comandi in te stesso. Figlio, temi il Signore e sarai forte: e non temere alcun altro all'infuori di lui.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

## TERZA SETTIMANADI QUARESIMA

### Mercoledì

L. Ho sperato nella misericordia di Dio in eterno.

Perché ti vanti del male, o potente?

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (7,6-9).

D. Stiamo attenti.

L. Noè aveva seicento anni quando venne sulla terra il diluvio delle acque. Noè entrò nell'arca, e con lui i suoi figli, sua moglie e le mogli dei suoi figli, a causa dell'acqua del diluvio. E dei volatili puri e di quelli impuri, degli animali puri e di quelli impuri, e di tutto ciò che striscia sulla terra, vennero a Noè nell'arca delle coppie, maschio e femmina, come Dio aveva ordinato a Noè.

L. Quando il Signore farà tornare dalla prigionia il suo popolo.

Ha detto l'insensato nel suo cuore: Non c'è Dio.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (9,12-18).

D. Stiamo attenti.

L. Figlio, se diventi sapiente, lo sarai per te stesso e per il prossimo, ma se diventi malvagio, raccoglierai male tu solo. Chi si appoggia sulle menzogne, pascola vento e insegue uccelli che volano: ha infatti abbandonato le strade della sua vigna, ha fatto deviare le ruote dal suo campo, passa attraverso un deserto senz'acqua e una terra per assetati, e con le sue mani raccoglie sterilità.

Una donna stolta e sfacciata, che non conosce pudore, ha bisogno del morso: essa siede alle porte della sua casa, in pubblico su un sedile nelle piazze, chiama quelli che passano e vanno diritti per la loro strada: Chi di voi è piú stolto venga da me. E quelli che mancano di prudenza, li invita dicendo: Gustate la dolcezza del pane mangiato di nascosto e l'acqua furtiva che scorre piú dolce. Chi non sa che presso di lei periscono i figli della terra, va incontro al profondo dell'ade. Ma tu affréttati, non attardarti lí, non fissare su di lei il tuo occhio: cosí infatti attraverserai l'acqua estranea e oltrepasserai il fiume estraneo: tienti lontano da acqua estranea, non bere a una sorgente estranea, per avere lungo tempo di vita e perché ti siano aggiunti anni di vita.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

### Venerdì

L. Dacci aiuto nella tribolazione, perché vana è la salvezza dell'uomo.  
O Dio, ci hai respinti e ci hai distrutti.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (8,4-21).

D. Stiamo attenti.

L. Il settimo mese, il ventisette del mese, l'arca si fermò sui monti Ararat. L'acqua continuò a diminuire fino al decimo mese; al decimo mese, il primo del mese, apparvero le cime dei monti. E dopo quaranta giorni, Noè aprì la finestra dell'arca che aveva fatto e mandò fuori il corvo, che uscì e non tornò finché l'acqua si fu ritirata dalla terra. Mandò dopo di lui la colomba, per vedere se l'acqua si era abbassata dalla terra. La colomba, non trovando dove posare i piedi, ritornò da lui nell'arca, perché c'era acqua su tutta la superficie della terra: ed egli stese la mano e la fece entrare da lui nell'arca.

Attese ancora sette giorni e di nuovo mandò la colomba fuori dall'arca. La colomba tornò da lui la sera e aveva nel becco una foglia d'olivo, un rametto, e Noè capì che l'acqua si era abbassata dalla terra. Attese ancora sette giorni, poi mandò di nuovo fuori la colomba ed essa non tornò più da lui.

Nell'anno seicentouno della vita di Noè, il primo mese, il primo giorno del mese, l'acqua sparì dalla terra. Noè tolse il coperchio dell'arca che aveva fatto e vide che l'acqua era sparita dalla superficie della terra. Nel secondo mese la terra fu asciutta, il ventisette del mese. E il Signore Dio disse a Noè: Esci dall'arca, tu, tua moglie, i tuoi figli e le mogli dei tuoi figli con te, e tutte le fiere che sono con te, e ogni carne, dai volatili al bestiame, e fai uscire con te tutto ciò che si muove sulla terra. Crescete e moltiplicatevi sulla terra.

E Noè uscì, e sua moglie, e i suoi figli e le mogli dei suoi figli con lui, e uscirono dall'arca tutte le fiere e tutto il bestiame, e ogni volatile e ogni rettile che si muove sulla terra, secondo la loro specie. E Noè costruì un altare al Signore e prese da tutto il bestiame puro e da tutti i volatili puri e li offrì in olocausto sull'altare. E il Signore Dio aspirò un profumo di soave odore.

L. Esaudisci, o Dio, la voce della mia supplica, volgiti alla mia preghiera  
Così salmeggerò al tuo nome nei secoli.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (10,31-11,12).

D. Stiamo attenti.

L. La bocca del giusto distilla sapienza, ma la lingua dell'ingiusto perirà. Le labbra degli uomini giusti conoscono grazie, ma la bocca degli empi va in rovina. Le bilance false sono un abominio davanti al Signore, mentre il peso giusto gli è gradito. Dove entra la tracotanza, là entra anche il disonore, mentre la bocca degli umili medita la sapienza. La perfezione degli uomini retti li guiderà, ma l'inganno di quelli che agiscono con perfidia li depruderà. Non gioveranno le ricchezze nel giorno dello sdegno, ma la giustizia libererà da morte.

Quando muore un giusto, lascia rammarico, mentre la perdizione degli empi è sempre pronta e causa soddisfazione. La giustizia dell'uomo senza macchia gli apre strade diritte, mentre l'empietà incappa nell'ingiustizia. La giustizia degli uomini retti li libererà, mentre gli iniqui sono condannati dalla sconsideratezza. Quando un uomo giusto muore, non perisce la speranza, mentre perisce il vanto degli empi. Il giusto sfugge al laccio, e al suo posto è consegnato l'empio. Nella bocca degli empi c'è una trappola per i cittadini, ma l'intelligenza dei giusti spiana il cammino. Coi beni dei giusti prospera la città, mentre ci si rallegra per la perdizione degli empi. Con la benedizione degli uomini retti si innalza la città, ma con la bocca degli empi viene abbattuta. Chi manca di senno si fa beffe dei cittadini, ma l'uomo prudente si tiene in silenzio.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

## QUARTA SETTIMA DI QUARESIMA

### Mercoledì

L. Benedetto il Signore, Dio d'Israele, che solo opera meraviglie.

O Dio, da' al re il tuo giudizio e la tua giustizia.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (9,18-10,1).

D. Stiamo attenti.

L. I figli di Noè usciti dall'arca erano Sem, Cam e Iafet. Cam era il padre di Canaan. Questi tre erano figli di Noè: da loro gli uomini si diffusero su tutta la terra. Noè cominciò a fare l'agricoltore e piantò una vigna. Bevve del vino e si ubriacò e si scoprì in casa sua. E Cam, padre di Canaan, vide la nudità di suo padre e uscì a dirlo ai due fratelli che erano fuori. Sem e Iafet presero il mantello, lo posero sulle loro spalle e camminarono all'indietro e coprirono la nudità del padre: e siccome la loro faccia era rivolta dall'altra parte, non videro la nudità del padre loro.

Noè si riebbe dall'ubriachezza e seppe ciò che gli aveva fatto il suo figlio minore. E disse: Maledetto il servo Canaan, sarà servo dei suoi fratelli. E disse: Benedetto il Signore Dio di Sem, il servo Canaan sarà suo servo. Dio dilati Iafet ed egli abiti nelle case di Sem: e Canaan sia suo servo. E visse

Noè dopo il diluvio trecentocinquant'anni. E tutti i giorni di Noè furono novecentocinquant'anni, poi morì.

Queste sono le generazioni dei figli di Noè, Sem, Cam e Iafet: nacquero loro figli dopo il diluvio.

L. Per me è bene aderire a Dio.

Com'è buono Dio con Israele, con i retti di cuore.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (12,23-13,9).

D. Stiamo attenti.

L. Un uomo assennato è trono di discernimento, ma il cuore degli stolti andrà incontro a maledizioni. La mano degli eletti dominerà facilmente, ma i fraudolenti diverranno una preda. Un discorso terribile turba il cuore dell'uomo giusto, una notizia buona lo rallegra. Il giusto conoscitore sarà amico di se stesso, ma i peccatori sono perseguitati dal male, la strada degli empì li farà sviare. Il fraudolento non raggiungerà niente di ciò che brama, ma l'uomo puro è possesso prezioso. Sulle vie della giustizia è la vita, ma le strade di chi serba rancore conducono alla morte.

Un figlio prudente è ubbidiente al padre, ma il figlio disubbidiente va in rovina. Il buono mangerà frutti di giustizia, ma le anime degli iniqui muoiono prematuramente. Chi custodisce la propria bocca serba la propria vita, ma chi è precipitoso con le sue labbra, farà paura a se stesso. Ogni ozioso si culla nei desideri, ma le mani degli uomini forti sono diligenti. Il giusto odia una parola ingiusta, ma l'empio si vergogna e non avrà franchezza nel parlare. Ci sono di quelli che, senza aver niente, si fanno ricchi, e altri che si fanno poveri tra grandi ricchezze. Il riscatto della vita dell'uomo è la propria ricchezza, ma il povero non regge alla minaccia. La luce dei giusti dura sempre, ma la luce degli empì si spegne. Le anime fraudolente si sviano nei peccati, ma i giusti hanno pietà e misericordia.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

### Venerdì

L. Tu che pasci Israele, volgiti.

Tu che siedi sui cherubini, manifestati.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (12,1-7).

D. Siamo attenti.

L. Disse il Signore ad Abramo: Esci dalla tua terra e dalla tua parentela e dalla casa di tuo padre, e vieni alla terra che io ti mostrerò. Farò di te una grande nazione, ti benedirò, renderò grande il tuo nome e sarai benedetto: benedirò quanti ti benedicono e maledirò quanti ti maledicono, e saranno benedette in te tutte le tribú della terra. Abramo partí come gli aveva detto il Signore e con lui andò Lot. Abramo aveva settantacinque anni quando uscì da Carran. Abramo prese Sara sua moglie e Lot figlio di suo fratello e tutti i loro averi, quanti se ne erano acquistati, e tutte le persone che possedevano in Carran e uscirono di lí per andare alla terra di Canaan. Abramo attraversò quella terra nella sua lunghezza fino al luogo di Sichem, alla grande quercia. I cananei abitavano allora la terra. Il Signore apparve ad Abramo e gli disse: Alla tua discendenza darò questa terra. E Abramo edificò là un altare al Signore che gli era apparso.

L. Esultate per Dio, nostro aiuto.

Intonate un salmo e suonate il timpano.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (14,15-26).

D. Siamo attenti.

L. L'ingenuo crede ad ogni parola, ma il prudente ci ripensa. Il sapiente teme e evita il male, ma lo stolto confida in se stesso e si unisce all'iniquo. Un uomo sconsiderato agisce senza consiglio, ma l'uomo prudente sa tollerare a lungo. Gli stolti avranno come loro parte il male, ma gli assennati terranno saldo il discernimento. I cattivi scivoleranno davanti ai buoni, e gli empi serviranno alle porte dei giusti. Gli amici odieranno gli amici poveri, ma gli amici dei ricchi sono molti. Chi disonora gli indigenti pecca, chi ha misericordia dei poveri è beato. Quanti sono sviati ordiscono cattiverie, i buoni hanno pensieri di misericordia e verità. Quanti architettano mali non comprendono misericordia e fedeltà, ma presso quanti pensano cose buone si trovano atti di misericordia e fedeltà. Presso chiunque sia

diligente c'è abbondanza, ma chi è voluttuoso e indolente sarà nel bisogno. Un uomo prudente è corona dei sapienti, ma l'occupazione degli stolti è cattiva. Il testimone fedele libererà un'anima dalle sventure, ma l'ingannatore accende menzogne. Nel timore del Signore c'è speranza vigorosa: lascerà ai suoi figli un sostegno.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

## QUINTA SETTIMANA DI QUARESIMA

### Mercoledì

L. Dio delle vendette, il Signore! Il Dio delle vendette.

Innàlzati, tu che giudichi la terra.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (17,1-9).

D. Stiamo attenti.

L. Il Signore apparve ad Abramo e gli disse: Io sono il tuo Dio: agisci in modo da essere gradito ai miei occhi, e sii irreprensibile. Ed io stabilirò la mia alleanza tra me e te, e ti moltiplicherò grandemente. Abramo cadde con la faccia a terra, e Dio gli disse: Eccomi, la mia alleanza è con te, e tu sarai padre di una moltitudine di genti. Il tuo nome non sarà piú Abram, ma Abraam, perché io ti ho costituito padre di molte genti. Ti accrescerò moltissimo, farò di te delle nazioni e dei re usciranno da te. Stabilirò la mia alleanza tra me e te e la tua discendenza dopo di te, per le loro generazioni, come alleanza eterna, per essere il Dio tuo e della tua discendenza dopo di te. E darò a te e alla tua discendenza dopo di te la terra dove dimori come straniero, tutta la terra di Canaan, in possesso eterno, e sarò il loro Dio.

E Dio disse ad Abramo: Tu poi osserverai la mia alleanza, tu e la tua discendenza dopo di te, per le loro generazioni.

L. Cantate al Signore un canto nuovo.

Cantate al Signore, benedite il suo nome.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (15,20-33.16,2.5.7s.9, secondo il greco).

D. Stiamo attenti.

L. Un figlio saggio rallegra il padre, ma un figlio stolto si fa beffe di sua madre. I sentieri dell'insensato sono senza intelligenza, ma l'uomo prudente cammina diritto. Quelli che non tengono in alcun conto le assemblee, rimandano i ragionamenti, ma nel cuore di quanti si sono consigliati, rimane il consiglio. Il malvagio non ascolterà il consiglio e non dirà nulla di opportuno e di buono per la comunità. Strade di vita sono i pensieri dell'intelligente, per evitare l'ade e salvarsi. Il Signore distrugge le case degli insolenti, ma consolida il confine della vedova. È un abominio per il Signore il pensiero ingiusto, ma le parole dei casti sono venerabili. Perde se stesso chi accetta donativi, ma chi odia l'accettazione di regali si salva. Con elemosine e atti di fedeltà si purificano i peccati, e col timore del Signore tutti evitano il male. Il cuore dei giusti medita fedeltà, la bocca degli empi si apre per dire il male. Sono accette al Signore le vie degli uomini giusti, con esse anche i nemici diventano amici. Lontano è Dio dagli empi, ma ascolta le preghiere dei giusti. È meglio avere poche entrate con la giustizia, che abbondanti prodotti con l'ingiustizia.

Il cuore dell'uomo pensi cose giuste, perché i suoi passi siano rettamente guidati da Dio. L'occhio che vede rettamente rallegra il cuore, una buona notizia impingua le ossa. Chi respinge la disciplina odia se stesso, chi tiene conto dei rimproveri, ama la propria anima. Il timore del Signore è disciplina e sapienza, e a ciò seguirà il principio della gloria. Tutte le opere dell'umile sono note al Signore, ma gli empi periranno nel giorno cattivo. È impuro presso il Signore chiunque è di cuore altero, e non sarà ritenuto innocente chi iniquamente batte le mani. Il principio della buona via consiste nel fare ciò che è giusto, e questo è più accetto a Dio che offrire sacrifici. Chi cerca il Signore troverà conoscenza e giustizia, quanti lo cercano rettamente troveranno pace. Tutte le opere del Signore sono fatte con giustizia, e l'empio è tenuto in serbo per il giorno cattivo.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

### Venerdi

L. Pietoso e misericordioso è il Signore, e longanimo.  
 Benedici, anima mia, il Signore.  
 D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (22,1-18).

D. Stiamo attenti.

L. Dopo questi fatti, accadde che Dio mise alla prova Abramo e gli disse: Abramo, Abramo! Rispose: Eccomi. E disse: Prendi il tuo diletto figlio, colui che ami, Isacco, va' alla terra elevata e là offrilo in olocausto su uno dei monti che ti dirò. Abramo si alzò al mattino, sellò l'asina, prese con sé due servi e Isacco suo figlio, tagliò la legna per l'olocausto e si mise in cammino. Il terzo giorno arrivò al luogo che Dio gli aveva detto. Alzando gli occhi, Abramo vide il luogo da lontano, e Abramo disse ai servi: Restate qui con l'asina; io e il ragazzo andremo fin là per adorare e poi torneremo da voi. Abramo prese la legna per l'olocausto e la caricò sulle spalle di Isacco suo figlio; prese in mano il fuoco e il coltello, e se ne andarono insieme. E Isacco disse ad Abramo suo padre: Padre! E lui: Che c'è, figlio? Gli disse: Ecco il fuoco e la legna, ma dov'è la pecora per l'olocausto? Rispose Abramo: Dio si provvederà la pecora per l'olocausto, figlio. E camminando tutt'e due insieme, giunsero al luogo di cui gli aveva detto Dio. Abramo costruì là l'altare e vi pose sopra la legna, quindi, legato Isacco suo figlio, lo pose sull'altare al di sopra della legna.

Abramo stese quindi la mano per prendere il coltello e immolare suo figlio. Ma l'angelo del Signore lo chiamò dal cielo e disse: Abramo, Abramo! Rispose: Eccomi. Gli disse: Non stendere la mano sul ragazzo, non fargli alcun male: ora infatti so che tu temi Dio e non hai risparmiato per me il tuo figlio diletto. Quindi Abramo alzò gli occhi guardò, ed ecco un ariete era restato impigliato per le corna a una pianta di sabek. Abramo andò, prese l'ariete e l'offerse in olocausto al posto di Isacco suo figlio. Abramo chiamò quel luogo 'Il Signore ha visto', sicché oggi si dice: Sul monte il Signore si è fatto vedere.

L'angelo del Signore chiamò Abramo dal cielo una seconda volta e gli disse: Giuro per me stesso, dice il Signore, che poiché tu hai fatto questo e non hai risparmiato per me il tuo figlio diletto, io ti benedirò grandemente e moltiplicherò largamente la tua discendenza, come le stelle del cielo, e come la sabbia che è sulla riva del mare; la tua discendenza erediterà le città degli avversari e saranno benedette nella tua discendenza tutte le

genti della terra, perché tu hai ubbidito alla mia voce.

L. Come sono grandi le tue opere, Signore!

Benedici, anima mia il Signore.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (17,17-18,5).

D. Stiamo attenti.

L. Nelle necessità siano di utilità i fratelli: per questo infatti sono nati. L'uomo stolto batte le mani e si congratula con se stesso, come pure chi dà garanzia si fa garante per i propri amici. Chi ama il peccato gode delle liti, ma l'insensibile di cuore non andrà incontro a nessun bene. L'uomo di lingua mutevole cadrà nel male, e il cuore dello stolto è un dolore per chi lo possiede. Non si rallegra il padre di un figlio indisciplinato, ma il figlio assennato rallegra la propria madre. Un cuore nella gioia procura buona salute, ma quello dell'uomo triste gli dissecca le ossa. Non prosperano le vie di chi si prende in seno doni ingiustamente, e l'empio distorce le vie della giustizia. Il volto dell'uomo saggio mostra intelligenza, ma gli occhi dello stolto girano fino alle estremità della terra. Motivo di collera per il padre è un figlio stolto, e di dolore per colei che lo ha partorito. Non è bello punire un uomo giusto, né è cosa pia complottare contro governanti giusti. Chi si trattiene dal pronunciare una parola dura è persona che sa valutare, e l'uomo prudente è paziente. Sarà imputato a sapienza per l'insensato l'interrogare sulla sapienza, e chi starà zitto apparirà prudente.

L'uomo che vuole separarsi dagli amici cerca pretesti, ma in qualsiasi occasione sarà soggetto a biasimo. Non ha bisogno di sapienza chi manca di intelligenza, egli infatti è guidato piuttosto dalla stoltezza. Quando un empio giunge all'estremo dei mali, li disprezza, ma vengono su di lui disonore e biasimo. Acqua profonda è la parola nel cuore di un uomo, e ne provengono un fiume e una sorgente di vita. Non è bello far accettazione di persone con gli empi, né è cosa pia pervertire nel giudizio la giustizia.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

## SESTA SETTIMANA DI QUARESIMA

## Mercoledì

L. Piacerò al Signore nella terra dei viventi.

Ho amato, perché esaudirà il Signore la voce della mia supplica.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (43,25-31;45,1-16).

D. Stiamo attenti.

L. I fratelli di Giuseppe gli portarono in casa i doni che avevano in mano e si prostrarono davanti a lui sino a terra. Ed egli li interrogò: Come state? E disse loro: Sta bene il vostro vecchio padre di cui mi avete parlato? Vive ancora? Ed essi: Il tuo servo, il nostro vecchio padre sta bene, vive ancora. Ed egli: Benedetto da Dio quell'uomo. Ed essi inchinandosi, si prostrarono davanti a lui. Giuseppe levando gli occhi vide Beniamino suo fratello, nato dalla stessa madre e disse: Questo è il vostro fratello piú giovane che avete detto mi avreste portato? E disse: Dio abbia misericordia di te, figlio. E Giuseppe si commosse, le sue viscere si sconvolsero per suo fratello e volendo piangere andò nella sua stanza e là pianse. Poi, dopo essersi lavato il volto, uscì e si contenne.

Poi Giuseppe non tollerò piú la presenza di quanti erano lí e disse: Fate uscire tutti dalla mia presenza. E non rimase nessuno con Giuseppe, mentre egli si faceva conoscere ai suoi fratelli. Diede in un grido di pianto e lo udirono tutti gli egiziani e lo si seppe alla casa del faraone. E Giuseppe disse ai suoi fratelli: Io sono Giuseppe! Vive ancora mio padre? Ma i fratelli non riuscivano a rispondergli perché erano sconvolti. E Giuseppe disse ai suoi fratelli: Avvicinatevi. Si avvicinarono ed egli disse: Io sono Giuseppe vostro fratello che avevate venduto in Egitto. Ma ora non rattristatevi, non vi appaia duro l'avermi venduto qui, perché Dio mi ha mandato davanti a voi per la vita. Questo è infatti il secondo anno di carestia sulla terra e ce ne saranno ancora cinque nei quali non ci sarà né aratura né raccolto. Dio mi ha mandato davanti a voi per mantenervi un resto sulla terra e nutrire una grande discendenza dopo di voi.

Dunque non voi mi avete mandato qui, ma Dio: e mi ha reso padre per faraone e signore di tutta la sua casa, capo di tutta la terra d'Egitto. Presto

dunque, salite da mio padre e ditegli: Questo dice il tuo figlio Giuseppe: Dio mi ha fatto signore di tutta la terra d'Egitto; scendi perciò da me e non attardarti. Abiterai nella terra di Gosem d'Arabia, e starai vicino a me, tu, i tuoi figli e i figli dei tuoi figli, le tue pecore e i tuoi buoi e tutto ciò che possiedi. Io ti nutrirò qui, perché ci sono ancora cinque anni di carestia, e così non verrai distrutto tu, i tuoi figli e tutti i tuoi averi. Ecco i vostri occhi vedono e lo vedono gli occhi di Beniamino mio fratello che è la mia bocca che vi parla. Annunciate dunque a mio padre tutta la mia gloria in Egitto e quanto avete visto. E affrettatevi far scendere qui mio padre.

Gettatosi quindi al collo di Beniamino suo fratello pianse su di lui; e Beniamino pianse sul suo collo. E baciati tutti i suoi fratelli, pianse tra le loro braccia. Poi i suoi fratelli cominciarono a parlare con lui. Intanto si sparse la voce nella casa di faraone: Sono venuti i fratelli di Giuseppe. E se ne rallegrò faraone insieme ai suoi servi.

L. Renderò i miei voti al Signore davanti a tutto il suo popolo.

Ho creduto, perciò ho parlato. Ma io sono stato molto umiliato.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (21,23-22,4).

D. Stiamo attenti.

L. Chi custodisce la propria bocca e la propria lingua, preserva l'anima dall'afflizione. L'uomo altero, insolente e arrogante è detto peste, e chi serba rancore è trasgressore. Le bramosie uccidono il pigro: le sue mani infatti non si decidono a far niente. L'empio nutre tutto il giorno cattive concupiscenze; ma il giusto non risparmia pietà e misericordia. I sacrifici degli empi sono un abominio per il Signore: egli infatti li offre contro la legge. Il testimone falso perirà, ma l'uomo ubbidiente, con cautela parlerà. L'uomo empio si oppone con faccia spudorata, ma il retto comprende da sé le sue vie. Non c'è sapienza, non c'è forza, non c'è consiglio presso l'empio. Il cavallo è pronto per il giorno della guerra, ma l'aiuto viene dal Signore. È preferibile un buon nome a una grande ricchezza, e la buona grazia è migliore di argento e oro. Il ricco e il povero si incontrano l'uno con l'altro, entrambi li ha fatti il Signore. Il prudente, vedendo un malvagio

duramente punito, ne trae ammonimento per sé, ma gli stolti non ci badano e ne subiscono danno. Frutto della sapienza sono il timore del Signore, ricchezza e gloria e vita.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

### Venerdì

L. Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Se il Signore non fosse stato in mezzo a noi, lo dica Israele.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro della Genesi (49,33-50,26).

D. Stiamo attenti.

L. Giacobbe cessò di dare ordini ai suoi figli, ritirò i piedi sul letto, venne meno e fu riunito al suo popolo. Giuseppe si gettò sul volto di suo padre, lo pianse e lo baciò. Poi Giuseppe diede ordine ai suoi servi imbalsamatori di imbalsamare suo padre: e gli imbalsamatori imbalsamarono Israele. Portarono a termine per lui i quaranta giorni, perché tali sono i giorni per la sepoltura. E l'Egitto fece lutto per settanta giorni.

Quando furono passati i giorni del lutto, Giuseppe parlò ai ministri del faraone, dicendo: Se ho trovato grazia ai vostri occhi, parlate di me alle orecchie del faraone e dite: Mio padre mi ha fatto fare questo giuramento: Nel sepolcro che mi sono scavato nella terra di Canaan, è là che mi seppellirai. Or dunque, io salirò a seppellire mio padre e poi tornerò. E il faraone disse a Giuseppe: Sali, seppellisci tuo padre come ti ha fatto giurare. E Giuseppe salì a seppellire suo padre, e insieme a lui salirono tutti i servi del faraone, gli anziani della sua casa, tutti gli anziani della terra d'Egitto, tutta la casa di Giuseppe, i suoi fratelli, tutta la casa di suo padre e la sua parentela: lasciarono nella terra di Gosem le pecore e i buoi. E salirono insieme a lui carri e cavalli, sicché ne risultò un'enorme carovana.

Giunsero all'aia di Atad che è oltre il Giordano, e fecero per Giacobbe un lamento funebre grande e imponente: Giuseppe fece per suo padre un lutto di sette giorni. Gli abitanti della terra di Canaan videro il lutto sull'aia di Atad e dissero: Questo è un grande lutto per gli egiziani. Per questo quel luogo si chiamò Lutto d'Egitto: si trova oltre il Giordano. Così gli fecero i suoi figli: poi i suoi figli lo portarono nella terra di Canaan e lo seppellirono

nella doppia spelonca che Abramo aveva acquistato come possesso di sepoltura da Efron l'ittita, di fronte a Mamre. Poi Giuseppe tornò in Egitto, lui e i suoi fratelli e quanti erano saliti con lui a seppellire suo padre.

I fratelli di Giuseppe, vedendo che era morto il loro padre, dissero: Forse Giuseppe ci porterà rancore e ci renderà il contraccambio per tutto il male che gli abbiamo fatto. Così andarono da Giuseppe e gli dissero: Nostro padre ci ha fatto giurare prima di morire dicendo: Così direte a Giuseppe: Perdona la loro iniquità e il loro peccato per il male che ti hanno fatto; perdona dunque l'ingiustizia dei servi del Dio di tuo padre. Giuseppe pianse alle loro parole. Ed essi venuti a lui gli dissero: Ecco, siamo tuoi servi. Ma Giuseppe disse loro: Non temete. Sono forse io al posto di Dio? Voi avevate deciso il male per me, ma Dio ha deciso il bene, perché avvenisse ciò che ora accade, che cioè fosse nutrito un grande popolo. E disse loro: Non temete; io nutrirò voi e le vostre case. Poi li confortò e parlò al loro cuore.

Così Giuseppe dimorò in Egitto, lui e i suoi fratelli e tutta la casa di suo padre. Giuseppe visse centodieci anni, e vide i figli di Efraim fino alla terza generazione; e i figli di Machir, figlio di Manasse, nacquero sulle ginocchia di Giuseppe. E Giuseppe disse ai suoi fratelli: Io sto per morire. È certo che Dio vi visiterà e vi condurrà via da questa terra alla terra che Dio ha giurato ai nostri padri Abramo, Isacco e Giacobbe. E Giuseppe fece giurare i figli di Israele dicendo: Quando Dio vi visiterà, porterete via con voi di qui le mie ossa. Poi Giuseppe morì all'età di centodieci anni: lo seppellirono e lo posero in una cassa in Egitto.

L. Quelli che confidano nel Signore sono come il monte Sion.

Non sarà scosso in eterno chi abita in Gerusalemme.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro dei Proverbi (31,8-31).

D. Stiamo attenti.

L. Figlio, apri la tua bocca con la parola di Dio e valuta tutto rettamente. Apri la tua bocca e giudica con giustizia: difendi la causa del povero e del debole. Una donna forte chi la troverà? Essa è piú preziosa di pietre di gran valore. Su di lei si appoggia il cuore di suo marito: a lei non verrà mai a

mancare un buon bottino; essa infatti opera per il bene di suo marito per tutta la vita. Fila lana e lino e ne fa cose utili con le sue mani. È come una nave di commercianti che porta mercanzie da lontano: così essa si fa una ricchezza. Si alza di notte, predispone il cibo per la sua casa e il lavoro per le domestiche. Vede un campo e lo compera e col frutto delle sue mani pianta un podere. Cinti i fianchi con forza, tende le sue braccia al lavoro. Sente che è bello lavorare e la sua lampada non si spegne per tutta la notte. Stende le mani a cose utili, e mette mano al fuso. Apre le mani al bisognoso e porge del suo frutto al povero. Non si preoccupa suo marito di quelli di casa, quando deve tardare fuori: perché tutti quelli che sono con lei sono vestiti. Ha fatto doppie tuniche per suo marito, e i suoi abiti sono di bisso e porpora. Suo marito è ammirato alle porte quando siede nel consesso degli anziani che abitano la terra. Essa fa dei teli e vende cinture ai cananei. Apre la bocca con accortezza e nel modo dovuto, e sa controllare la lingua. Si è rivestita di forza e decoro e si rallegra negli ultimi giorni. I sentieri delle sue case sono ben curati e essa non mangia pane di pigrizia. Apre la bocca con sapienza e secondo la legge; la sua misericordia fa crescere i suoi figli che divengono ricchi, e suo marito la loda. Molte figlie si sono procurate ricchezza, molte hanno fatto cose grandi, ma tu vai oltre e le superi tutte. Fallaci sono le grazie esteriori e vana è la bellezza di una donna: è benedetta infatti una donna intelligente e quanto a lei, lodi il timore del Signore. Datele del frutto delle sue labbra, e sia lodato alle porte suo marito.

*Si prosegue con il canto del kateothinthito p. 23*

## GRANDE E SANTA SETTIMANA

### Grande e santo lunedì

L. Da Sion ti benedica il Signore che ha fatto il cielo e la terra.

Beati tutti quelli che temono il Signore, che camminano nelle sue vie.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro dell'Esodo (1,1-20).

D. Stiamo attenti.

L. Questi sono i nomi dei figli di Israele entrati in Egitto insieme a Giacobbe

loro padre, ciascuno con tutta la sua famiglia: Ruben, Simeone, Levi, Giuda, Issacar, Zabulon, Beniamino, Dan e Neftali, Gad e Aser. Giuseppe era già in Egitto. Le persone provenienti da Giacobbe erano in tutto settantacinque. Giuseppe morì, come pure tutti i suoi fratelli e tutta quella generazione. Ma i figli di Israele crebbero e si moltiplicarono, divennero numerosi e si rafforzarono moltissimo: il paese li moltiplicava.

Sorse poi sull'Egitto un altro re che non conosceva Giuseppe. Egli disse alla sua gente: Ecco, la razza dei figli di Israele è una grande moltitudine ed è più forte di noi. Su dunque, raggiriamoli con astuzia, perché non aumentino e, in caso di guerra contro di noi, si uniscano anche loro agli avversari, lottino contro di noi e poi se ne vadano dal paese. E assegnò loro dei capi che sorvegliassero i lavori, perché li opprimessero con questi lavori. Ed essi costruirono per il faraone città fortificate, quella di Pitom, quella di Ramesse e quella di On che è la Città del Sole. Ma quanto più li umiliavano, tanto più divenivano numerosi e si rafforzavano moltissimo. Gli egiziani avevano orrore dei figli di Israele. Gli egiziani dominavano i figli di Israele con violenza e rendevano loro penosa la vita con duri lavori, calcina, mattoni e tutti i lavori nei campi, tutti lavori con i quali li schiavizzavano con violenza.

E il re degli egiziani disse alle levatrici degli ebrei, delle quali una aveva nome Seffora e la seconda Pua: Quando assistete le ebreë nel parto ed esse stanno per partorire, se è un maschio, uccidetelo; se invece è una femmina, risparmiatela. Ma le levatrici temettero Dio e non fecero come aveva loro ordinato il re d'Egitto, e fecero vivere i maschi. Allora il re d'Egitto chiamò le levatrici e disse loro: Perché avete agito in questo modo e avete fatto vivere i maschi? E le levatrici dissero al faraone: Le ebreë non sono come le donne d'Egitto: partoriscono prima che le levatrici entrino da loro. E così partorivano. E Dio fece del bene a quelle levatrici, e il popolo si moltiplicò ed era molto forte.

**L.** Vi abbiamo benedetti nel nome del Signore.

Molte volte mi hanno combattuto fin dalla mia giovinezza.

**S.** Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro di Giobbe (1,1-12).

D. Stiamo attenti.

L. C'era un uomo nel paese di Ausitide, il cui nome era Giobbe. E quell'uomo era verace, irreprensibile, giusto, pio, alieno da qualsiasi azione cattiva. Aveva sette figli e tre figlie. Il suo bestiame ammontava a settemila pecore, tremila cammelli, cinquecento paia di buoi, cinquecento asine al pascolo, gran quantità di servitù, e aveva vaste coltivazioni nel paese. Quell'uomo era il piú nobile tra i figli d'oriente. I suoi figli, facendo visita l'uno all'altro, ogni giorno facevano un banchetto, prendendo con sé anche le loro tre sorelle, per mangiare e bere con loro. Quando avevano terminato i giorni dei banchetti, Giobbe li mandava a chiamare per purificarli, appena alzato al mattino, e offriva per loro sacrifici, secondo il loro numero, e un vitello per il peccato per le loro anime. Perché Giobbe diceva: I miei figli potrebbero aver pensato qualcosa di cattivo contro Dio nella loro mente. Così Giobbe faceva sempre ogni volta.

Un giorno accadde che gli angeli di Dio andarono a presentarsi davanti al Signore, e il diavolo andò con loro. E il Signore disse al diavolo: Di dove vieni? Rispose il diavolo al Signore: Vengo da un giro intorno alla terra dove ho camminato qua e là sotto il sole. Gli disse il Signore: Hai fatto attenzione al mio servo Giobbe? Non c'è in terra un uomo come lui, irreprensibile, verace, pio, alieno da qualsiasi azione cattiva! Ma il diavolo rispondendo parlò così davanti al Signore: Forse che Giobbe serve per niente il Signore? Non hai forse messo una siepe intorno a lui, intorno alla sua casa e a tutto quello che ha fuori? Hai benedetto le opere delle sue mani; hai reso ingente il suo bestiame sulla terra. Ma prova a stendere la tua mano e a toccare tutto ciò che ha, e vedrai se non ti benedirà in faccia! Allora il Signore disse al diavolo: Ecco, tutto ciò che ha lo metto in mano tua, solo non toccare lui. E il diavolo se ne andò via dal cospetto del Signore.

### *Vangelo*

Dal vangelo secondo Matteo (24,3-35).

In quel tempo, mentre Gesù sedeva sul Monte degli Ulivi, i suoi discepoli gli si avvicinarono e, in disparte, gli dissero: Dicci quando accadranno queste cose, e quale sarà il segno della tua venuta e della fine del mondo. Gesù

rispose: Guardate che nessuno vi inganni; molti verranno nel mio nome, dicendo: Io sono il Cristo, e trarranno molti in inganno. Sentirete poi parlare di guerre e di rumori di guerre. Guardate di non allarmarvi; è necessario che tutto questo avvenga, ma non è ancora la fine. Si solleverà popolo contro popolo e regno contro regno; vi saranno carestie e terremoti in vari luoghi; ma tutto questo è solo l'inizio dei dolori. Allora vi consegneranno ai supplizi e vi uccideranno, e sarete odiati da tutti i popoli a causa del mio nome. Molti ne resteranno scandalizzati, ed essi si tradiranno e odieranno a vicenda. Sorgeranno molti falsi profeti e inganneranno molti; per il dilagare dell'iniquità, l'amore di molti si raffredderà. Ma chi persevererà sino alla fine, sarà salvato.

Frattanto questo vangelo del regno sarà annunziato in tutto il mondo, perché ne sia resa testimonianza a tutte le genti; e allora verrà la fine. Quando dunque vedrete l'abominio della desolazione, di cui parlò il profeta Daniele, stare nel luogo santo (chi legge comprenda), allora quelli che sono in Giudea fuggano ai monti, chi si trova sulla terrazza non scenda a prendere la roba di casa, e chi si trova nel campo non torni indietro a prendersi il mantello. Guai alle donne incinte e a quelle che allatteranno in quei giorni. Pregate perché la vostra fuga non accada d'inverno o di sabato. Poiché vi sarà allora una tribolazione grande, quale mai avvenne dall'inizio del mondo fino a ora, né mai più ci sarà. E se quei giorni non fossero abbreviati, nessun vivente si salverebbe; ma a causa degli eletti quei giorni saranno abbreviati. Allora se qualcuno vi dirà: Ecco, il Cristo è qui, o: È là, non ci credete. Sorgeranno infatti falsi cristi e falsi profeti e faranno grandi portenti e miracoli, così da indurre in errore, se possibile, anche gli eletti. Ecco, io ve l'ho predetto. Se dunque vi diranno: Ecco, è nel deserto, non ci andate; o: È in casa, non ci credete.

Come la folgore viene da oriente e brilla fino a occidente, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. Dovunque sarà il cadavere, ivi si raduneranno gli avvoltoi. Subito dopo la tribolazione di quei giorni, il sole si oscurerà, la luna non darà più la sua luce, gli astri cadranno dal cielo e le potenze dei cieli saranno sconvolte. Allora comparirà nel cielo il segno del Figlio dell'uomo e allora si batteranno il petto tutte le tribù della terra, e vedranno

il Figlio dell'uomo venire sopra le nubi del cielo con grande potenza e gloria. Egli manderà i suoi angeli con una grande tromba e raduneranno tutti i suoi eletti dai quattro venti, da un estremo all'altro dei cieli. Dal fico poi imparate la parabola: quando ormai il suo ramo diventa tenero e spuntano le foglie, sapete che l'estate è vicina. Così anche voi, quando vedrete tutte queste cose, sappiate che Egli è proprio alle porte. In verità vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo accada. Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.

*Si prosegue con la colletta p. 24*

### **Grande e santo martedì**

L. Sorgi, Signore, verso il tuo riposo, tu e l'arca della tua santità.

Ricòrdati, Signore, di Davide, e di tutta la sua mitezza.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro dell'Esodo (2,5-10).

D. Stiamo attenti.

L. La figlia del faraone scese per fare il bagno nel fiume, e le sue ancelle camminavano lungo la riva del fiume. Vedendo la cesta nella zona paludosa, mandò un'ancella a prenderla. L'aprì e vide nella cesta un bambino che piangeva. La figlia del faraone ne ebbe pietà e disse: Questo è un bambino degli ebrei. Allora la sorella di lui disse alla figlia del faraone: Vuoi che ti chiami una nutrice ebrea perché ti allatti il bambino? E la figlia del faraone disse: Va'. E la giovinetta chiamò la madre del bambino. La figlia del faraone le disse: Custodiscimi questo bambino e allattalo per me: ti darò un salario. La donna prese il bambino e lo allattò. Quando il bambino fu cresciuto lo portò alla figlia del faraone ed egli divenne per lei come un figlio. Lo chiamò Mosè perché disse: Io l'ho tratto dall'acqua.

L. Ed ecco, che cosa è bello e che cosa dà gioia, se non l'abitare dei fratelli insieme?

Come unguento profumato sul capo, che scende sulla barba, la barba di Aronne.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro di Giobbe (1,13-22).

D. Stiamo attenti.

L. Un giorno i figli e le figlie di Giobbe bevevano vino nella casa del loro fratello maggiore. Ed ecco, venne a Giobbe un messaggero e gli disse: I buoi stavano arando aggiogati e le asine erano al pascolo vicino a loro, quando sono arrivati i predoni, ne hanno fatto preda e hanno ucciso di spada i garzoni. Mi sono salvato io solo e sono venuto a dirtelo. Mentre stava ancora parlando, venne un altro messaggero e disse a Giobbe: È caduto fuoco dal cielo e ha bruciato le pecore e ha divorato insieme a quelle anche i pastori: mi sono salvato solo io e sono venuto a dirtelo. Mentre questo stava ancora parlando, venne un altro messaggero e disse a Giobbe: I cavalieri hanno fatto tre truppe contro di noi, hanno circondato i cammelli e ne hanno fatto preda, e hanno ucciso di spada i garzoni: mi sono salvato solo io e sono venuto a dirtelo. Mentre questo stava ancora parlando venne un altro messaggero a dire a Giobbe: I tuoi figli e le tue figlie stavano mangiando e bevendo dal loro fratello maggiore quando all'improvviso un grande vento è venuto dal deserto, ha preso i quattro angoli della casa, e la casa è caduta sui tuoi figli che sono morti. Mi sono salvato solo io e sono venuto a dirtelo. A questo punto Giobbe si alzò, si strappò i vestiti, si tagliò i capelli dalla testa, cadde a terra e adorò dicendo: Nudo sono uscito dal grembo di mia madre, nudo me ne andrò: il Signore ha dato e il Signore ha tolto. Come è parso bene al Signore, così è accaduto: sia benedetto il nome del Signore. In tutti questi fatti a lui accaduti, in nulla peccò Giobbe davanti al Signore, e non accusò Dio di follia.

### *Vangelo*

Dal vangelo secondo Matteo (24,36-26,2).

Disse il Signore ai suoi discepoli: Quanto a quel giorno e a quell'ora, però, nessuno lo sa, neanche gli angeli del cielo e neppure il Figlio, ma solo il Padre. Come fu ai giorni di Noè, così sarà la venuta del Figlio dell'uomo. Infatti, come nei giorni che precedettero il diluvio mangiavano e bevevano, prendevano moglie e marito, fino a quando Noè entrò nell'arca, e non si accorsero di nulla finché venne il diluvio e inghiottì tutti, così sarà anche alla venuta del Figlio dell'uomo. Allora due uomini saranno nel campo: uno sarà preso e l'altro lasciato. Due donne macineranno alla mola: una

sarà presa e l'altra lasciata. Vegliate dunque, perché non sapete in quale giorno il Signore vostro verrà. Questo considerate: se il padrone di casa sapesse in quale ora della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa. Perciò anche voi state pronti, perché nell'ora che non immaginate, il Figlio dell'uomo verrà. Qual è dunque il servo fidato e prudente che il padrone ha preposto ai suoi domestici con l'incarico di dar loro il cibo al tempo dovuto; Beato quel servo che il padrone al suo ritorno troverà ad agire così! In verità vi dico: gli affiderà l'amministrazione di tutti i suoi beni. Ma se questo servo malvagio dicesse in cuor suo: Il mio padrone tarda a venire, e cominciasse a percuotere i suoi compagni e a bere e a mangiare con gli ubriaconi, arriverà il padrone quando il servo non se l'aspetta e nell'ora che non sa, lo punirà con rigore e gli infliggerà la sorte che gli ipocriti si meritano: e là sarà pianto e stridore di denti.

Il regno dei cieli è simile a dieci vergini che, prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; le stolte presero le lampade, ma non presero con sé olio; le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi. Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono. A mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo, andategli incontro! Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. E le stolte dissero alle sagge: Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono. Ma le sagge risposero: No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene. Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: Signore, signore, aprici! Ma egli rispose: In verità vi dico: non vi conosco. Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.

Avverrà come di un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni. A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, a ciascuno secondo la sua capacità, e partì. Colui che aveva ricevuto cinque talenti, andò subito a impiegarli e ne guadagnò altri cinque. Così anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due. Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel

terreno e vi nascose il denaro del suo padrone. Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò, e volle regolare i conti con loro. Colui che aveva ricevuto cinque talenti, ne presentò altri cinque, dicendo: Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque. Bene, servo buono e fedele, gli disse il suo padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone. Presentatosi poi colui che aveva ricevuto due talenti, disse: Signore, mi hai consegnato due talenti; vedi, ne ho guadagnati altri due. Bene, servo buono e fedele, gli rispose il padrone, sei stato fedele nel poco, ti darò autorità su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone. Venuto infine colui che aveva ricevuto un solo talento, disse: Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso; per paura andai a nascondere il tuo talento sotterra; ecco qui il tuo. Il padrone gli rispose: Servo malvagio e infingardo, sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso; avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l'interesse. Toglietegli dunque il talento, e datelo a chi ha i dieci talenti. Perché a chiunque ha sarà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha sarà tolto anche quello che ha. E il servo fannullone gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti.

Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria con tutti i suoi angeli, si siederà sul trono della sua gloria. E saranno riunite davanti a lui tutte le genti, ed egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, e porrà le pecore alla sua destra e i capri alla sinistra. Allora il re dirà a quelli che stanno alla sua destra: Venite, benedetti del Padre mio, ricevete in eredità il regno preparato per voi fin dalla fondazione del mondo. Perché io ho avuto fame e mi avete dato da mangiare, ho avuto sete e mi avete dato da bere; ero forestiero e mi avete ospitato, nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi. Allora i giusti gli risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo veduto affamato e ti abbiamo dato da mangiare, assetato e ti abbiamo dato da bere? Quando ti abbiamo visto forestiero e ti abbiamo ospitato, o nudo e ti abbiamo vestito? E quando ti abbiamo visto ammalato o in carcere e siamo

venuti a visitarti? Rispondendo, il re dirà loro: In verità vi dico: ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli piú piccoli, l'avete fatto a me. Poi dirà a quelli alla sua sinistra: Via, lontano da me, maledetti, nel fuoco eterno, preparato per il diavolo e per i suoi angeli. Perché ho avuto fame e non mi avete dato da mangiare; ho avuto sete e non mi avete dato da bere; ero forestiero e non mi avete ospitato, nudo e non mi avete vestito, malato e in carcere e non mi avete visitato. Anch'essi allora risponderanno: Signore, quando mai ti abbiamo visto affamato o assetato o forestiero o nudo o malato o in carcere e non ti abbiamo assistito? Ma egli risponderà: In verità vi dico: ogni volta che non avete fatto queste cose a uno di questi miei fratelli piú piccoli, non l'avete fatto a me. E se ne andranno, questi al supplizio eterno, e i giusti alla vita eterna.

Terminati tutti questi discorsi, Gesù disse ai suoi discepoli: Voi sapete che fra due giorni è pasqua e che il Figlio dell'uomo sarà consegnato per essere crocifisso.

*Si prosegue con la colletta p. 24*

### **Grande e santo mercoledì**

L. Confessate il Dio del cielo, perché in eterno è la sua misericordia  
 Confessate il Dio degli dèi, perché in eterno è la sua misericordia.

D Sapienza!

L. Lettura dal libro dell'Esodo (2,11-23).

D. Stiamo attenti.

L. Accadde dopo molto tempo che Mosè, divenuto adulto, uscì per andare dai suoi fratelli, i figli di Israele. Osservò la loro fatica e vide un uomo egiziano che batteva uno dei suoi fratelli ebrei, figli di Israele. Si guardò intorno di qua e di là e vide che non c'era nessuno: allora uccise l'egiziano e lo nascose nella sabbia. Uscito anche il giorno dopo, vide due uomini ebrei che litigavano fra loro, e disse a colui che faceva torto all'altro: Perché batti il tuo prossimo? E quello: Chi ti ha costituito capo e giudice su di noi? Vuoi forse uccidermi come hai ucciso ieri l'egiziano? Mosè ebbe paura e disse: Dunque questo fatto è diventato così noto? Il faraone poi seppe la cosa e cercava Mosè per ucciderlo.

Mosè allora si nascose dalla vista del faraone e andò ad abitare nella terra

di Madian. Giunto nella terra di Madian, si sedette presso il pozzo. Il sacerdote di Madian aveva sette figlie che pascolavano le pecore del loro padre Iothor. Arrivate lí, attingevano per riempire gli abbeveratoi e dar da bere alle pecore del loro padre Iothor. Ma arrivarono i pastori e le cacciarono. Mosè allora alzatosi le liberò, attinse per loro e abbeverò le loro pecore. Esse se ne andarono poi dal loro padre Raguel che disse loro: Come mai siete tornate così presto oggi? Ed esse dissero: Un uomo egiziano ci ha liberate dai pastori, ha attinto per noi e ha dato da bere alle nostre pecore. Ed egli disse alle sue figlie: E dov'è? Perché avete lasciato lí quell'uomo? Chiamatelo dunque a mangiare il pane. E Mosè abitò presso quell'uomo, ed egli diede Seffora sua figlia in moglie a Mosè. La donna concepì e partorì un figlio che Mosè chiamò Ghersam, dicendo: Io soggiorno in terra straniera.

L. Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore, e davanti agli angeli salmegerò a te perché hai ascoltato le parole della mia bocca.

S. Sapienza, in piedi, la luce di Cristo appare a tutti!

L. Lettura dal libro ddi Giobbe (2,1-10).

D. Stiamo attenti.

L. Accadde un giorno che gli angeli di Dio si presentarono al Signore e il diavolo venne in mezzo a loro per presentarsi davanti al Signore. Il Signore disse al diavolo: Da dove vieni? Allora disse il diavolo davanti al Signore: Ho percorso la terra sotto il cielo, ho attraversato tutto l'universo e ora sono qui. Disse il Signore al diavolo: Hai dunque fatto attenzione al mio servo Giobbe, come non ci sia in terra un uomo come lui, innocente, irreprensibile, verace, pio, alieno da qualsiasi azione cattiva? Eccolo ancora nella sua innocenza. Ma tu mi hai chiesto di fargli perdere invano tutti i suoi averi. Il diavolo allora prese la parola e disse al Signore: Pelle per pelle! Tutto ciò che ha l'uomo lo dà per salvarsi la vita. Prova un po' a mettere su di lui la tua mano e toccare le sue ossa e le sue carni, e vedrai se non ti benedice in faccia. E il Signore disse al diavolo: Ecco, te lo consegno, lascialgli solo la

vita.

Il diavolo se ne andò via dal Signore, e colpí Giobbe con una piaga maligna, dai piedi alla testa. Giobbe prese un coccio per grattarsi il marcio, e stava seduto sul letame fuori della città. Passato un lungo tempo, sua moglie gli disse: Fino a quando resterai costante nel dire: Ecco, aspetto ancora un poco di tempo, attendendo la speranza della mia salvezza? Ecco invece che il ricordo di te è scomparso dalla terra, i figli e le figlie del mio grembo, doglie e pene che invano ho affannosamente portato. E tu stesso siedì a passare le notti all'aperto su marciume di vermi, mentre io me ne vado vagabonda e serva di luogo in luogo, di casa in casa, attendendo che tramonti il sole per riposarmi dalle fatiche e dai dolori che ora mi stringono. Di' dunque una parola al Signore e poi muori! Ma egli la guardò e disse: Hai parlato come una donna stolta: se accogliamo il bene dalla mano del Signore, non supporteremo il male? In tutti questi fatti a lui accaduti, in nulla peccò Giobbe davanti al Signore con le sue labbra.

### *Vangelo*

Dal vangelo secondo Matteo (26,6-16).

Mentre Gesù si trovava a Betania, in casa di Simone il lebbroso, gli si avvicinò una donna con un vaso di alabastro di olio profumato molto prezioso, e glielo versò sul capo mentre stava a mensa. I discepoli vedendo ciò si sdegnarono e dissero: Perché questo spreco? Lo si poteva vendere a caro prezzo per darlo ai poveri! Ma Gesù, accortosene, disse loro: Perché infastidite questa donna? Essa ha compiuto un'azione buona verso di me. I poveri infatti li avete sempre con voi, me, invece, non sempre mi avete. Versando questo olio sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura. In verità vi dico: dovunque sarà predicato questo vangelo, nel mondo intero, sarà detto anche ciò che essa ha fatto, in ricordo di lei. Allora uno dei Dodici, chiamato Giuda Iscariota, andò dai sommi sacerdoti e disse: Quanto mi volete dare perché io ve lo consegnì? E quelli gli fissarono trenta monete d'argento. Da quel momento cercava l'occasione propizia per consegnarlo.

*Si prosegue con la colletta p. 24*

<b>I THEIA LITURGHIA TON PROIGHIASMENON .....</b>	<b>3</b>
<b>LITURGIA DEI PRESANTIFICATI .....</b>	<b>3</b>
<i>Salmo 103 .....</i>	<i>3</i>
<i>Grande litania.....</i>	<i>6</i>
<i>Katisma XVIII .....</i>	<i>7</i>
<i>Salmo 119 .....</i>	<i>7</i>
<i>Salmo 120 .....</i>	<i>8</i>
<i>Salmo 121 .....</i>	<i>8</i>
<i>Salmo 122 .....</i>	<i>9</i>
<i>Salmo 123 .....</i>	<i>9</i>
<i>Salmo 124 .....</i>	<i>11</i>
<i>Salmo 125 .....</i>	<i>11</i>
<i>Salmo 126 .....</i>	<i>12</i>
<i>Salmo 127 .....</i>	<i>12</i>
<i>Salmo 128 .....</i>	<i>13</i>
<i>Salmo 129 .....</i>	<i>15</i>
<i>Salmo 130 .....</i>	<i>15</i>
<i>Salmo 131 .....</i>	<i>15</i>
<i>Salmo 132 .....</i>	<i>17</i>
<i>Salmo 133 .....</i>	<i>17</i>
<i>Salmo 140 .....</i>	<i>19</i>
<i>Salmo 141 .....</i>	<i>20</i>
<i>Piccolo introito. ....</i>	<i>21</i>
<i>Canto del katefthinthito .....</i>	<i>23</i>
<i>Grande introito .....</i>	<i>29</i>
<i>Elevazione e frazione del Pane .....</i>	<i>34</i>
<i>Santa Comunione.....</i>	<i>35</i>
<i>Salmo 33 .....</i>	<i>38</i>
<i>Salmo 144 .....</i>	<i>39</i>
<i>Congedo.....</i>	<i>41</i>
<b>APPENDICE I .....</b>	<b>43</b>
<b>Stichirà .....</b>	<b>43</b>
<b>PRIMA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>43</b>
mercoledì.....	43
venerdì .....	45
<b>SECONDA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>49</b>
mercoledì.....	49
venerdì .....	51

<b>TERZA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>51</b>
mercoledì.....	51
venerdì .....	54
<b>QUARTA SETTIMANA DI QUARESIMA.....</b>	<b>54</b>
mercoledì.....	54
venerdì .....	57
<b>QUINTA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>58</b>
mercoledì.....	58
venerdì .....	65
<b>SESTA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>69</b>
mercoledì.....	69
Venerdì di s. Lazzaro .....	71
<b>GRANDE E SANTA SETTIMANA.....</b>	<b>75</b>
Grande e santo lunedì.....	75
Grande e santo martedì .....	78
Grande e santo mercoledì.....	81
<b>APPENDICE II.....</b>	<b>87</b>
<b>Stichirà dei Vespri del venerdì .....</b>	<b>87</b>
Tono I.....	87
Tono II .....	89
Tono III.....	91
Tono IV.....	93
Tono V .....	95
Tono VI.....	97
Tono VII.....	99
Tono VIII .....	101
<b>APPENDICE III.....</b>	<b>104</b>
<b>Lecture .....</b>	<b>104</b>
<b>PRIMA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>104</b>
mercoledì.....	104
venerdì .....	106
<b>SECONDA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>108</b>

Mercoledì .....	108
Venerdì.....	109
<b>TERZA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>111</b>
Mercoledì .....	111
Venerdì.....	112
<b>QUARTA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>114</b>
Mercoledì .....	114
Venerdì.....	115
<b>QUINTA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>117</b>
Mercoledì .....	117
Venerdì.....	118
<b>SESTA SETTIMANA DI QUARESIMA .....</b>	<b>121</b>
Mercoledì .....	121
Venerdì.....	123
<b>GRANDE E SANTA SETTIMANA.....</b>	<b>125</b>
Grande e santo lunedì.....	125
Grande e santo martedì .....	129
Grande e santo mercoledì.....	133